



SPECYFIKACJA ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA

Przedmiotem zamówienia jest:

ŚWIADCZENIE USŁUG TŁUMACZENIA DLA UKSW W WARSZAWIE

Postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego prowadzone jest w trybie przetargu nieograniczonego, w którym wartość zamówienia jest mniejsza od kwoty określonej w przepisach wydanych na podstawie art. 11 ust. 8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (t. j. Dz. U. 2018, poz. 1986), dalej zwanej „ustawą Pzp”.

Znak sprawy: DZP.371.59.2018

Zatwierdził:

KANCLERZ

Uniwersytetu Kardynała Stefana Wyszyńskiego
w Warszawie

/-/ dr Maria Hulicka

Warszawa, dnia 30.10.2018 r.

Zamawiający oczekuje, że Wykonawcy zapoznają się dokładnie z treścią SIWZ. Wykonawca ponosi ryzyko niedostarczenia wszystkich wymaganych informacji i dokumentów, oraz przedłożenia oferty nieodpowiadającej wymaganiom określonym przez Zamawiającego.



Specyfikacja Istotnych Warunków Zamówienia zawiera:

Rozdział I: Instrukcja dla Wykonawców

CZĘŚĆ PODSTAWOWA

1. Nazwa (firma) oraz adres Zamawiającego
2. Tryb udzielenia zamówienia i oznaczenie postępowania
3. Opis przedmiotu zamówienia
4. Termin wykonania zamówienia
5. Warunki udziału w postępowaniu
6. Podstawy wykluczenia
7. Wykaz oświadczeń lub dokumentów, potwierdzających spełnianie warunków udziału w postępowaniu oraz brak podstaw wykluczenia
8. Informacje o sposobie porozumiewania się Zamawiającego z Wykonawcami oraz przekazywania oświadczeń lub dokumentów.
9. Wymagania dotyczące wadium
10. Termin związania ofertą
11. Opis sposobu przygotowywania ofert
12. Miejsce oraz termin składania i otwarcia ofert
13. Opis sposobu obliczenia ceny
14. Opis kryteriów, którymi Zamawiający będzie się kierował przy wyborze oferty, wraz z podaniem wag tych kryteriów i sposobu oceny ofert.
15. Informacje o formalnościach, jakie powinny zostać dopełnione po wyborze oferty w celu zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego
16. Wymagania dotyczące zabezpieczenia należytego wykonania umowy
17. Pouczenie o środkach ochrony prawnej przysługujących Wykonawcy w toku postępowania o udzielenie zamówienia

CZĘŚĆ DODATKOWA

1. Adres strony internetowej Zamawiającego – dostęp do informacji dotyczących postępowania
2. Klauzula informacyjna z art. 13 RODO do zastosowania przez zamawiających w celu związanym z postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego

Rozdział II: Formularze oświadczeń Wykonawcy

Oświadczenie Wykonawcy składane na podstawie art. 25a ust. 1 ustawy Pzp

Rozdział III: Formularz Oferty

Rozdział IV: Wzór umowy z załącznikami – odpowiednio do każdej Części

Załącznik nr 1 do SIWZ: Opis przedmiotu zamówienia – odpowiednio do każdej Części

Niniejsza Specyfikacja Istotnych Warunków Zamówienia zwana jest w dalszej treści SIWZ lub specyfikacją.



Uniwersytet Kardynała Stefana Wyszyńskiego w Warszawie
01-815 Warszawa, ul. Dewajtis 5
DZP.371.59.2018

ROZDZIAŁ I
INSTRUKCJA DLA WYKONAWCÓW



1. Nazwa (firma) oraz adres Zamawiającego

Nazwa (firma): **Uniwersytet Kardynała Stefana Wyszyńskiego w Warszawie**

Adres: **Dewajtis 5, Warszawa 01-815**

Adres strony internetowej: www.dzp.uksw.edu.pl

Jednostka prowadząca postępowanie: **Dział Zamówień Publicznych (pokój nr 12)**

Godziny urzędowania: **od godz. 8.00 do godz. 15.00**

2. Tryb udzielenia zamówienia i oznaczenie postępowania

2.1. Postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego prowadzone jest w trybie przetargu nieograniczonego, w którym wartość zamówienia jest mniejsza od kwoty określonej w przepisach wydanych na podstawie art. 11 ust. 8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych, zwanej dalej ustawą Pzp.

2.2. Postępowanie o udzielenie zamówienia, którego dotyczy niniejszy dokument, oznaczone jest znakiem: **DZP.371.59.2018**. Wykonawcy zobowiązani są do powoływania się na wyżej podane oznaczenie we wszelkich kontaktach z Zamawiającym.

2.3. Zamawiający może, po opublikowaniu ogłoszenia o zamówieniu, bezpośrednio poinformować o wszczęciu postępowania o udzielenie zamówienia znanych sobie Wykonawców, którzy w ramach prowadzonej działalności świadczą usługi będące przedmiotem zamówienia.

2.4. Na podstawie art. 24aa ust. 1 Pzp Zamawiający najpierw dokona oceny ofert, a następnie zbada czy Wykonawca, którego oferta została oceniona jako najkorzystniejsza, nie podlega wykluczeniu oraz spełnia warunki udziału w postępowaniu.

2.5. Zamówienie zostało podzielone na 10 części:

- | | |
|------------|--|
| część I | – tłumaczenia pisemne dla Wydziału Prawa Kanonicznego |
| część II | – tłumaczenia pisemne dla Wydziału Prawa Kanonicznego |
| część III | – tłumaczenia pisemne wraz z korektą (weryfikacją) dla Wydziału Teologicznego |
| część IV | – tłumaczenia pisemne dla Wydziału Teologicznego |
| część V | – tłumaczenia symultaniczne dla Wydziału Studiów nad Rodziną |
| część VI | – tłumaczenia pisemne wraz z korektą (weryfikacją) dla Wydziału Nauk Humanistycznych |
| część VII | – tłumaczenie pisemne dla Wydziału Prawa i Administracji |
| część VIII | – tłumaczenie pisemne dla Wydziału Prawa i Administracji |
| część IX | – tłumaczenie pisemne dla Wydziału Prawa i Administracji |
| część X | – tłumaczenie pisemne zwykłe sukcesywne ogólnouczelniane. |

2.6. Przedmiotowe zamówienie w ramach:

- części od I do VI** jest finansowane w ramach Projektu Działania Upowszechniające Naukę dofinansowanego ze środków Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego;
- części od VII do IX** jest finansowane w ramach Projektu naukowego Wydziału Prawa i Administracji współfinansowanego z Funduszu Sprawiedliwości

3. Opis przedmiotu zamówienia

3.1. Przedmiotem zamówienia jest sukcesywne świadczenie usług tłumaczeń pisemnych, tłumaczeń pisemnych z weryfikacją oraz tłumaczenie symultaniczne na potrzeby UKSW w Warszawie w ilościach i rodzajach określonych w Załączniku nr 1 do SIWZ – Opis przedmiotu zamówienia.

3.2. Zamawiający dopuszcza możliwość składania ofert częściowych.

3.2. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert wariantowych.

3.3. Zamawiający przewiduje (w zakresie każdej Części) udzielenie zamówień, o których mowa w art. 67 ust. 1 pkt 6 ustawy Pzp. Zamawiający przewidział udzielenie zamówień, o których mowa w art. 67 ust. 1 pkt 6 ustawy Prawo zamówień publicznych, w zakresie tożsamym lub podobnym z przedmiotem niniejszego zamówienia podstawowego w wysokości



nie większej niż 30 % wartości zamówienia podstawowego. Zamówienie może zostać udzielone pod warunkiem, że:

- 3.3.1. Zamawiający będzie posiadał niezbędne środki finansowe na ich zrealizowanie oraz w szczególności, gdy zapotrzebowanie udzielenia zamówienia podyktowane będzie bieżącą działalnością Zamawiającego;
- 3.3.2. dotychczasowy Wykonawca realizował zamówienie podstawowe w terminie i z najwyższą starannością, zapewni nie gorszy standard wykonywania nowego zamówienia niż podstawowego, a także że Wykonawca zaakceptuje istotne warunki dotychczasowej umowy, jak również strony w wyniku negocjacji uzgodnią wynagrodzenie oraz termin wykonania nowego zamówienia.
- 3.4. Zamawiający przewiduje prawo opcji, zgodnie z zapisem zawartym we Wzorze umowy (odpowiednio w każdej Części).
- 3.5. Zamawiający nie określa czynności dla których jest wymagane zatrudnienie na umowę o pracę zgodnie z art. 29 ust. 3a ustawy Pzp.
- 3.6. Wykonawca może powierzyć wykonanie części zamówienia podwykonawcy. Zamawiający żąda (zgodnie z art. 36b ustawy Pzp) wskazania przez wykonawcę części zamówienia, których wykonanie zamierza powierzyć podwykonawcom, i podania przez wykonawcę firm podwykonawców o ile są znane.
- 3.7. Opis przedmiotu zamówienia wg Wspólnego Słownika Zamówień (CPV):
79530000-8 – usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych;
79540000-1 – usługi w zakresie tłumaczeń symultanicznych.

4. Termin wykonania zamówienia

- 4.1. Zamawiający wymaga, aby zamówienie było zrealizowane sukcesywnie:
 - 4.4.1. w Części I: w okresie 10 miesięcy od dnia zawarcia umowy lub do wyczerpania wartości brutto wynagrodzenia Wykonawcy określonego we Wzorze umowy, w zależności od tego co nastąpi wcześniej. W przypadku wykorzystania pełnej kwoty wynagrodzenia Wykonawcy określonego we Wzorze umowy, zamówienie zostanie uznane za wykonane;
 - 4.4.2. w Części II: w okresie do 31.01.2019 r. lub do wyczerpania wartości brutto wynagrodzenia Wykonawcy określonego we Wzorze umowy, w zależności od tego co nastąpi wcześniej. W przypadku wykorzystania pełnej kwoty wynagrodzenia Wykonawcy określonego we Wzorze umowy, zamówienie zostanie uznane za wykonane;
 - 4.4.3. w Części III: w okresie do 31.05.2019 r. lub do wyczerpania wartości brutto wynagrodzenia Wykonawcy określonego we Wzorze umowy, w zależności od tego co nastąpi wcześniej. W przypadku wykorzystania pełnej kwoty wynagrodzenia Wykonawcy określonego we Wzorze umowy, zamówienie zostanie uznane za wykonane;
 - 4.4.4. w Części IV: w okresie do 31.05.2019 r. lub do wyczerpania wartości brutto wynagrodzenia Wykonawcy określonego we Wzorze umowy, w zależności od tego co nastąpi wcześniej. W przypadku wykorzystania pełnej kwoty wynagrodzenia Wykonawcy określonego we Wzorze umowy, zamówienie zostanie uznane za wykonane;
 - 4.4.5. w Części V: w okresie 28-29.11.2018 r. w ramach wynagrodzenia Wykonawcy określonego we Wzorze umowy;
 - 4.4.6. w Części VI: w okresie do 30.08.2019 r. lub do wyczerpania wartości brutto wynagrodzenia Wykonawcy określonego we Wzorze umowy, w zależności od tego co nastąpi wcześniej. W przypadku wykorzystania pełnej kwoty wynagrodzenia Wykonawcy określonego we Wzorze umowy, zamówienie zostanie uznane za wykonane;
 - 4.4.7. w Części VII: w okresie do 31.12.2018 r. lub do wyczerpania wartości brutto wynagrodzenia Wykonawcy określonego we Wzorze umowy, w zależności od tego co nastąpi wcześniej. W przypadku wykorzystania pełnej kwoty wynagrodzenia Wykonawcy określonego we Wzorze umowy, zamówienie zostanie uznane za wykonane;



- 4.4.8. w Części VIII: w okresie do 31.12.2018 r. lub do wyczerpania wartości brutto wynagrodzenia Wykonawcy określonego we Wzorze umowy, w zależności od tego co nastąpi wcześniej. W przypadku wykorzystania pełnej kwoty wynagrodzenia Wykonawcy określonego we Wzorze umowy, zamówienie zostanie uznane za wykonane;
- 4.4.9. w Części IX: w okresie do 31.12.2018 r. lub do wyczerpania wartości brutto wynagrodzenia Wykonawcy określonego we Wzorze umowy, w zależności od tego co nastąpi wcześniej. W przypadku wykorzystania pełnej kwoty wynagrodzenia Wykonawcy określonego we Wzorze umowy, zamówienie zostanie uznane za wykonane;
- 4.4.10. w Części X: w okresie do 31.12.2019 r. lub do wyczerpania wartości brutto wynagrodzenia Wykonawcy określonego we Wzorze umowy, w zależności od tego co nastąpi wcześniej. W przypadku wykorzystania pełnej kwoty wynagrodzenia Wykonawcy określonego we Wzorze umowy, zamówienie zostanie uznane za wykonane.

5. Warunki udziału w postępowaniu

- 5.1. O udzielenie zamówienia mogą się ubiegać Wykonawcy, którzy wykażą spełnianie następujących warunków dotyczących:

5.1.1. **posiadania kompetencji lub uprawnień do prowadzenia określonej działalności zawodowej**

Zamawiający nie stawia szczegółowych wymagań w zakresie spełniania tego warunku.

5.1.2. **sytuacji ekonomicznej lub finansowej**

Zamawiający nie stawia szczegółowych wymagań w zakresie spełniania tego warunku.

5.1.3. **zdolności technicznej lub zawodowej** – Zamawiający stawia szczegółowe wymagania w zakresie spełniania tego warunku

Zamawiający uzna, że Wykonawca wykazał minimalne poziomy zdolności, tj. że spełnia warunek udziału w postępowaniu, jeżeli Wykonawca:

CZEŚĆ I

dysponuje lub będzie dysponował **minimum 2 osobami (minimum 2 tłumaczami z języka angielskiego)** które zostaną skierowane przez Wykonawcę do realizacji zamówienia (będą odpowiedzialne za jakość świadczonych usług), **z których każdy:**

- musi posiadać ukończone studia o kierunku filologia angielska lub lingwistyka stosowana z językiem wiodącym angielskim lub studia w kraju anglojęzycznym na kierunkach filologicznych lub humanistycznych
- musi posiadać doświadczenie **w tłumaczeniach z języka polskiego na język angielski lub z języka angielskiego na język polski** o tematyce prawniczej, tj. **co najmniej dwóch usług tłumaczenia o łącznej liczbie stron przetłumaczonych (wynikowych): minimum 100 stron.**

CZEŚĆ II

dysponuje lub będzie dysponował **minimum 2 osobami (minimum 2 tłumaczami z języka angielskiego)** które zostaną skierowane przez Wykonawcę do realizacji zamówienia (będą odpowiedzialne za jakość świadczonych usług), **z których każdy:**

- musi posiadać ukończone studia o kierunku filologia angielska lub lingwistyka stosowana z językiem wiodącym angielskim lub studia w kraju anglojęzycznym na kierunkach filologicznych lub humanistycznych
- musi posiadać doświadczenie **w tłumaczeniach z języka polskiego na język angielski lub z języka angielskiego na język polski** o tematyce prawniczej, tj. **co najmniej dwóch usług tłumaczenia o łącznej liczbie stron przetłumaczonych (wynikowych): minimum 100 stron.**



CZEŚĆ III

dysponuje lub będzie dysponował **minimum 3 osobami (minimum 2 tłumaczami z języka angielskiego oraz minimum 1 tłumaczem z języka angielskiego – weryfikatorem/korektorem)**, które zostaną skierowane przez Wykonawcę do realizacji zamówienia (będą odpowiedzialne za jakość świadczonych usług), **z których każdy:**

- a) musi posiadać ukończone studia o kierunku filologia angielska lub lingwistyka stosowana z językiem wiodącym angielskim lub studia w kraju anglojęzycznym na kierunkach filologicznych lub humanistycznych
- b) musi posiadać doświadczenie w tłumaczeniach **z języka polskiego na język angielski lub z języka angielskiego na język polski** o tematyce teologicznej (tłumaczenie tekstów naukowych i dokumentów kościelnych w zakresie teologii **z elementami filozofii, antropologii**) tj. **co najmniej dwóch usług tłumaczenia o łącznej liczbie stron przetłumaczonych (wynikowych): minimum 100 stron.**

Ta sama osoba nie może być jednocześnie wskazana przez Wykonawcę jako tłumacz i weryfikator/korektor.

CZEŚĆ IV

dysponuje lub będzie dysponował **minimum 2 osobami (minimum 2 tłumaczami z języka angielskiego)**, które zostaną skierowane przez Wykonawcę do realizacji zamówienia (będą odpowiedzialne za jakość świadczonych usług), **z których każdy:**

- a) musi posiadać ukończone studia o kierunku filologia angielska lub lingwistyka stosowana z językiem wiodącym angielskim lub studia w kraju anglojęzycznym na kierunkach filologicznych lub humanistycznych
- b) musi posiadać doświadczenie w tłumaczeniach **z języka polskiego na język angielski lub z języka angielskiego na język polski** o tematyce **teologicznej** (tłumaczenie tekstów naukowych i dokumentów kościelnych w zakresie teologii **z elementami filozofii, antropologii**) tj. **co najmniej dwóch usług tłumaczenia o łącznej liczbie stron przetłumaczonych (wynikowych): minimum 100 stron.**

CZEŚĆ V

dysponuje lub będzie dysponował **minimum 2 osobami (minimum 2 tłumaczami)**, które zostaną skierowane przez Wykonawcę do realizacji zamówienia (będą odpowiedzialne za jakość świadczonych usług), tj.:

- a) **minimum 1 tłumaczem z języka angielskiego**, który musi posiadać:
 - ukończone studia o kierunku filologia angielska lub lingwistyka stosowana z językiem wiodącym angielskim lub studia w kraju anglojęzycznym na kierunkach filologicznych lub humanistycznych
 - posiadać doświadczenie w tłumaczeniach symultanicznych **z języka polskiego na język angielski lub z języka angielskiego na język polski** o łącznej liczbie godzin: minimum 5 godzin.
- b) **minimum 1 tłumaczem z języka niemieckiego**, który musi posiadać:
 - ukończone studia o kierunku filologia niemiecka lub lingwistyka stosowana z językiem wiodącym niemieckim lub studia w kraju niemieckojęzycznym na kierunkach filologicznych lub humanistycznych
 - posiadać doświadczenie w tłumaczeniach symultanicznych **z języka polskiego na język niemiecki lub z języka niemieckiego na język polski** o łącznej liczbie godzin: minimum 5 godzin.



CZEŚĆ VI

dysponuje lub będzie dysponował **minimum 3 osobami (minimum 2 tłumaczami z języka angielskiego oraz minimum 1 tłumaczem z języka angielskiego – weryfikatorem/korektorem)**, które zostaną skierowane przez Wykonawcę do realizacji zamówienia (będą odpowiedzialne za jakość świadczonych usług), **z których każdy:**

- a) musi posiadać ukończone studia o kierunku filologia angielska lub lingwistyka stosowana z językiem wiodącym angielskim lub studia w kraju anglojęzycznym na kierunkach filologicznych lub humanistycznych
- b) musi posiadać doświadczenie w tłumaczeniach **z języka polskiego na język angielski lub z języka angielskiego na język polski** z zakresu nauk humanistycznych i społecznych (tłumaczenie tekstów naukowych), **tj. co najmniej dwóch usług tłumaczenia o łącznej liczbie stron przetłumaczonych (wynikowych): minimum 100 stron.**

Ta sama osoba nie może być jednocześnie wskazana jako tłumacz i weryfikator.

CZEŚĆ VII

dysponuje lub będzie dysponował **minimum 2 osobami (minimum 2 tłumaczami z języka szwedzkiego)**, które zostaną skierowane przez Wykonawcę do realizacji zamówienia (będą odpowiedzialne za jakość świadczonych usług), **z których każdy:**

- a) musi posiadać ukończone studia o kierunku filologia szwedzka lub lingwistyka stosowana z językiem wiodącym szwedzkim lub studia w kraju szwedzkojęzycznym na kierunkach filologicznych lub humanistycznych
- b) musi posiadać doświadczenie w tłumaczeniach **z języka polskiego na język szwedzki lub z języka szwedzkiego na język polski** z zakresu nauk prawnych (tłumaczenie tekstów prawnych) **co najmniej dwóch usług tłumaczenia o łącznej liczbie stron przetłumaczonych (wynikowych): minimum 50 stron.**

CZEŚĆ VIII

dysponuje lub będzie dysponował **minimum 2 osobami (minimum 2 tłumaczami z języka norweskiego)**, które zostaną skierowane przez Wykonawcę do realizacji zamówienia (będą odpowiedzialne za jakość świadczonych usług), **z których każdy:**

- a) musi posiadać ukończone studia o kierunku filologia norweska lub lingwistyka stosowana z językiem wiodącym norweskim lub studia w Norwegii na kierunkach filologicznych lub humanistycznych
- b) musi posiadać doświadczenie w tłumaczeniach **z języka polskiego na język norweski lub z języka norweskiego na język polski** z zakresu nauk prawnych (tłumaczenie tekstów prawnych) **co najmniej dwóch usług tłumaczenia o łącznej liczbie stron przetłumaczonych (wynikowych): minimum 50 stron.**

CZEŚĆ IX

dysponuje lub będzie dysponował **minimum 2 osobami (minimum 2 tłumaczami z języka hiszpańskiego)**, które zostaną skierowane przez Wykonawcę do realizacji zamówienia (będą odpowiedzialne za jakość świadczonych usług), **z których każdy:**

- a) musi posiadać ukończone studia o kierunku filologia hiszpańska lub lingwistyka stosowana z językiem wiodącym hiszpańskim lub studia w kraju z językiem urzędowym hiszpańskim na kierunkach filologicznych lub humanistycznych
- b) musi posiadać doświadczenie w tłumaczeniach **z języka polskiego na język hiszpański lub z języka hiszpańskiego na język polski** z zakresu nauk prawnych (tłumaczenie



tekstów prawnych) co najmniej dwóch usług tłumaczenia o łącznej liczbie stron przetłumaczonych (wynikowych): minimum 50 stron.

CZEŚĆ X

dysponuje lub będzie dysponował **minimum 1 osobą (minimum 1 tłumaczem z języka angielskiego)**, która zostanie skierowana przez Wykonawcę do realizacji zamówienia (będzie odpowiedzialna za jakość świadczonych usług), **która:**

- a) musi posiadać ukończone studia o kierunku filologia angielska lub lingwistyka stosowana z językiem wiodącym angielskim lub studia w kraju anglojęzycznym na kierunkach filologicznych lub humanistycznych
- b) musi posiadać doświadczenie w tłumaczeniach tekstów **z języka polskiego na język angielski lub z języka angielskiego na język polski, tj. co najmniej dwóch usług tłumaczenia o łącznej liczbie stron przetłumaczonych (wynikowych): minimum 100 stron.**

Zamawiający może, na każdym etapie postępowania, uznać, że Wykonawca nie posiada wymaganych zdolności, jeżeli zaangażowanie zasobów technicznych lub zawodowych Wykonawcy w inne przedsięwzięcia gospodarcze Wykonawcy może mieć negatywny wpływ na realizację zamówienia.

- 5.1. Wykonawca może w celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu, w stosownych sytuacjach oraz w odniesieniu do konkretnego zamówienia, lub jego części, polegać na zdolnościach technicznych lub zawodowych lub sytuacji finansowej lub ekonomicznej innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nim stosunków prawnych.
- 5.2. Wykonawca, który polega na zdolnościach innych podmiotów, musi udowodnić Zamawiającemu, że realizując zamówienie, będzie dysponował niezbędnymi zasobami tych podmiotów, w szczególności przedstawiając **zobowiązanie** tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji zamówienia – **zobowiązanie należy dołączyć do oferty.**
- 5.3. Zamawiający ocenia, czy udostępniane wykonawcy przez inne podmioty zdolności techniczne lub zawodowe lub ich sytuacja finansowa lub ekonomiczna, pozwalają na wykazanie przez wykonawcę spełniania warunków udziału w postępowaniu oraz bada, czy nie zachodzą wobec tego podmiotu podstawy wykluczenia, o których mowa w art. 24 ust. 1 pkt 13–22 Pzp.
- 5.4. Jeżeli zdolności techniczne lub zawodowe lub sytuacja ekonomiczna lub finansowa podmiotu, o którym mowa w pkt 5.2. powyżej, nie potwierdzają spełnienia przez Wykonawcę warunków udziału w postępowaniu lub zachodzą wobec tych podmiotów podstawy wykluczenia, Zamawiający żąda, aby Wykonawca w terminie określonym przez Zamawiającego:
 - 5.4.1. zastąpił ten podmiot innym podmiotem lub podmiotami lub
 - 5.4.2. zobowiązał się do osobistego wykonania odpowiedniej części zamówienia, jeżeli wykaże zdolność techniczną lub zawodową lub sytuację ekonomiczną lub finansową, o których mowa w pkt 5.2.
- 5.5. Wykonawcy wspólnie ubiegający się:
 - 5.5.1. Wykonawcy mogą wspólnie ubiegać się o udzielenie zamówienia.
 - 5.5.2. W przypadku, o którym mowa w pkt. 5.5.1., wykonawcy ustanawiają pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego.
 - 5.5.3. Przepisy dotyczące wykonawcy stosuje się odpowiednio do wykonawców, o których mowa w pkt. 5.5.1.



6. Podstawy wykluczenia

- 6.1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy nie podlegają wykluczeniu na podstawie art. 24 ust. 1 Pzp. Wykluczenie następuje, jeżeli podstawy wykluczenia wystąpiły w terminach określonych w art. 24 ust. 7 Pzp. Zamawiający nie przewiduje wykluczenia Wykonawcy na podstawie art. 24 ust. 5 Pzp.
- 6.2. Zamawiający może wykluczyć Wykonawcę na każdym etapie postępowania o udzielenie zamówienia.
- 6.3. Wykonawca, który podlega wykluczeniu na podstawie art. 24 ust. 1 pkt 13 i 14 oraz 16–20 Pzp, może przedstawić dowody na to, że podjęte przez niego środki są wystarczające do wykazania jego rzetelności, w szczególności udowodnić naprawienie szkody wyrządzonej przestępstwem lub przestępstwem skarbowym, zadośćuczynienie pieniężne za doznaną krzywdę lub naprawienie szkody, wyczerpujące wyjaśnienie stanu faktycznego oraz współpracę z organami ścigania oraz podjęcie konkretnych środków technicznych, organizacyjnych i kadrowych, które są odpowiednie dla zapobiegania dalszym przestępstwom lub przestępstwom skarbowym lub nieprawidłowemu postępowaniu Wykonawcy.
Wykonawca nie podlega wykluczeniu, jeżeli Zamawiający, uwzględniając wagę i szczególne okoliczności czynu Wykonawcy, uzna za wystarczające dowody przedstawione na ww. podstawie.
- 6.4. W przypadkach, o których mowa w art. 24 ust. 1 pkt 19 Pzp, przed wykluczeniem Wykonawcy, Zamawiający zapewnia temu Wykonawcy możliwość udowodnienia, że jego udział w przygotowaniu postępowania o udzielenie zamówienia nie zakłóci konkurencji.

7. Wykaz oświadczeń lub dokumentów, potwierdzających spełnianie warunków udziału w postępowaniu oraz brak podstaw wykluczenia

- 7.1. W celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu oraz wykazania braku podstaw wykluczenia, Wykonawca ma obowiązek złożyć **wraz z ofertą** następujące oświadczenia i dokumenty:
 - 7.1.1. aktualne na dzień składania ofert oświadczenie, na podstawie art. 25a ust. 1 Pzp (wstępne potwierdzenie, że Wykonawca nie podlega wykluczeniu na podstawie art. 24 ust. 1 pkt 12-22 Pzp) wg wzoru zamieszczonego w Rozdziale II SIWZ.
 - 7.1.2. W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, oświadczenie o którym mowa w pkt. 7.1.1. składa **każdy** z Wykonawców. Oświadczenie to ma potwierdzać spełnianie warunków udziału w postępowaniu i brak podstaw wykluczenia w zakresie, w którym każdy z wykonawców wykazuje spełnianie warunków udziału w postępowaniu i brak podstaw wykluczenia.
 - 7.1.3. Wykonawca, który powołuje się na zasoby innych podmiotów, w celu udowodnienia Zamawiającemu, że realizując zamówienie, będzie dysponował niezbędnymi zasobami tych podmiotów, zamieszcza w oświadczeniu, o którym mowa w pkt. 7.1.1. informacje o tych podmiotach w celu wykazania braku istnienia wobec nich podstaw wykluczenia oraz spełniania warunków udziału w postępowaniu, w zakresie, w jakim powołuje się na ich zasoby.
 - 7.1.4. Wykonawca załącza wraz z ofertą zobowiązanie w formie pisemnej podmiotu oddającego Wykonawcy do dyspozycji swoje zasoby na potrzeby realizacji zamówienia. Ponadto, gdy ze zobowiązania to nie wynika, Zamawiający żąda przedłożenia przez ten podmiot dokumentu lub dokumentów, które określają w szczególności:
 - 7.1.4.1. zakres dostępnych Wykonawcy zasobów innego podmiotu;
 - 7.1.4.2. sposób wykorzystania zasobów innego podmiotu, przez Wykonawcę, przy wykonywaniu zamówienia publicznego;
 - 7.1.4.3. zakres i okres udziału innego podmiotu przy wykonywaniu zamówienia publicznego;



- 7.1.4.4. czy podmiot, na zdolnościach którego Wykonawca polega w odniesieniu do warunków udziału w postępowaniu dotyczących wykształcenia, kwalifikacji zawodowych lub doświadczenia, zrealizuje roboty budowlane lub usługi, których wskazane zdolności dotyczą.
- 7.2. **Oświadczenie o grupie kapitałowej**
- 7.2.1. Wykonawca w **terminie 3 dni od dnia zamieszczenia na stronie internetowej informacji z otwarcia ofert**, o której mowa w art. 86 ust. 5 ustawy, jest zobowiązany przekazać Zamawiającemu oświadczenie o przynależności lub braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej co inni Wykonawcy, którzy złożyli oferty w postępowaniu. Wraz ze złożeniem oświadczenia, Wykonawca może przedstawić dowody, że powiązania z innym Wykonawcą, który złożył ofertę w tym samym postępowaniu, nie prowadzą do zakłócenia konkurencji w postępowaniu o udzielenie zamówienia.
- 7.2.2. Wykonawcy wspólnie ubiegający się: Wykonawcy mogą wspólnie ubiegać się o udzielenie zamówienia.
- 7.2.3. W przypadku, o którym mowa w pkt. 7.2.2., wykonawcy ustanawiają pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego.
- 7.2.4. Przepisy dotyczące wykonawcy stosuje się odpowiednio do wykonawców, o których mowa w pkt. 7.2.2.
- 7.3. **Dokumenty jakie będą żądane od Wykonawcy, którego oferta zostanie oceniona jako najkorzystniejsza.**
- 7.3.1. Zamawiający przewiduje dokonanie w pierwszej kolejności oceny ofert, a następnie zbadanie, czy Wykonawca, którego oferta została oceniona jako najkorzystniejsza, nie podlega wykluczeniu oraz spełnia warunki udziału w postępowaniu.
- 7.3.2. Jeżeli będzie to niezbędne do zapewnienia odpowiedniego przebiegu postępowania o udzielenie zamówienia, Zamawiający może na każdym etapie postępowania wezwać Wykonawców do złożenia wszystkich lub niektórych oświadczeń lub dokumentów potwierdzających, że nie podlegają wykluczeniu, spełniają warunki udziału w postępowaniu, a jeżeli zachodzą uzasadnione podstawy do uznania, że złożone uprzednio oświadczenia lub dokumenty nie są już aktualne, do złożenia aktualnych oświadczeń lub dokumentów.
- 7.3.3. Zamawiający **wezwe Wykonawcę, którego oferta została oceniona jako najkorzystniejsza, do złożenia w wyznaczonym, nie krótszym niż 5 dni terminie aktualnych na dzień złożenia następujących dokumentów:**
- 7.3.2.1. **wykazu osób**, skierowanych przez wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego, w szczególności odpowiedzialnych za świadczenie usług, kontrolę jakości lub kierowanie robotami budowlanymi, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, uprawnień, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia publicznego, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami.
- 7.4. Formy złożenia oświadczeń i dokumentów wskazane zostały w rozporządzeniu Ministra Rozwoju z dnia 26 lipca 2016 r. w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać Zamawiający od Wykonawcy w postępowaniu o udzielenie zamówienia (Dz. U. 2016, poz. 1126), w szczególności:
- 7.4.1. oświadczenia, o których mowa w rozporządzeniu, dotyczące Wykonawcy i innych podmiotów, na których zdolnościach polega Wykonawca na zasadach określonych w art. 22a Pzp oraz dotyczące podwykonawców, składane są w oryginale.
- 7.4.2. dokumenty, o których mowa w rozporządzeniu, inne niż ww. oświadczenia, składane są w oryginale lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem; poświadczenie za zgodność z oryginałem następuje w formie pisemnej.
- 7.4.3. Poświadczenia za zgodność z oryginałem dokonuje odpowiednio Wykonawca, podmiot, na którego zdolnościach polega Wykonawca, Wykonawcy wspólnie ubiegający



się o udzielenie zamówienia publicznego albo podwykonawca, w zakresie dokumentów, które każdego z nich dotyczą.

- 7.4.4. Jeżeli będzie to niezbędne do zapewnienia odpowiedniego przebiegu postępowania o udzielenie zamówienia, Zamawiający może na każdym etapie postępowania wezwać Wykonawców do złożenia wszystkich lub niektórych oświadczeń lub dokumentów potwierdzających, że nie podlegają wykluczeniu, a jeżeli zachodzą uzasadnione podstawy do uznania, że złożone uprzednio oświadczenia lub dokumenty nie są już aktualne, do złożenia aktualnych oświadczeń lub dokumentów.
- 7.5. **Pełnomocnictwa:**
- 7.5.1. jeżeli Wykonawcy wspólnie ubiegają się o udzielenie zamówienia, ustanawiają pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu albo do reprezentowania ich w postępowaniu i zawarcia umowy. Stosowne pełnomocnictwo w formie oryginału lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem przez notariusza, należy dołączyć do oferty;
- 7.5.2. pełnomocnictwo udzielane osobom podpisującym ofertę, o ile prawo do reprezentowania wykonawcy nie wynika np. z dokumentu rejestrowego należy dołączyć do oferty.
- 7.6. Dokumenty sporządzone w języku obcym są składane wraz z tłumaczeniem na język polski.
8. **Informacje o sposobie porozumiewania się Zamawiającego z Wykonawcami oraz przekazywania oświadczeń lub dokumentów, a także wskazanie osób uprawnionych do porozumiewania się z Wykonawcami**
- 8.1. W prowadzonym postępowaniu wszelkie oświadczenia inne niż oferta oraz dokumenty składane na potwierdzenie spełniania warunków udziału w postępowaniu oraz potwierdzające brak podstaw do wykluczenia, przekazywane są przez osoby upoważnione przez Wykonawcę i Zamawiającego w **jeden** ze wskazanych niżej sposobów:
- 8.1.1. **za pośrednictwem operatora pocztowego** w rozumieniu ustawy z dnia 23 listopada 2012 r. – Prawo pocztowe na adres: Uniwersytet Kardynała Stefana Wyszyńskiego w Warszawie, Dział Zamówień Publicznych, ul. Dewajtis 5, 01-815 Warszawa;
- 8.1.2. **przy użyciu środków komunikacji elektronicznej** w rozumieniu ustawy z dnia 18 lipca 2002 r. o świadczeniu usług drogą elektroniczną – na adres e.wyciechowska@uksw.edu.pl ;
- 8.1.3. **osobiście;**
- 8.1.4. **za pośrednictwem posłańca.**
- 8.2. Osoba wyznaczona do prowadzenia sprawy: **Ewelina Wyciechowska.**
9. **Wymagania dotyczące wadium**
- 8.3. Zamawiający **nie żąda** od Wykonawców wniesienia wadium.
10. **Termin związania ofertą**
- 10.1. Termin związania ofertą wynosi 30 dni. Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.
- 10.2. Wykonawca samodzielnie lub na wniosek Zamawiającego może przedłużyć termin związania ofertą, z tym że Zamawiający może tylko raz, co najmniej na 3 dni przed upływem terminu związania ofert, zwrócić się do Wykonawców o wyrażenie zgody na przedłużenie tego terminu o oznaczony okres, nie dłuższy jednak niż 60 dni.
11. **Opis sposobu przygotowywania ofert**
- 11.1. Oferty składa się pod rygorem nieważności w formie pisemnej.
- 11.2. Każdy Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę.
- 11.3. Ofertę należy sporządzić na Formularzu oferty (Rozdział III SIWZ) lub innym formularzu zawierającym oświadczenia zawarte w tym Formularzu – **odpowiednio do Części, w której Wykonawca składa Ofertę.**
- 11.4. Dokumenty, w tym oświadczenia, dołączone do oferty, powinny być złożone w sposób i formie wskazanej w SIWZ.



Uniwersytet Kardynała Stefana Wyszyńskiego w Warszawie
01-815 Warszawa, ul. Dewajtis 5
DZP.371.59.2018

- 11.5. Oferta wraz ze wszystkimi załącznikami (dokumentami i oświadczeniami) stanowi jedną całość. Zaleca się, aby wszystkie strony były ze sobą połączone w sposób uniemożliwiający ich samoczynne zdekompletowanie (np. zszyte, spięte, zbindowane itp.).
- 11.6. Oferta wraz z załącznikami musi być sporządzona w języku polskim.
- 11.7. Oferta musi być napisana na maszynie do pisania, komputerze lub nieścieralnym atramentem.
- 11.8. Oferta musi być podpisana przez osobę/y upoważnioną/e do reprezentowania Wykonawcy.
- 11.9. Wszystkie załączniki do oferty stanowiące oświadczenie Wykonawcy, muszą być również podpisane przez osobę/y upoważnioną/e do reprezentowania Wykonawcy.
- 11.10. Upoważnienie do podpisania oferty, do poświadczania dokumentów za zgodność z oryginałem oraz do parafowania stron należy dołączyć do oferty, jeżeli nie wynika ono z dokumentów rejestrowych Wykonawcy, które Zamawiający ze strony KRS i CEIDiG pobierze samodzielnie. Jeżeli upoważnienie nie wynika z tych dokumentów Wykonawca załącza pełnomocnictwo. **Pełnomocnictwo należy dołączyć w formie oryginału lub kopii poświadczonej notarialnie.**
- 11.11. Wszelkie miejsca, w których Wykonawca naniósł zmiany, powinny być parafowane przez osobę/y upoważnioną/e do reprezentowania Wykonawcy.
- 11.12. Zaleca się, aby zapisane strony oferty, wraz z dołączonymi do niej dokumentami i oświadczeniami były ponumerowane oraz parafowane przez osobę/y upoważnioną/e do reprezentowania Wykonawcy. W przypadku, gdy jakakolwiek strona zostanie podpisana przez Wykonawcę, parafa na tej stronie nie jest już wymagana.
- 11.13. Oferta powinna być zaadresowana oraz opisana w następujący sposób:

Nazwa (firma) Wykonawcy

adres Wykonawcy

**UNIwersYTET KARDYNAŁA STEFANA WYSZYŃSKIEGO W WARSZAWIE
UL. DEWAJTIS 5, 01-815 WARSZAWA**

OFERTA NA:

**„ŚWIADCZENIE USŁUG TŁUMACZENIA DLA UKSW W WARSZAWIE”,
znak sprawy DZP.371.59.2018**

NIE OTWIERAĆ PRZED: 2018 r. GODZ. 10:00

- 11.14 Wykonawca może wprowadzić zmiany lub wycofać złożoną przez siebie ofertę pod warunkiem, że Zamawiający otrzyma pisemne powiadomienie o wprowadzeniu zmian lub wycofaniu, przed upływem terminu do składania ofert. Powiadomienie o wprowadzeniu zmian lub wycofaniu oferty należy umieścić w kopercie, opisanej jak powyżej. Koperta dodatkowo musi być oznaczona określeniami: „Zmiana” lub „Wycofanie”.
 - 11.15 Złożona oferta wraz z załącznikami będzie jawna, z wyjątkiem informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, co do których Wykonawca składając ofertę **zastrzegł oraz wykazał**, iż zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa. Wykonawca nie może zastrzec informacji, o których mowa w art. 86 ust. 4 ustawy.
 - 11.16 W przypadku, gdy Wykonawca nie wykaże, że zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu art. 11 ust. 4 ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (t. j. Dz. U. z 2018 r. poz. 419, ze zm.), Zamawiający uzna zastrzeżone informacje za jawne, o czym poinformuje Wykonawcę. Zaleca się, aby ww. informacje były oznaczone klauzulą: **TAJEMNICA PRZESIEBIORSTWA** i załączone jako odrębna część do oferty.
- 12. Miejsce oraz termin składania i otwarcia ofert**
- 12.1. Oferty powinny być złożone w terminie **do dnia 08.11.2018 r. do godz. 09:30 w siedzibie Zamawiającego w Warszawie: ul. Dewajtis 5, 01-815 Warszawa, Sekretariat Kanclerza UKSW (pokój nr 32).**



- 12.2. Oferta otrzymana przez Zamawiającego po terminie składania ofert zostanie niezwłocznie zwrócona Wykonawcy.
- 12.3. Oferty zostaną otwarte w dniu 08.11.2018 r., o godz. 10:00 w siedzibie Zamawiającego w Warszawie: ul. Dewajtis 5, 01-815 Warszawa, pokój nr 12A.
- 12.4. Otwarcie ofert jest jawne. Bezpośrednio przed otwarciem ofert Zamawiający poda kwotę, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia. Podczas otwarcia ofert Zamawiający poda nazwy (firmy) oraz adresy Wykonawców, a także informacje dotyczące ceny, terminu wykonania zamówienia, okresu gwarancji i warunków płatności zawartych w ofertach.
- 12.5. Niezwłocznie po otwarciu ofert Zamawiający zamieści na stronie internetowej: www.dzp.uksw.edu.pl informacje dotyczące:
 - 12.5.1. kwoty, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia;
 - 12.5.2. firm oraz adresów Wykonawców, którzy złożyli oferty w terminie;
 - 12.5.3. ceny, terminu wykonania zamówienia, okresu gwarancji i warunków płatności zawartych w ofertach.
- 13. Opis sposobu obliczenia ceny**
 - 13.1. Wykonawca jest zobowiązany do wypełnienia Formularza Oferty i określenia w nim całkowitej wartości zamówienia oraz do wypełnienia wszystkich informacji wymaganych treścią tego Formularza.
 - 13.2. Cena brutto oferty ma uwzględniać całkowity koszt wykonania zamówienia, tj. elementy wskazane przez Zamawiającego w Opisie przedmiotu zamówienia przy uwzględnieniu wszelkich opłat i podatków, a także ewentualnych upustów i rabatów stosowanych przez wykonawcę oraz wszystkie okoliczności, które mogą wpłynąć na realizację zamówienia, a w szczególności: opisane w SIWZ, w tym we wzorze umowy wraz z ewentualnymi zmianami SIWZ i informacjami dla Wykonawców.
 - 13.3. **Wykonawca będący osobą fizyczną nieprowadzącą działalności gospodarczej: w przypadku złożenia oferty przez osobę fizyczną nieprowadzącą działalności gospodarczej cena oferty brutto musi zawierać składki emerytalno-rentowe, składkę zdrowotną, podatki wymagane zgodnie z przepisami prawa zarówno po stronie zleceniodawcy jak i zleceniobiorcy. Wykonawca na etapie zawierania umowy składa szczegółowe oświadczenie w powyższym zakresie.**
 - 13.4. W Formularzu Oferty należy podać cenę wyrażoną w polskich złotych (zł) za pomocą cyfr z zaokrągleniem do dwóch miejsc po przecinku.
 - 13.5. Wykonawca naliczy odpowiednią stawkę podatku VAT zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa lub posiadaną indywidualną interpretacją. Wynagrodzenie dla Wykonawców mających siedzibę i stałe miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej ustala się bez wartości dodanej, tj. w kwocie netto (art. 28 b ustawy o podatku od towarów i usług – opodatkowanie po stronie nabywcy towaru).
 - 13.6. Jeżeli złożono ofertę, której wybór prowadziłby do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług, Zamawiający w celu oceny takiej oferty dolicza do przedstawionej w niej ceny podatek od towarów i usług, który miałby obowiązek rozliczyć zgodnie z tymi przepisami. Wykonawca, składając ofertę, informuje Zamawiającego, czy wybór oferty będzie prowadzić do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego, wskazując nazwę (rodzaj) towaru lub usługi, których dostawa lub świadczenie będzie prowadzić do jego powstania, oraz wskazując ich wartość bez kwoty podatku.



14. Opis kryteriów, którymi Zamawiający będzie się kierował przy wyborze oferty, wraz z podaniem wag tych kryteriów i sposobu oceny ofert.

14.1. Kryterium wyboru oferty najkorzystniejszej **w Częściach od I do IV oraz od VI do X będzie:**

- 1) **Cena – waga kryterium 60 %**
- 2) **Doświadczenie tłumaczy: Liczba stron przetłumaczonych (wynikowych) z języka polskiego na język obcy lub z języka obcego na język polski* – waga kryterium 40 %**

14.2. Kryterium wyboru oferty najkorzystniejszej **w Części V będzie:**

- 1) **Cena – waga kryterium 60 %**
- 2) **Doświadczenie tłumaczy: Liczba godzin tłumaczenia symultanicznego – waga kryterium 40 %**

14.3. **Sposób oceny ofert w Częściach od I do IV oraz od VI do X**

1) **w kryterium CENA (cena brutto) – waga kryterium 60%:**

Liczba punktów dla każdej oferty w tym kryterium zostanie wyliczona wg poniższego wzoru:

$$C = \frac{C_{\min.}}{C_{\text{bad.}}} \times 60$$

gdzie:

- C - liczba punktów oferty badanej
C min. - cena minimalna spośród wszystkich ofert niepodlegających odrzuceniu
C bad. - cena oferty badanej
60 - waga kryterium

2) **w pozacenowym kryterium „DOŚWIADCZENIE TŁUMACZY: LICZBA STRON PRZETŁUMACZONYCH (WYNIKOWYCH) Z JĘZYKA POLSKIEGO NA JĘZYK OBCY LUB Z JĘZYKA OBCEGO NA JĘZYK POLSKI” * – waga kryterium 40%:**

Wykonawca wskaże w Formularzu ofertowym (odpowiednio do każdej z Części, w której składa Ofertę) wszystkie osoby, które będą skierowane do realizacji zamówienia (odpowiednio do każdej z Części), spełniające warunki udziału w postępowaniu (o których mowa w pkt. 5 SIWZ – odpowiednio w każdej z Części), podając: imię i nazwisko tłumacza, nazwę/rodzaj przetłumaczonego tekstu, liczbę stron przetłumaczonych (wynikowych) z języka polskiego na język obcy lub z języka obcego na język polski*, informacje o podmiocie, na rzecz którego usługa tłumaczenia została wykonana.

W kryterium „Doświadczenie tłumacza: Liczba stron przetłumaczonych (wynikowych) z języka polskiego na język obcy lub z języka obcego na język polski *”, Wykonawca otrzyma punkty za posiadane doświadczenie przez wskazanych tłumaczy, którzy będą skierowani do realizacji zamówienia, przy czym w punktacji Zamawiający uwzględni doświadczenie jednego tłumacza z najmniejszym doświadczeniem, tj. z wykazaną najmniejszą liczbą stron przetłumaczonych (wynikowych) – odpowiednio w każdej z Części.

Tłumacz może uzyskać maksymalnie 40 pkt., tj. po 2 pkt. za każdą 1 stronę przetłumaczoną (wynikową) z języka polskiego na język obcy lub z języka obcego na język polski *, aż do uzyskania 40 pkt.



Przez „stronę przetłumaczoną” (stronę wynikową) Zamawiający rozumie 1 800 znaków ze spacjami przetłumaczonego tekstu z języka polskiego na język obcy lub z języka obcego na język polski *.

* **Odpowiednio dla każdej części: Część I, II, III, IV, VI, X – j. angielski, Część VII - język szwedzki, Część VIII język norweski, Część IX – język hiszpański.**

Ocenie będą podlegać jedynie informacje zawarte w Formularzu ofertowym (NIEPODLEGAJĄCE UZUPEŁNIENIU).

UWAGA:

1. Zamawiający wymaga, **aby Wykonawca w zakresie tego kryterium**, tj. „Doświadczenie tłumacza: Liczba stron przetłumaczonych (wynikowych) z języka polskiego na język obcy lub z języka obcego na język polski*” wykazał się **tłumaczeniem innych stron, niż** te, które zostaną przez Wykonawcę złożone na wezwanie Zamawiającego w zakresie **potwierdzenia spełnienia warunku** udziału w postępowaniu (o których mowa w pkt. 5 SIWZ).
2. W przypadku niewskazania żadnej osoby (tj. niepodania imienia i nazwiska), Zamawiający nie przyzna punktów w tym kryterium.
3. W przypadku niepodania w Formularzu ofertowym dodatkowego doświadczenia dla wszystkich wymaganych w pkt. 5 SIWZ osób, które zostaną skierowane przez wykonawcę do wykonania zamówienia, zamawiający nie przyzna wykonawcy punktów w tym kryterium
4. Zamawiający nie przyzna punktów za doświadczenie osoby, która będzie brała udział w realizacji zamówienia w danej części, jeżeli nie zostaną wpisane wszystkie wymagane informacje niezbędne do oceny jej doświadczenia (niewypełnienie lub niewłaściwe wypełnienie poszczególnych części tabeli w Formularzu ofertowym).
5. Osoba/osoby wskazane przez Wykonawcę w Formularzu Ofertowym (odpowiednio do Części, w której Wykonawca składa Ofertę), jako skierowana do realizacji zamówienia, będzie wpisana do umowy. Osoba/osoby ta będzie musiała wykonywać przewidziane dla niej czynności osobiście. Nie dopuszcza się możliwości zmiany tej osoby/osób za wyjątkiem sytuacji opisanych we Wzorce Umowy (Rozdział IV SIWZ – odpowiednio do każdej z Części).

1 punkt = 1%

Obliczenia według powyższych wzorów zostaną dokonane z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.

Realizacja przedmiotu zamówienia zostanie powierzona Wykonawcy, który zdobędzie największą liczbę punktów we wszystkich powyższych kryteriach łącznie.

14.4. **Sposób oceny ofert w Części V**

1) w kryterium CENA (cena brutto) – waga kryterium 60%:

Liczba punktów dla każdej oferty w tym kryterium zostanie wyliczona wg poniższego wzoru:

$$C = \frac{C_{\min.}}{C_{\text{bad.}}} \times 60$$



gdzie:

- C - liczba punktów oferty badanej
C min. - cena minimalna spośród wszystkich ofert niepodlegających odrzuceniu
C bad. - cena oferty badanej
60 - waga kryterium

- 2) w pozacenowym kryterium „DOŚWIADCZENIE TŁUMACZY: LICZBA GODZIN TŁUMACZENIA SYMULTANICZNEGO” – waga kryterium 40% (A+B):

A) DOŚWIADCZENIE TŁUMACZA: LICZBA GODZIN TŁUMACZENIA SYMULTANICZNEGO W JĘZYKU ANGIELSKIM – 20%

liczba godzin tłumaczenia symultanicznego wykonanych przez osobę wskazaną do realizacji tłumaczenia symultanicznego w języku angielskim	liczba punktów
minimum 5	0
6-10	3
11-16	5
17-25	8
26-30	10
31-36	15
37-39	18
40 i więcej	20

B) DOŚWIADCZENIE TŁUMACZA: LICZBA GODZIN TŁUMACZENIA SYMULTANICZNEGO W JĘZYKU NIEMIECKIM – 20%

liczba godzin tłumaczenia symultanicznego wykonanych przez osobę wskazaną do realizacji tłumaczenia symultanicznego w języku niemieckim	liczba punktów
minimum 5	0
6-10	3
11-16	5
17-25	8
26-30	10
31-36	15
37-39	18
40 i więcej	20



- **Wykonawca składając ofertę zobowiązany jest w Formularzu ofertowym podać liczbę godzin tłumaczenia symultanicznego wykonaną przez osobę wskazaną zgodnie z pkt. 5 SIWZ do realizacji tłumaczenia symultanicznego w języku angielskim oraz liczbę godzin tłumaczenia symultanicznego wykonaną przez osobę wskazaną do realizacji tłumaczenia symultanicznego w języku niemieckim.**
- **Ocenie będą podlegać jedynie informacje zawarte w Formularzu ofertowym (NIEPODLEGAJĄCE UZUPEŁNIENIU).**
- **Punktacji podlegać będzie łączna godzin tłumaczenia symultanicznego wskazana w Formularzu ofertowym przez Wykonawcę.**

UWAGA:

1. Do oceny kryterium **DOŚWIADCZENIE TŁUMACZY: LICZBA GODZIN TŁUMACZENIA SYMULTANICZNEGO** należy wskazać jedną osobę do każdego podkryterium (tj. A i B), która będzie brała udział w realizacji zamówienia w tej części.
2. Nie dopuszcza się wskazania w zakresie tej części kilku osób i zsumowania ich doświadczenia w celu uzyskania większej liczby punktów. W takim przypadku Zamawiający dokona oceny doświadczenia jednej osoby z najmniejszą wykazaną liczbą godzin tłumaczenia symultanicznego, spośród wszystkich wskazanych osób przez Wykonawcę w tej części.
3. W przypadku niewskazania żadnej osoby (tj. niepodania imienia i nazwiska pani/pana), Zamawiający nie przyzna punktów w tym kryterium.
4. Zamawiający nie przyzna punktów za doświadczenie osoby, która będzie brała udział w realizacji zamówienia w tej części, jeżeli nie zostaną wpisane wszystkie wymagane informacje niezbędne do oceny jej doświadczenia (niewypełnienie lub niewłaściwe wypełnienie poszczególnych części tabeli w Formularzu ofertowym).
5. Osoba wskazana przez Wykonawcę w Formularzu Ofertowym będzie wpisana do umowy. Osoba ta będzie musiała wykonywać przewidziane dla niej czynności osobiście. Nie dopuszcza się możliwości zmiany tej osoby za wyjątkiem sytuacji opisanych we Wzorze Umowy (Rozdział IV SIWZ – odpowiednio do każdej z Części).

1 punkt = 1%

Obliczenia według powyższych wzorów zostaną dokonane z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.

Realizacja przedmiotu zamówienia zostanie powierzona Wykonawcy, który zdobędzie największą liczbę punktów we wszystkich powyższych kryteriach łącznie.

- 14.2. Zamawiający udzieli zamówienia Wykonawcy niewykluczonemu z udziału w postępowaniu, którego oferta nie podlega odrzuceniu i uzyskała największą liczbę punktów.
- 14.3. Zamawiający niezwłocznie zawiadamia Wykonawców, którzy złożyli oferty o:
 - 14.3.1. wyborze najkorzystniejszej oferty, podając nazwę albo imię i nazwisko, siedzibę albo miejsce zamieszkania i adres, jeżeli jest miejscem wykonywania działalności Wykonawcy, którego ofertę wybrano, oraz nazwy albo imiona i nazwiska, siedziby albo miejsca zamieszkania i adresy, jeżeli są miejscami wykonywania działalności Wykonawców, którzy złożyli oferty, a także punktację przyznaną ofertom w każdym kryterium oceny ofert i łączną punktację;
 - 14.2.2. Wykonawcach, którzy zostali wykluczeni;
 - 14.2.3. Wykonawcach, których oferty zostały odrzucone, powodach odrzucenia oferty;
 - 14.2.4. unieważnieniu postępowania.
15. **Informacje o formalnościach, jakie powinny zostać dopełnione po wyborze oferty w celu zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego**



- 15.1. Do obowiązków Wykonawcy, którego oferta zostanie wybrana, należy:
- 15.1.1. wyznaczenie osób reprezentujących strony umowy;
- 15.1.2. wskazanie osób uprawnionych do utrzymywania bieżących kontaktów.
- 16. Wymagania dotyczące zabezpieczenia należytego wykonania umowy**
- 16.1. Zamawiający nie wymaga wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy.
- 17. Pouczenie o środkach ochrony prawnej przysługujących Wykonawcy w toku postępowania o udzielenie zamówienia**
- 17.1. Środki ochrony prawnej określone w Pzp przysługują Wykonawcy, a także innemu podmiotowi, jeżeli ma lub miał interes w uzyskaniu danego zamówienia oraz poniósł lub może ponieść szkodę w wyniku naruszenia przez Zamawiającego przepisów ustawy.
- 17.2. Środki ochrony prawnej wobec ogłoszenia o zamówieniu oraz SIWZ przysługują również organizacjom wpisanym na listę, o której mowa w art. 154 pkt 5 ustawy Pzp.
- 17.3. Odwołanie przysługuje wyłącznie od niezgodnej z przepisami ustawy czynności Zamawiającego podjętej w postępowaniu o udzielenie zamówienia lub zaniechania czynności, do której Zamawiający jest zobowiązany na podstawie ustawy.
- 17.4. Odwołanie przysługuje wyłącznie wobec czynności:
- 17.4.1. określenia warunków udziału w postępowaniu;
- 17.4.2. wykluczenia odwołującego z postępowania o udzielenie zamówienia;
- 17.4.3. odrzucenia oferty odwołującego;
- 17.4.4. opisu przedmiotu zamówienia;
- 17.4.5. wyboru najkorzystniejszej oferty.
- 17.5. Odwołanie powinno wskazywać czynność lub zaniechanie czynności Zamawiającego, której zarzuca się niezgodność z przepisami ustawy, zawierać zwięzłe przedstawienie zarzutów, określać żądanie oraz wskazywać okoliczności faktyczne i prawne uzasadniające wniesienie odwołania.
- 17.6. Odwołanie wnosi się do Prezesa Krajowej Izby Odwoławczej w formie pisemnej w postaci papierowej albo w postaci elektronicznej, opatrzonej odpowiednio własnoręcznym podpisem albo kwalifikowanym podpisem elektronicznym.
- 17.7. Odwołujący przesyła kopię odwołania Zamawiającemu przed upływem terminu do wniesienia odwołania w taki sposób, aby mógł on zapoznać się z jego treścią przed upływem tego terminu. Domniemywa się, iż Zamawiający mógł zapoznać się z treścią odwołania przed upływem terminu do jego wniesienia, jeżeli przesłanie jego kopii nastąpiło przed upływem terminu do jego wniesienia przy użyciu środków komunikacji elektronicznej.
- 17.8. Terminy wniesienia odwołania określono w art. 182 ustawy Pzp.
- 17.9. Jeżeli koniec terminu do wykonania czynności przypada na sobotę lub dzień ustawowo wolny od pracy, termin upływa dnia następnego po dniu lub dniach wolnych od pracy.
- 17.10. Na orzeczenie Izby stronom oraz uczestnikom postępowania odwoławczego przysługuje skarga do sądu. Skargę wnosi się do sądu okręgowego właściwego dla siedziby albo miejsca zamieszkania Zamawiającego.
- 17.11. Terminy oraz sposób wniesienia skargi określono w art. 198b ust. 2-4 ustawy Pzp.

CZEŚĆ DODATKOWA

- 1. Adres strony internetowej Zamawiającego – dostęp do informacji dotyczących postępowania**
- 1.1. Adres strony internetowej: www.dzp.uksw.edu.pl



2. Klauzula informacyjna z art. 13 RODO do zastosowania przez zamawiających w celu związanym z postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego

Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), dalej „RODO”, informuję, że:

- administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Uniwersytet Kardynała Stefana Wyszyńskiego w Warszawie, ul. Dewajtis 5, 01-815 Warszawa;
- inspektorem ochrony danych osobowych w Uniwersytecie Kardynała Stefana Wyszyńskiego w Warszawie jest p. Monika Masukiewicz, kontakt: iod@uksw.edu.pl; adres: ul. Dewajtis 5, 01-815 Warszawa;
- Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu związanym z postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego pn.: **ŚWIADCZENIE USŁUG TLUMACZENIA DLA UKSW W WARSZAWIE; znak sprawy: DZP.371.59.2018** prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego;
 - odbiorcami Pani/Pana danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o art. 8 oraz art. 96 ust. 3 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (t. j.: Dz. U. 2017, poz. 1579 ze zm.), dalej „ustawa Pzp”;
 - Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane, zgodnie z art. 97 ust. 1 ustawy Pzp, przez okres 4 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli czas trwania umowy przekracza 4 lata, okres przechowywania obejmuje cały czas trwania umowy;
 - obowiązek podania przez Panią/Pana danych osobowych bezpośrednio Pani/Pana dotyczących jest wymogiem ustawowym określonym w przepisach ustawy Pzp, związanym z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego; konsekwencje niepodania określonych danych wynikają z ustawy Pzp;
 - w odniesieniu do Pani/Pana danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosowanie do art. 22 RODO;
 - posiada Pani/Pan:
 - na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących;
 - na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania Pani/Pana danych osobowych **;
 - na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO ***;
 - prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO;
 - nie przysługuje Pani/Panu:
 - w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych;
 - prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;
 - na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.



Uniwersytet Kardynała Stefana Wyszyńskiego w Warszawie
01-815 Warszawa, ul. Dewajtis 5
DZP.371.59.2018

* **Wyjaśnienie:** informacja w tym zakresie jest wymagana, jeżeli w odniesieniu do danego administratora lub podmiotu przetwarzającego istnieje obowiązek wyznaczenia inspektora ochrony danych osobowych.

** **Wyjaśnienie:** skorzystanie z prawa do sprostowania nie może skutkować zmianą wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego ani zmianą postanowień umowy w zakresie niezgodnym z ustawą Pzp oraz nie może naruszać integralności protokołu oraz jego załączników.

*** **Wyjaśnienie:** prawo do ograniczenia przetwarzania nie ma zastosowania w odniesieniu do przechowywania, w celu zapewnienia korzystania ze środków ochrony prawnej lub w celu ochrony praw innej osoby fizycznej lub prawnej, lub z uwagi na ważne względy interesu publicznego Unii Europejskiej lub państwa członkowskiego.



Uniwersytet Kardynała Stefana Wyszyńskiego w Warszawie
01-815 Warszawa, ul. Dewajtis 5
DZP.371.59.2018

ZAŁĄCZNIK NR 1 DO SIWZ:
SZCZEGÓŁOWY OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA
ODPOWIEDNIO DLA KAŻDEJ Z CZĘŚCI



CZEŚĆ I: WYDZIAŁ PRAWA KANONICZNEGO

TŁUMACZENIA PISEMNE

ZAKRES MERYTORYCZNY TŁUMACZENIA PISEMNEGO: pisemne tłumaczenie artykułów naukowych i dokumentów kościelnych w zakresie prawa kanonicznego.

1. Przedmiotem zamówienia są usługi tłumaczeń pisemnych na potrzeby UKSW w Warszawie – Wydziału Prawa Kanonicznego, z języka polskiego na język angielski.
2. Tłumaczenia będą obejmowały tematykę prawa kanonicznego i dokumentów kościelnych. Zamawiający będzie zlecał tłumaczenia treści artykułów znajdujących się w kwartalniku Prawo Kanoniczne z lat 2012-2017 (materiały do wglądu w Bibliotece Głównej UKSW, ul. Dewajtis 5, 01-815 Warszawa).
3. Planowana ilość tłumaczeń w okresie 10 miesięcy liczonych od dnia zawarcia umowy jest ilością szacunkową (orientacyjną), która może ulec zmianie, przyjętą w celu porównania ofert i wyboru najkorzystniejszej oferty. Zamawiający zastrzega sobie prawo dokonania zmiany ilości podanych stron tłumaczeniowych, które mogą ulec zwiększeniu lub zmniejszeniu, przy zachowaniu stałej ceny jednostkowej:

Rodzaj usługi	Tryb tłumaczenia	Język	Szacunkowa ilość stron tłumaczeniowych (wynikowych)
Tłumaczenie pisemne	zwykły	z języka polskiego na język angielski	2800 stron

Przez jedną stronę tekstu rozumie się 1800 znaków ze spacjami. Liczenie znaków zostanie dokonane przez Zamawiającego w programie Microsoft Office Word. Rozlicza się pełne strony tekstu przetłumaczonego (wynikowego).

W przypadku niepełnej strony tekstu przetłumaczonego (wynikowego) Zamawiający dokona rozliczenia proporcjonalnie do liczby znaków tekstu przetłumaczonego (wynikowego) przy zastosowaniu ceny podanej za 1 stronę tekstu przetłumaczonego (wynikowego) przez Wykonawcę w Formularzu Ofertowym.

*W przypadku tłumaczeń pisemnych za tryb zwykły rozumie się wykonanie **od 1 do 15 stron** tłumaczenia w ciągu doby, której bieg rozpoczyna się po upływie 3 godzin od momentu przesłania tekstu do tłumaczenia do Wykonawcy.*

4. Zamawiający zastrzega możliwość zamówienia usługi tłumaczenia ilości stron tłumaczeniowych o łącznej wartości niższej, niż górna granica wartości usług. Wykonawcy z tego tytułu nie przysługują żadne roszczenia finansowe.
5. Tłumaczenia będą wykonywane sukcesywnie w miarę potrzeb Zamawiającego.
6. Zlecenia tłumaczeń będą przekazywane Wykonawcy drogą elektroniczną przez upoważnione osoby wskazane przez Zamawiającego.
7. Dokumenty do przetłumaczenia będą przekazywane Wykonawcy w formie elektronicznej, w wyjątkowych przypadkach mogą być przekazywane również w postaci papierowej.
8. Zlecenie będzie każdorazowo zawierało termin wykonania tłumaczenia.
9. Wykonawca ma obowiązek przesłać potwierdzenie w terminie do jednej godziny od wysłania zlecenia. W przypadku braku potwierdzenia ze strony Wykonawcy o otrzymaniu zlecenia, uznaje się, że zlecenie dotarło do Wykonawcy i mógł zapoznać z jego treścią.
10. Zlecenia będą wysyłane od poniedziałku do piątku w godz. 09:00 – 15:00.
11. W przypadku tłumaczeń zleconych w piątek do wykonania na poniedziałek Wykonawca zobowiązany będzie wykonać tłumaczenia w dni ustawowo wolne od pracy.



12. Zamawiający nie dopuszcza możliwości wykonywania tłumaczeń za pomocą programów komputerowych służących do translacji tekstów.
13. Przetłumaczony tekst przekazywany jest Zamawiającemu w wersji ostatecznej.
14. W tekście przetłumaczonym Wykonawca obowiązany będzie zapewnić:
 - a) jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii;
 - b) stosowanie bieżących ustaleń terminologicznych poczynionych z Zamawiającym;
 - c) wykonanie zaleceń Zamawiającego dotyczących formatu tłumaczenia dokumentów;
 - d) format dokumentów (kursywa, czcionka itp.) wzorowany na formacie tekstu oryginalnego;
 - e) postać elektroniczną tłumaczenia: plik Microsoft Word w wersji "97 lub późniejszej;
 - f) uwzględnienie wszystkich elementów znajdujących się w dokumencie tłumaczonym takich jak: rysunki, tabele, wykresy, podpisy itp., w tym załączyć je do tekstu tłumaczenia w odpowiednim miejscu i formie. Tabele należy sporządzić z wykorzystaniem narzędzi automatycznych edytora tekstu.
15. Teksty muszą być tłumaczone z należytą starannością, przez tłumaczy specjalizujących się w danej dziedzinie, zgodnie z zasadami sztuki, etyką zawodową, z zachowaniem spójności słownictwa, zwrotów językowych i form gramatycznych czy nazewnictwa zgodnego z terminologią obowiązującą dla określonego rodzaju tłumaczonych tekstów.
16. Tłumacze zobowiązani są do zachowania spójności terminologicznej z tekstami tłumaczonymi wcześniej i zatwierdzonymi przez Zamawiającego, a także do uwzględnienia wszelkich zmian w terminologii, zgodnie z wytycznymi Zamawiającego.
17. Wykonawca zobowiązany jest do dostarczenia tekstu zrealizowanego tłumaczenia Zamawiającemu w formacie edytowalnym: pocztą elektroniczną i/lub na nośniku elektronicznym, w przypadku zakłóceń w funkcjonowaniu poczty elektronicznej – bezpośrednio do osoby zlecającej tłumaczenie, w formie wskazanej przez Zamawiającego, tj. w wersji papierowej i na nośniku elektronicznym w formacie edytowalnym.
18. Wykonawca zobowiązany jest przekazać Zamawiającemu informacje zawierające imię i nazwisko osoby dokonującej tłumaczenia.
19. Zamawiający będzie uiszczał zapłatę tylko za faktycznie zamówione i zrealizowane usługi.
20. Zamawiający wymaga, aby zamówienie było zrealizowane sukcesywnie w okresie 10 miesięcy od dnia zawarcia umowy lub do wyczerpania wartości brutto wynagrodzenia Wykonawcy określonego we Wzorze umowy, w zależności od tego co nastąpi wcześniej. W przypadku wykorzystania pełnej kwoty wynagrodzenia Wykonawcy określonego we Wzorze umowy, zamówienie zostanie uznane za wykonane.
21. Zamawiający zastrzega sobie prawo do wskazania konkretnych osób z listy tłumaczy dostarczonej przez Wykonawcę na potrzeby realizacji poszczególnych zleceń.



CZEŚĆ II: WYDZIAŁ PRAWA KANONICZNEGO

TŁUMACZENIA PISEMNE

ZAKRES MERYTORYCZNY TŁUMACZENIA PISEMNEGO: pisemne tłumaczenie artykułów naukowych i dokumentów kościelnych w zakresie prawa kanonicznego.

1. Przedmiotem zamówienia są usługi tłumaczeń pisemnych na potrzeby UKSW w Warszawie – Wydziału Prawa Kanonicznego, z języka polskiego na język angielski.
2. Tłumaczenia będą obejmowały tematykę prawa kanonicznego i dokumentów kościelnych. Zamawiający będzie zlecał tłumaczenia treści artykułów znajdujących się w kwartalniku Prawo Kanoniczne z roku 2018 (materiały do wglądu w Sekretariacie Wydziału, pokój nr 54, ul. Dewajtis 5, 01-815 Warszawa).
3. Planowana ilość tłumaczeń w okresie od dnia zawarcia umowy do 31.01.2019 r. jest ilością szacunkową (orientacyjną), która może ulec zmianie, przyjętą w celu porównania ofert i wyboru najkorzystniejszej oferty. Zamawiający zastrzega sobie prawo dokonania zmiany ilości podanych stron tłumaczeniowych, które mogą ulec zwiększeniu lub zmniejszeniu, przy zachowaniu stałej ceny jednostkowej:

Rodzaj usługi	Tryb tłumaczenia	Język	Szacunkowa ilość stron tłumaczeniowych (wynikowych)
Tłumaczenie pisemne	zwykły	z języka polskiego na język angielski	120 stron

Przez jedną stronę tekstu rozumie się 1800 znaków ze spacjami. Liczenie znaków zostanie dokonane przez Zamawiającego w programie Microsoft Office Word. Rozlicza się pełne strony tekstu przetłumaczonego (wynikowego).

W przypadku niepełnej strony tekstu przetłumaczonego (wynikowego) Zamawiający dokona rozliczenia proporcjonalnie do liczby znaków tekstu przetłumaczonego (wynikowego) przy zastosowaniu ceny podanej za 1 stronę tekstu przetłumaczonego (wynikowego) przez Wykonawcę w Formularzu Ofertowym.

W przypadku tłumaczeń pisemnych za tryb zwykły rozumie się wykonanie od 1 do 15 stron tłumaczenia w ciągu doby, której bieg rozpoczyna się po upływie 3 godzin od momentu przesłania tekstu do tłumaczenia do Wykonawcy.

4. Zamawiający zastrzega możliwość zamówienia usługi tłumaczenia ilości stron tłumaczeniowych o łącznej wartości niższej, niż górna granica wartości usług. Wykonawcy z tego tytułu nie przysługują żadne roszczenia finansowe.
5. Tłumaczenia będą wykonywane sukcesywnie w miarę potrzeb Zamawiającego.
6. Zlecenia tłumaczeń będą przekazywane Wykonawcy drogą elektroniczną przez upoważnione osoby wskazane przez Zamawiającego.
7. Dokumenty do przetłumaczenia będą przekazywane Wykonawcy w formie elektronicznej, w wyjątkowych przypadkach mogą być przekazywane również w postaci papierowej.
8. Zlecenie będzie każdorazowo zawierało termin wykonania tłumaczenia.
9. Wykonawca ma obowiązek przesłać potwierdzenie w terminie do jednej godziny od wysłania zlecenia. W przypadku braku potwierdzenia ze strony Wykonawcy o otrzymaniu zlecenia, uznaje się, że zlecenie dotarło do Wykonawcy i mógł zapoznać z jego treścią.
10. Zlecenia będą wysyłane od poniedziałku do piątku w godz. 09:00 – 15:00.
11. W przypadku tłumaczeń zleconych w piątek do wykonania na poniedziałek Wykonawca zobowiązany będzie wykonać tłumaczenia w dni ustawowo wolne od pracy.



12. Zamawiający nie dopuszcza możliwości wykonywania tłumaczeń za pomocą programów komputerowych służących do translacji tekstów.
13. Przetłumaczony tekst przekazywany jest Zamawiającemu w wersji ostatecznej.
14. W tekście przetłumaczonym Wykonawca obowiązany będzie zapewnić:
 - a) jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii;
 - b) stosowanie bieżących ustaleń terminologicznych poczynionych z Zamawiającym;
 - c) wykonanie zaleceń Zamawiającego dotyczących formatu tłumaczenia dokumentów;
 - d) format dokumentów (kursywa, czcionka itp.) wzorowany na formacie tekstu oryginalnego;
 - e) postać elektroniczną tłumaczenia: plik Microsoft Word w wersji "97 lub późniejszej;
 - f) uwzględnienie wszystkich elementów znajdujących się w dokumencie tłumaczonym takich jak: rysunki, tabele, wykresy, podpisy itp., w tym załączyć je do tekstu tłumaczenia w odpowiednim miejscu i formie. Tabele należy sporządzić z wykorzystaniem narzędzi automatycznych edytora tekstu.
15. Teksty muszą być tłumaczone z należytą starannością, przez tłumaczy specjalizujących się w danej dziedzinie, zgodnie z zasadami sztuki, etyką zawodową, z zachowaniem spójności słownictwa, zwrotów językowych i form gramatycznych czy nazewnictwa zgodnego z terminologią obowiązującą dla określonego rodzaju tłumaczonych tekstów.
16. Tłumacze zobowiązani są do zachowania spójności terminologicznej z tekstami tłumaczonymi wcześniej i zatwierdzonymi przez Zamawiającego, a także do uwzględnienia wszelkich zmian w terminologii, zgodnie z wytycznymi Zamawiającego.
17. Wykonawca zobowiązany jest do dostarczenia tekstu zrealizowanego tłumaczenia Zamawiającemu w formacie edytowalnym: pocztą elektroniczną i/lub na nośniku elektronicznym, w przypadku zakłóceń w funkcjonowaniu poczty elektronicznej – bezpośrednio do osoby zlecającej tłumaczenie, w formie wskazanej przez Zamawiającego, tj. w wersji papierowej i na nośniku elektronicznym w formacie edytowalnym.
18. Wykonawca zobowiązany jest przekazać Zamawiającemu informacje zawierające imię i nazwisko osoby dokonującej tłumaczenia.
19. Zamawiający będzie uiszczał zapłatę tylko za faktycznie zmówione i zrealizowane usługi.
20. Zamawiający wymaga, aby zamówienie było zrealizowane sukcesywnie **w okresie do 31.01.2019 r.** lub do wyczerpania wartości brutto wynagrodzenia Wykonawcy określonego we Wzorze umowy, w zależności od tego co nastąpi wcześniej. W przypadku wykorzystania pełnej kwoty wynagrodzenia Wykonawcy określonego we Wzorze umowy, zamówienie zostanie uznane za wykonane.
21. Zamawiający zastrzega sobie prawo do wskazania konkretnych osób z listy tłumaczy dostarczonej przez Wykonawcę na potrzeby realizacji poszczególnych zleceń.



CZEŚĆ III: WYDZIAŁ TEOLOGICZNY

TŁUMACZENIA PISEMNE WRAZ Z WERYFIKACJĄ

ZAKRES MERYTORYCZNY TŁUMACZENIA PISEMNEGO WRAZ Z WERYFIKACJĄ:
pisemne tłumaczenie artykułów naukowych opublikowanych w periodyku Studia Theologica Varsaviensia.

1. Przedmiotem zamówienia są usługi tłumaczeń pisemnych wraz z weryfikacją merytoryczną oraz językową tłumaczeń na potrzeby UKSW w Warszawie – Wydziału Teologicznego, z języka polskiego na język angielski 20 artykułów naukowych.
2. Tłumaczenia będą obejmowały tematykę teologii z elementami filozofii, antropologii. Zamawiający będzie zlecał tłumaczenia treści artykułów znajdujących się w periodyku Studia Theologica Varsaviensia z lat 2018-2019.
3. Zamawiający wymaga aby Wykonawca **w okresie do 10.01.2019 r.** wykonał usługę tłumaczenia wraz z weryfikacją tłumaczenia do **maksimum 300 stron tłumaczeniowych (wynikowych)**, które ukażą się w bieżącym numerze periodyku. Materiały są dostępne w siedzibie Wydawnictwa USKW – Domek nr 2 (ul. Dewajtis 5, 01-815 Warszawa).
4. Zamawiający wymaga aby Wykonawca **w okresie do 31.05.2019 r.** wykonał usługę tłumaczenia wraz z weryfikacją tłumaczenia dla **pozostałych materiałów naukowych**, które ukażą się w bieżącym numerze periodyku. Materiały są dostępne w siedzibie Wydawnictwa USKW – Domek nr 2 (ul. Dewajtis 5, 01-815 Warszawa).
5. Planowana ilość tłumaczeń w okresie od zawarcia umowy do 31.05.2019 r. jest ilością szacunkową (orientacyjną), która może ulec zmianie, przyjętą w celu porównania ofert i wyboru najkorzystniejszej oferty. Zamawiający zastrzega sobie prawo dokonania zmiany ilości podanych stron tłumaczeniowych, które mogą ulec zwiększeniu lub zmniejszeniu, przy zachowaniu stałej ceny jednostkowej:

Rodzaj usługi	Tryb tłumaczenia	Język	Szacunkowa ilość stron tłumaczeniowych (wynikowych)
Tłumaczenie pisemne	zwykły	z języka polskiego na język angielski	410 stron
Weryfikacja tłumaczeń tekstów	zwykły	język angielski	25 stron

Przez jedną stronę tekstu rozumie się 1800 znaków ze spacjami. Liczenie znaków zostanie dokonane przez Zamawiającego w programie Microsoft Office Word. Rozlicza się pełne strony tekstu przetłumaczonego (wynikowego).

W przypadku niepełnej strony tekstu przetłumaczonego (wynikowego) Zamawiający dokona rozliczenia proporcjonalnie do liczby znaków tekstu przetłumaczonego (wynikowego) przy zastosowaniu ceny podanej za 1 stronę tekstu przetłumaczonego (wynikowego).

*W przypadku tłumaczeń pisemnych za tryb zwykły rozumie się **wykonanie od 1 do 15 stron tłumaczenia w ciągu doby, której bieg rozpoczyna się po upływie 3 godzin od momentu przesłania tekstu do tłumaczenia do Wykonawcy.***

6. Zamawiający zastrzega możliwość zamówienia usługi tłumaczenia ilości stron tekstu przetłumaczonego (wynikowego) oraz liczby stron tekstu weryfikowanego o łącznej wartości niższej, niż górna granica wartości usług. Wykonawcy z tego tytułu nie przysługują żadne roszczenia finansowe.



7. Tłumaczenia będą wykonywane sukcesywnie w miarę potrzeb Zamawiającego.
8. Zlecenia tłumaczeń będą przekazywane Wykonawcy drogą elektroniczną przez upoważnione osoby wskazane przez Zamawiającego.
9. Dokumenty do przetłumaczenia będą przekazywane Wykonawcy w formie elektronicznej, w wyjątkowych przypadkach mogą być przekazywane również w postaci papierowej.
10. Zlecenie będzie każdorazowo zawierało termin wykonania tłumaczenia.
11. Wykonawca ma obowiązek przesłać potwierdzenie w terminie do jednej godziny od wysłania zlecenia. W przypadku braku potwierdzenia ze strony Wykonawcy o otrzymaniu zlecenia, uznaje się, że zlecenie dotarło do Wykonawcy i może się zapoznać z jego treścią.
12. Zlecenia będą wysyłane od poniedziałku do piątku w godz. 09:00 – 15:00.
13. W przypadku tłumaczeń zleconych w piątek do wykonania na poniedziałek Wykonawca zobowiązany będzie wykonać tłumaczenia w dni ustawowo wolne od pracy.
14. Zamawiający nie dopuszcza możliwości wykonywania tłumaczeń za pomocą programów komputerowych służących do translacji tekstów.
15. Przetłumaczony tekst przekazywany jest Zamawiającemu w wersji ostatecznej.
16. W tekście przetłumaczonym Wykonawca obowiązany będzie zapewnić:
 - a) jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii;
 - b) stosowanie bieżących ustaleń terminologicznych poczynionych z Zamawiającym;
 - c) wykonanie zaleceń Zamawiającego dotyczących formatu tłumaczenia dokumentów;
 - d) format dokumentów (kursywa, czcionka itp.) wzorowany na formacie tekstu oryginalnego;
 - e) postać elektroniczną tłumaczenia: plik Microsoft Word w wersji "97 lub późniejszej;
 - f) uwzględnienie wszystkich elementów znajdujących się w dokumencie tłumaczonym takich jak: rysunki, tabele, wykresy, podpisy itp., w tym załączyć je do tekstu tłumaczenia w odpowiednim miejscu i formie. Tabele należy sporządzić z wykorzystaniem narzędzi automatycznych edytora tekstu.
17. Teksty muszą być tłumaczone z należytą starannością, przez tłumaczy specjalizujących się w danej dziedzinie, zgodnie z zasadami sztuki, etyką zawodową, z zachowaniem spójności słownictwa, zwrotów językowych i form gramatycznych czy nazewnictwa zgodnego z terminologią obowiązującą dla określonego rodzaju tłumaczonych tekstów.
18. Tłumacze zobowiązani są do zachowania spójności terminologicznej z tekstami tłumaczonymi wcześniej i zatwierdzonymi przez Zamawiającego, a także do uwzględnienia wszelkich zmian w terminologii, zgodnie z wytycznymi Zamawiającego.
19. Wykonawca zobowiązany jest do dostarczenia tekstu zrealizowanego tłumaczenia Zamawiającemu w formacie edytowalnym: pocztą elektroniczną i/lub na nośniku elektronicznym, w przypadku zakłóceń w funkcjonowaniu poczty elektronicznej – bezpośrednio do osoby zlecającej tłumaczenie, w formie wskazanej przez Zamawiającego, tj. w wersji papierowej i na nośniku elektronicznym w formacie edytowalnym.
20. Wykonawca zobowiązany jest przekazać Zamawiającemu informacje zawierające imię i nazwisko osoby dokonującej tłumaczenia.
21. Zamawiający będzie uiszczał zapłatę tylko za faktycznie zamówione i zrealizowane usługi.
22. Zamawiający wymaga, aby zamówienie było zrealizowane sukcesywnie w okresie od dnia zawarcia umowy **do 31.05.2018 r.** lub do wyczerpania wartości brutto wynagrodzenia Wykonawcy określonego we Wzorze umowy, w zależności od tego co nastąpi wcześniej. W przypadku wykorzystania pełnej kwoty wynagrodzenia Wykonawcy określonego we Wzorze umowy, zamówienie zostanie uznane za wykonane, **z uwzględnieniem zapisu punktów 3 i 4 Opisu przedmiotu zamówienia.**
23. Zamawiający zastrzega sobie prawo do wskazania konkretnych osób z listy tłumaczy dostarczonej przez Wykonawcę na potrzeby realizacji poszczególnych zleceń.



CZEŚĆ IV: WYDZIAŁ TEOLOGICZNY

TŁUMACZENIE PISEMNE

ZAKRES MERYTORYCZNY TŁUMACZENIA PISEMNEGO: pisemne tłumaczenie artykułów naukowych opublikowanych w periodyku Studia Theologica Varsaviensia.

1. Przedmiotem zamówienia są usługi tłumaczeń pisemnych na potrzeby UKSW w Warszawie – Wydziału Teologicznego, z języka polskiego na język angielski 50 artykułów naukowych.
2. Tłumaczenia będą obejmowały tematykę teologii z elementami filozofii, antropologii. Zamawiający będzie zlecał tłumaczenia treści artykułów znajdujących się w periodyku Studia Theologica Varsaviensia z lat 1963-2006.
3. Zamawiający wymaga aby Wykonawca **w okresie do 31.05.2019 r.** wykonał usługę tłumaczenia dla 50 artykułów naukowych, które zostały opublikowane w periodyku w latach 1963-2006. Materiały są dostępne w siedzibie Wydawnictwa USKW – Domek nr 2 (ul. Dewajtis 5, 01-815 Warszawa).
4. Planowana ilość tłumaczeń w okresie od dnia zawarcia umowy do 31.05.2019 r. jest ilością szacunkową (orientacyjną), która może ulec zmianie, przyjętą w celu porównania ofert i wyboru najkorzystniejszej oferty. Zamawiający zastrzega sobie prawo dokonania zmiany ilości podanych stron tłumaczeniowych, które mogą ulec zwiększeniu lub zmniejszeniu, przy zachowaniu stałej ceny jednostkowej:

Rodzaj usługi	Tryb tłumaczenia	Język	Szacunkowa ilość stron tłumaczeniowych (wynikowych)
Tłumaczenie pisemne	zwykły	z języka polskiego na język angielski	1000 stron

Przez jedną stronę tekstu rozumie się 1800 znaków ze spacjami. Liczenie znaków zostanie dokonane przez Zamawiającego w programie Microsoft Office Word. Rozlicza się pełne strony tekstu przetłumaczonego (wynikowego).

W przypadku niepełnej strony tekstu przetłumaczonego (wynikowego) Zamawiający dokona rozliczenia proporcjonalnie do liczby znaków tekstu przetłumaczonego (wynikowego) przy zastosowaniu ceny podanej za 1 stronę tekstu przetłumaczonego (wynikowego).

*W przypadku tłumaczeń pisemnych za tryb zwykły rozumie się wykonanie **od 1 do 15 stron** tłumaczenia w ciągu doby, której bieg rozpoczyna się po upływie 3 godzin od momentu przesłania tekstu do tłumaczenia do Wykonawcy.*

5. Zamawiający zastrzega możliwość zamówienia usługi tłumaczenia ilości stron tłumaczeniowych o łącznej wartości niższej, niż górna granica wartości usług. Wykonawcy z tego tytułu nie przysługują żadne roszczenia finansowe.
6. Tłumaczenia będą wykonywane sukcesywnie w miarę potrzeb Zamawiającego.
7. Zlecenia tłumaczeń będą przekazywane Wykonawcy drogą elektroniczną przez upoważnione osoby wskazane przez Zamawiającego.
8. Dokumenty do przetłumaczenia będą przekazywane Wykonawcy w formie elektronicznej, w wyjątkowych przypadkach mogą być przekazywane również w postaci papierowej.
9. Zlecenie będzie każdorazowo zawierało termin wykonania tłumaczenia.
10. Wykonawca ma obowiązek przesłać potwierdzenie w terminie do jednej godziny od wysłania zlecenia. W przypadku braku potwierdzenia ze strony Wykonawcy o otrzymaniu zlecenia, uznaje się, że zlecenie dotarło do Wykonawcy i może się zapoznać z jego treścią.
11. Zlecenia będą wysyłane od poniedziałku do piątku w godz. 09:00 – 15:00.



12. W przypadku tłumaczeń zleconych w piątek do wykonania na poniedziałek Wykonawca zobowiązany będzie wykonać tłumaczenia w dni ustawowo wolne od pracy.
13. Zamawiający nie dopuszcza możliwości wykonywania tłumaczeń za pomocą programów komputerowych służących do translacji tekstów.
14. Przetłumaczony tekst przekazywany jest Zamawiającemu w wersji ostatecznej.
15. W tekście przetłumaczonym Wykonawca obowiązany będzie zapewnić:
 - a) jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii;
 - b) stosowanie bieżących ustaleń terminologicznych poczynionych z Zamawiającym;
 - c) wykonanie zaleceń Zamawiającego dotyczących formatu tłumaczenia dokumentów;
 - d) format dokumentów (kursywa, czcionka itp.) wzorowany na formacie tekstu oryginalnego;
 - e) postać elektroniczną tłumaczenia: plik Microsoft Word w wersji '97 lub późniejszej;
 - f) uwzględnienie wszystkich elementów znajdujących się w dokumencie tłumaczonym takich jak: rysunki, tabele, wykresy, podpisy itp., w tym załączyć je do tekstu tłumaczenia w odpowiednim miejscu i formie. Tabele należy sporządzić z wykorzystaniem narzędzi automatycznych edytora tekstu.
16. Teksty muszą być tłumaczone z należytą starannością, przez tłumaczy specjalizujących się w danej dziedzinie, zgodnie z zasadami sztuki, etyką zawodową, z zachowaniem spójności słownictwa, zwrotów językowych i form gramatycznych czy nazewnictwa zgodnego z terminologią obowiązującą dla określonego rodzaju tłumaczonych tekstów.
17. Tłumacze zobowiązani są do zachowania spójności terminologicznej z tekstami tłumaczonymi wcześniej i zatwierdzonymi przez Zamawiającego, a także do uwzględnienia wszelkich zmian w terminologii, zgodnie z wytycznymi Zamawiającego.
18. Wykonawca zobowiązany jest do dostarczenia tekstu zrealizowanego tłumaczenia Zamawiającemu w formacie edytowalnym: pocztą elektroniczną i/lub na nośniku elektronicznym, w przypadku zakłóceń w funkcjonowaniu poczty elektronicznej – bezpośrednio do osoby zlecającej tłumaczenie, w formie wskazanej przez Zamawiającego, tj. w wersji papierowej i na nośniku elektronicznym w formacie edytowalnym.
19. Wykonawca zobowiązany jest przekazać Zamawiającemu informacje zawierające imię i nazwisko osoby dokonującej tłumaczenia.
20. Zamawiający będzie uiszczał zapłatę tylko za faktycznie zamówione i zrealizowane usługi.
21. Zamawiający wymaga, aby zamówienie było zrealizowane sukcesywnie w okresie od dnia zawarcia umowy **do 31.05.2019 r.** lub do wyczerpania wartości brutto wynagrodzenia Wykonawcy określonego we Wzorze umowy, w zależności od tego co nastąpi wcześniej. W przypadku wykorzystania pełnej kwoty wynagrodzenia Wykonawcy określonego we Wzorze umowy, zamówienie zostanie uznane za wykonane.
22. Zamawiający zastrzega sobie prawo do wskazania konkretnych osób z listy tłumaczy dostarczonej przez Wykonawcę na potrzeby realizacji poszczególnych zleceń.



CZEŚĆ V: WYDZIAŁ STUDIÓW NAD RODZINĄ

TŁUMACZENIE USTNE

ZAKRES MERYTORYCZNY TŁUMACZENIA: ustne tłumaczenie materiałów prezentowanych podczas konferencji naukowej.

1. Przedmiotem zamówienia są usługi tłumaczenia symultanicznego (1 godzina pracy 1 tłumacza = 60 minut) na potrzeby UKSW w Warszawie – Wydziału Studiów nad Rodziną, z języka polskiego na język niemiecki, z języka niemieckiego na język polski, z języka angielskiego na język polski, z języka polskiego na język angielski.
2. Tłumaczenia będą miały miejsce podczas międzynarodowej konferencji naukowej „Równoważenie życia zawodowego i rodzinnego w kontekście diagnozy i poradnictwa” w dniu 28.11.2018 r. w godzinach 12:00 -16:30 oraz w dniu 29.11.2018 r. w godzinach 10:00 – 15:00.
3. Tłumaczenia będą obejmowały tematykę rodziny, równoważenia życia rodzinnego i zawodowego, jakości życia.
4. Planowana, przewidywana liczba uczestników – maksymalnie 50 osób/dzień – szczegółowy harmonogram wydarzenia zostanie przekazany bezpośrednio w dniu podpisania umowy (w wersji papierowej/elektronicznej).
5. Planowana ilość tłumaczeń w dniu 28.11.2018 r. wynosi po 5 godzin dla jednego tłumacza (w języku angielskim i w języku niemieckim) oraz w dniu 29.11.2018 r. po 5 godzin dla jednego tłumacza (w języku angielskim i w języku niemieckim). Zamawiający zastrzega, że w przypadku przedłużenia się konferencji np. z powodu wydłużenia dyskusji czy przewidzianych przerw, liczba godzin może ulec zwiększeniu. Przyjęta liczba godzin jest ilością szacunkową (orientacyjną), która może ulec zmianie, przyjętą w celu porównania ofert i wyboru najkorzystniejszej oferty. Zamawiający zastrzega sobie prawo dokonania zmiany podanej liczby godzin, przy zachowaniu stałej ceny jednostkowej:

Rodzaj usługi		Język	Szacunkowa liczba godzin
Tłumaczenie ustne	1 godzina tłumaczenia symultanicznego, wynosi 60 min.	język polski na język niemiecki, język niemiecki na język polski, język angielski na język polski, język polski na język angielski	- po 5 godzin dla jednego tłumacza (w języku angielskim i w języku niemieckim) w dniu 28.11.2018 r. - po 5 godzin dla jednego tłumacza (w języku angielskim i w języku niemieckim) w dniu 29.11.2018 r.

Rozliczeniu będą podlegały pełne godziny wykonania tłumaczenia ustnego.

W przypadku niepełnej godziny Zamawiający dokona rozliczenia proporcjonalnie do liczby minut wykonanego tłumaczenia ustnego przy zastosowaniu ceny podanej za 1 godzinę tłumaczenia symultanicznego.

6. W tekście przetłumaczonym Wykonawca obowiązany będzie zapewnić:
 - a) jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii;
 - b) stosowanie bieżących ustaleń terminologicznych poczynionych z Zamawiającym;
 - c) wykonanie zaleceń Zamawiającego dotyczących formatu tłumaczenia dokumentów;
7. Teksty muszą być tłumaczone z należytą starannością, przez tłumaczy specjalizujących się w danej dziedzinie, zgodnie z zasadami sztuki, etyką zawodową, z zachowaniem spójności słownictwa, zwrotów językowych i form gramatycznych czy nazewnictwa zgodnego z terminologią obowiązującą dla określonego rodzaju tłumaczonych tekstów.



8. Tłumacze zobowiązani są do zachowania spójności terminologicznej z tekstami tłumaczonymi wcześniej i zatwierdzonymi przez Zamawiającego, a także do uwzględnienia wszelkich zmian w terminologii, zgodnie z wytycznymi Zamawiającego.
9. Zamawiający będzie uiszczał zapłatę tylko za faktycznie zrealizowaną usługę.
10. Wykonawca zobowiązany jest do:
 - a) zapewnienia jednocześnie co najmniej dwóch tłumaczy symultanicznych do realizacji usługi;
 - b) zapewnienia odpowiedniego sprzętu, tj. kabin dla tłumaczy wraz z niezbędnym wyposażeniem; Zamawiający dysponuje własnymi słuchawkami dla uczestników konferencji oraz mikrofonami bezprzewodowymi;
 - c) dostarczenia i przygotowania ww. sprzętu na miejsce świadczenia usługi najpóźniej na godzinę przed rozpoczęciem spotkań w ilości niezbędnej do zrealizowania danej usługi tłumaczenia symultanicznego;
 - d) zapewnienia obsługi technicznej tłumaczenia symultanicznego.
11. Czas pracy tłumacza liczy się od chwili rozpoczęcia spotkania do momentu, w którym tłumacz został zwolniony przez przedstawiciela Zamawiającego z wykonania tłumaczenia. Tłumacz ma obowiązek stawić się we wskazanym przez Zamawiającego czasie i miejscu na 30 minut przed zaplanowanym rozpoczęciem spotkania, w celu uzgodnienia szczegółów związanych z jego realizacją.
12. Tłumaczenie symultaniczne będące przedmiotem zamówienia będzie dokonywane przez tłumaczy wskazanych przez Wykonawcę w *Wykazie osób*.
13. Potwierdzeniem wykonania tłumaczenia symultanicznego będzie potwierdzeniem wykonania tłumaczenia symultanicznego.



CZEŚĆ VI: WYDZIAŁ NAUK HUMANISTYCZNYCH
TŁUMACZENIE PISEMNE WRAZ Z WERYFIKACJĄ

ZAKRES MERYTORYCZNY TŁUMACZENIA PISEMNEGO WRAZ Z WERYFIKACJĄ:
pisemne tłumaczenie archiwalnych artykułów naukowych opublikowanych w czasopiśmie „Załącznik Kulturoznawczy”.

1. Przedmiotem zamówienia są usługi tłumaczeń pisemnych wraz z weryfikacją merytoryczną oraz językową tłumaczeń na potrzeby UKSW w Warszawie – Wydziału Nauk Humanistycznych, z języka polskiego na język angielski artykułów naukowych.
2. Tłumaczenia będą obejmowały wybrane archiwalne artykuły z zakresu nauk humanistycznych opublikowane w czasopiśmie „Załącznik Kulturoznawczy” w latach 2014-2016.
3. Zamawiający wymaga, aby Wykonawca **w okresie do 30.03.2019 r.** wykonał usługę tłumaczenia wraz z weryfikacją tłumaczenia **dla 21 artykułów naukowych**, które ukażą się w pierwszym anglojęzycznym wydaniu „Załącznika Kulturalnego”. Materiały do tłumaczenia zostaną przekazane Wykonawcy przez Redakcję Czasopisma drogą mailową i/lub – jeśli takie będzie życzenie Wykonawcy – jako wydruki.
4. Zamawiający wymaga aby Wykonawca **w okresie do 30.08.2019 r.** wykonał usługę tłumaczenia wraz z weryfikacją tłumaczenia **dla 20 artykułów naukowych**, które ukażą się w drugim anglojęzycznym wydaniu „Załącznika Kulturalnego”. Materiały do tłumaczenia zostaną przekazane Wykonawcy przez Redakcję Czasopisma drogą mailową i/lub – jeśli takie będzie życzenie Wykonawcy – jako wydruki.
5. Planowana liczba tłumaczeń w okresie od dnia podpisania umowy do 30.08.2019 r. jest liczbą szacunkową (orientacyjną), która może ulec zmianie, przyjętą w celu porównania ofert i wyboru najkorzystniejszej oferty. Zamawiający zastrzega sobie prawo dokonania zmiany ilości podanych stron tłumaczeniowych, które mogą ulec zwiększeniu lub zmniejszeniu, przy zachowaniu stałej ceny jednostkowej:

Rodzaj usługi	Tryb tłumaczenia	Język	Szacunkowa liczba stron tłumaczeniowych (wynikowych)
Tłumaczenie pisemne	zwykły	z języka polskiego na język angielski	800 stron
Weryfikacja tłumaczeń tekstów	zwykły	język angielski	800 stron

Przez jedną stronę tekstu rozumie się 1800 znaków ze spacjami. Liczenie znaków zostanie dokonane przez Zamawiającego w programie Microsoft Office Word. Rozlicza się pełne strony tekstu przetłumaczonego (wynikowego).

W przypadku niepełnej strony tekstu przetłumaczonego (wynikowego) Zamawiający dokona rozliczenia proporcjonalnie do liczby znaków tekstu przetłumaczonego (wynikowego) przy zastosowaniu ceny podanej za 1 stronę tekstu przetłumaczonego (wynikowego).

*W przypadku tłumaczeń pisemnych za tryb zwykły rozumie się wykonanie **od 1 do 15 stron** tłumaczenia w ciągu doby, której bieg rozpoczyna się po upływie 3 godzin od momentu przesłania tekstu do tłumaczenia do Wykonawcy.*

6. Zamawiający zastrzega możliwość zamówienia usługi tłumaczenia liczby stron tekstu przetłumaczonego (wynikowego) oraz liczby stron tekstu weryfikowanego o łącznej wartości niższej, niż górna granica wartości usług. Wykonawcy z tego tytułu nie przysługują żadne roszczenia finansowe.
7. Tłumaczenia będą wykonywane sukcesywnie w miarę potrzeb Zamawiającego.
8. Zlecenia tłumaczeń będą przekazywane Wykonawcy drogą elektroniczną przez upoważnione osoby wskazane przez Zamawiającego.



9. Dokumenty do przetłumaczenia będą przekazywane Wykonawcy w formie elektronicznej, w wyjątkowych przypadkach mogą być przekazywane również w postaci papierowej.
10. Zlecenie będzie każdorazowo zawierało termin wykonania tłumaczenia.
11. Wykonawca ma obowiązek przesłać potwierdzenie w terminie do jednej godziny od wysłania zlecenia. W przypadku braku potwierdzenia ze strony Wykonawcy o otrzymaniu zlecenia, uznaje się, że zlecenie dotarło do Wykonawcy i może się zapoznać z jego treścią.
12. Zlecenia będą wysyłane od poniedziałku do piątku w godz. 09:00 – 15:00.
13. W przypadku tłumaczeń zleconych w piątek do wykonania na poniedziałek Wykonawca zobowiązany będzie wykonać tłumaczenia w dni ustawowo wolne od pracy.
14. Zamawiający nie dopuszcza możliwości wykonywania tłumaczeń za pomocą programów komputerowych służących do translacji tekstów.
15. Przetłumaczony tekst przekazywany jest Zamawiającemu w wersji ostatecznej.
16. W tekście przetłumaczonym Wykonawca obowiązany będzie zapewnić:
 - a) jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii;
 - b) stosowanie bieżących ustaleń terminologicznych poczynionych z Zamawiającym;
 - c) wykonanie zaleceń Zamawiającego dotyczących formatu tłumaczenia dokumentów;
 - d) format dokumentów (kursywa, czcionka itp.) wzorowany na formacie tekstu oryginalnego;
 - e) postać elektroniczną tłumaczenia: plik Microsoft Word w wersji '97 lub późniejszej;
 - f) uwzględnienie wszystkich elementów znajdujących się w dokumencie tłumaczonym takich jak: rysunki, tabele, wykresy, podpisy itp., w tym załączyć je do tekstu tłumaczenia w odpowiednim miejscu i formie. Tabele należy sporządzić z wykorzystaniem narzędzi automatycznych edytora tekstu.
17. Teksty muszą być tłumaczone z należytą starannością, przez tłumaczy specjalizujących się w danej dziedzinie, zgodnie z zasadami sztuki, etyką zawodową, z zachowaniem spójności słownictwa, zwrotów językowych i form gramatycznych czy nazewnictwa zgodnego z terminologią obowiązującą dla określonego rodzaju tłumaczonych tekstów.
18. Tłumacze zobowiązani są do zachowania spójności terminologicznej z tekstami tłumaczonymi wcześniej i zatwierdzonymi przez Zamawiającego, a także do uwzględnienia wszelkich zmian w terminologii, zgodnie z wytycznymi Zamawiającego.
19. Wykonawca zobowiązany jest do dostarczenia tekstu zrealizowanego tłumaczenia Zamawiającemu w formacie edytowalnym: pocztą elektroniczną i/lub na nośniku elektronicznym, w przypadku zakłóceń w funkcjonowaniu poczty elektronicznej – bezpośrednio do osoby zlecającej tłumaczenie, w formie wskazanej przez Zamawiającego, tj. w wersji papierowej i na nośniku elektronicznym w formacie edytowalnym.
20. Wykonawca zobowiązany jest przekazać Zamawiającemu informacje zawierające imię i nazwisko osoby dokonującej tłumaczenia.
22. Zamawiający będzie uiszczał zapłatę tylko za faktycznie zamówione i zrealizowane usługi.
21. Zamawiający wymaga, aby zamówienie było zrealizowane sukcesywnie w okresie od dnia zawarcia umowy **do 30.08.2019 r.** lub do wyczerpania wartości brutto wynagrodzenia Wykonawcy określonego we Wzorze umowy, w zależności od tego co nastąpi wcześniej. W przypadku wykorzystania pełnej kwoty wynagrodzenia Wykonawcy określonego we Wzorze umowy, zamówienie zostanie uznane za wykonane, **z uwzględnieniem zapisu pkt. 3 Opisu przedmiotu zamówienia.**
22. Zamawiający zastrzega sobie prawo do wskazania konkretnych osób z listy tłumaczy dostarczonej przez Wykonawcę na potrzeby realizacji poszczególnych zleceń.



CZEŚĆ VII: WYDZIAŁ PRAWA I ADMINISTRACJI

TŁUMACZENIE PISEMNE

ZAKRES MERYTORYCZNY TŁUMACZENIA PISEMNEGO: pisemne tłumaczenie tekstów, dokumentów prawnych.

1. Przedmiotem zamówienia są usługi tłumaczeń pisemnych na potrzeby UKSW w Warszawie – Wydziału Prawa i Administracji z języka szwedzkiego na język polski.
2. Tłumaczenia będą obejmowały tematykę zawartą w naukowych tekstach dokumentów prawnych.
3. Zamawiający wymaga aby Wykonawca **w okresie do 31.12.2018 r.** wykonał usługę tłumaczenia dla tekstów naukowych. Materiały do tłumaczenia Zamawiający przekaze do 3 dni po zawarciu umowy z Wykonawcą.
4. Planowana ilość tłumaczeń w okresie do 28 lutego 2019 r. jest ilością szacunkową (orientacyjną), która może ulec zmianie, przyjętą w celu porównania ofert i wyboru najkorzystniejszej oferty. Zamawiający zastrzega sobie prawo dokonania zmiany ilości podanych stron tłumaczeniowych, które mogą ulec zwiększeniu lub zmniejszeniu, przy zachowaniu stałej ceny jednostkowej:

Rodzaj usługi	Tryb tłumaczenia	Język	Szacunkowa ilość stron tłumaczeniowych (wynikowych)
Tłumaczenie pisemnie	zwykły	z języka szwedzkiego na język polski	30 stron

Przez jedną stronę tekstu rozumie się 1800 znaków ze spacjami. Liczenie znaków zostanie dokonane przez Zamawiającego w programie Microsoft Office Word. Rozlicza się pełne strony tekstu przetłumaczonego (wynikowego).

W przypadku niepełnej strony tekstu przetłumaczonego (wynikowego) Zamawiający dokona rozliczenia proporcjonalnie do liczby znaków tekstu przetłumaczonego (wynikowego) przy zastosowaniu ceny podanej za 1 stronę tekstu przetłumaczonego (wynikowego).

W przypadku tłumaczeń pisemnych za tryb zwykły rozumie się wykonanie od 1 do 15 stron tłumaczenia w ciągu doby, której bieg rozpoczyna się po upływie 3 godzin od momentu przesłania tekstu do tłumaczenia do Wykonawcy.

5. Zamawiający zastrzega możliwość zamówienia usługi tłumaczenia ilości stron tekstu przetłumaczonego (wynikowego) o łącznej wartości niższej, niż górna granica wartości usług. Wykonawcy z tego tytułu nie przysługują żadne roszczenia finansowe.
6. Tłumaczenia będą wykonywane sukcesywnie w miarę potrzeb Zamawiającego.
7. Zlecenia tłumaczeń będą przekazywane Wykonawcy drogą elektroniczną przez upoważnione osoby wskazane przez Zamawiającego.
8. Dokumenty do przetłumaczenia będą przekazywane Wykonawcy w formie elektronicznej, w wyjątkowych przypadkach mogą być przekazywane również w postaci papierowej.
9. Zlecenie będzie każdorazowo zawierało termin wykonania tłumaczenia.
10. Wykonawca ma obowiązek przesłać potwierdzenie w terminie do jednej godziny od wysłania zlecenia. W przypadku braku potwierdzenia ze strony Wykonawcy o otrzymaniu zlecenia, uznaje się, że zlecenie dotarło do Wykonawcy i może się zapoznać z jego treścią.
11. Zlecenia będą wysyłane od poniedziałku do piątku w godz. 09:00 – 15:00.
12. W przypadku tłumaczeń zleconych w piątek do wykonania na poniedziałek Wykonawca zobowiązany będzie wykonać tłumaczenia w dni ustawowo wolne od pracy.
13. Zamawiający nie dopuszcza możliwości wykonywania tłumaczeń za pomocą programów komputerowych służących do translacji tekstów.



14. Przetłumaczony tekst przekazywany jest Zamawiającemu w wersji ostatecznej.
15. W tekście przetłumaczonym Wykonawca obowiązany będzie zapewnić:
 - a) jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii;
 - b) stosowanie bieżących ustaleń terminologicznych poczynionych z Zamawiającym;
 - c) wykonanie zaleceń Zamawiającego dotyczących formatu tłumaczenia dokumentów;
 - d) format dokumentów (kursywa, czcionka itp.) wzorowany na formacie tekstu oryginalnego;
 - e) postać elektroniczną tłumaczenia: plik Microsoft Word w wersji "97 lub późniejszej;
 - f) uwzględnienie wszystkich elementów znajdujących się w dokumencie tłumaczonym takich jak: rysunki, tabele, wykresy, podpisy itp., w tym załączyć je do tekstu tłumaczenia w odpowiednim miejscu i formie. Tabele należy sporządzić z wykorzystaniem narzędzi automatycznych edytora tekstu.
16. Teksty muszą być tłumaczone z należytą starannością, przez tłumaczy specjalizujących się w danej dziedzinie, zgodnie z zasadami sztuki, etyką zawodową, z zachowaniem spójności słownictwa, zwrotów językowych i form gramatycznych czy nazewnictwa zgodnego z terminologią obowiązującą dla określonego rodzaju tłumaczonych tekstów.
17. Tłumacze zobowiązani są do zachowania spójności terminologicznej z tekstami tłumaczonymi wcześniej i zatwierdzonymi przez Zamawiającego, a także do uwzględnienia wszelkich zmian w terminologii, zgodnie z wytycznymi Zamawiającego.
18. Wykonawca zobowiązany jest do dostarczenia tekstu zrealizowanego tłumaczenia Zamawiającemu w formacie edytowalnym: pocztą elektroniczną i/lub na nośniku elektronicznym, w przypadku zakłóceń w funkcjonowaniu poczty elektronicznej – bezpośrednio do osoby zlecającej tłumaczenie, w formie wskazanej przez Zamawiającego, tj. w wersji papierowej i na nośniku elektronicznym w formacie edytowalnym.
19. Wykonawca zobowiązany jest przekazać Zamawiającemu informacje zawierające imię i nazwisko osoby dokonującej tłumaczenia.
20. Zamawiający będzie uiszczal zapłatę tylko za faktycznie zamówione i zrealizowane usługi.
21. Zamawiający wymaga, aby zamówienie było zrealizowane sukcesywnie w okresie od dnia zawarcia umowy **do 31.12.2018 r.** lub do wyczerpania wartości brutto wynagrodzenia Wykonawcy określonego w treści zawartej umowy, w zależności od tego co nastąpi wcześniej. W przypadku wykorzystania pełnej kwoty wynagrodzenia Wykonawcy określonego w treści zawartej umowy, zamówienie zostanie uznane za wykonane.
22. Zamawiający zastrzega sobie prawo do wskazania konkretnych osób z listy tłumaczy dostarczonej przez Wykonawcę na potrzeby realizacji poszczególnych zleceń.



CZEŚĆ VIII: WYDZIAŁ PRAWA I ADMINISTRACJI

TŁUMACZENIE PISEMNE ZWYKŁE

ZAKRES MERYTORYCZNY TŁUMACZENIA PISEMNEGO: pisemne tłumaczenie tekstów dokumentów prawnych.

1. Przedmiotem zamówienia są usługi tłumaczeń pisemnych na potrzeby UKSW w Warszawie – Wydziału Prawa i Administracji z języka norweskiego na język polski.
2. Tłumaczenia będą obejmowały tematykę zawartą w naukowych tekstach dokumentów prawnych.
3. Zamawiający wymaga aby Wykonawca w okresie **do 31.12.2018 r.** wykonał usługę tłumaczenia dla tekstów naukowych. Materiały do tłumaczenia Zamawiający przekaże do 3 dni po zawarciu umowy z Wykonawcą.
4. Planowana ilość tłumaczeń w okresie do 28 lutego 2019 r. jest ilością szacunkową (orientacyjną), która może ulec zmianie, przyjętą w celu porównania ofert i wyboru najkorzystniejszej oferty. Zamawiający zastrzega sobie prawo dokonania zmiany ilości podanych stron tłumaczeniowych, które mogą ulec zwiększeniu lub zmniejszeniu, przy zachowaniu stałej ceny jednostkowej:

Rodzaj usługi	Tryb tłumaczenia	Język	Szacunkowa ilość stron tłumaczeniowych (wynikowych)
Tłumaczenie pisemnie	zwykły	z języka norweskiego na język polski	40 stron

Przez jedną stronę tekstu rozumie się 1800 znaków ze spacjami. Liczenie znaków zostanie dokonane przez Zamawiającego w programie Microsoft Office Word. Rozlicza się pełne strony tekstu przetłumaczonego (wynikowego).

W przypadku niepełnej strony tekstu przetłumaczonego (wynikowego) Zamawiający dokona rozliczenia proporcjonalnie do liczby znaków tekstu przetłumaczonego (wynikowego) przy zastosowaniu ceny podanej za 1 stronę tekstu przetłumaczonego (wynikowego).

*W przypadku tłumaczeń pisemnych za tryb zwykły rozumie się wykonanie **od 1 do 15 stron** tłumaczenia w ciągu doby, której bieg rozpoczyna się po upływie 3 godzin od momentu przesłania tekstu do tłumaczenia do Wykonawcy.*

5. Zamawiający zastrzega możliwość zamówienia usługi tłumaczenia ilości stron tekstu przetłumaczonego (wynikowego) o łącznej wartości niższej, niż górna granica wartości usług. Wykonawcy z tego tytułu nie przysługują żadne roszczenia finansowe.
6. Tłumaczenia będą wykonywane sukcesywnie w miarę potrzeb Zamawiającego.
7. Zlecenia tłumaczeń będą przekazywane Wykonawcy drogą elektroniczną przez upoważnione osoby wskazane przez Zamawiającego.
8. Dokumenty do przetłumaczenia będą przekazywane Wykonawcy w formie elektronicznej, w wyjątkowych przypadkach mogą być przekazywane również w postaci papierowej.
9. Zlecenie będzie każdorazowo zawierało termin wykonania tłumaczenia.
10. Wykonawca ma obowiązek przesłać potwierdzenie w terminie do jednej godziny od wysłania zlecenia. W przypadku braku potwierdzenia ze strony Wykonawcy o otrzymaniu zlecenia, uznaje się, że zlecenie dotarło do Wykonawcy i może się zapoznać z jego treścią.
11. Zlecenia będą wysyłane od poniedziałku do piątku w godz. 09:00 – 15:00.
12. W przypadku tłumaczeń zleconych w piątek do wykonania na poniedziałek Wykonawca zobowiązany będzie wykonać tłumaczenia w dni ustawowo wolne od pracy.
13. Zamawiający nie dopuszcza możliwości wykonywania tłumaczeń za pomocą programów komputerowych służących do translacji tekstów.
14. Przetłumaczony tekst przekazywany jest Zamawiającemu w wersji ostatecznej.
15. W tekście przetłumaczonym Wykonawca obowiązywać będzie zapewnić:



- a) jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii;
 - b) stosowanie bieżących ustaleń terminologicznych poczynionych z Zamawiającym;
 - c) wykonanie zaleceń Zamawiającego dotyczących formatu tłumaczenia dokumentów;
 - d) format dokumentów (kursywa, czcionka itp.) wzorowany na formacie tekstu oryginalnego;
 - e) postać elektroniczną tłumaczenia: plik Microsoft Word w wersji '97 lub późniejszej;
 - f) uwzględnienie wszystkich elementów znajdujących się w dokumencie tłumaczonym takich jak: rysunki, tabele, wykresy, podpisy itp., w tym załączyć je do tekstu tłumaczenia w odpowiednim miejscu i formie. Tabele należy sporządzić z wykorzystaniem narzędzi automatycznych edytora tekstu.
16. Teksty muszą być tłumaczone z należytą starannością, przez tłumaczy specjalizujących się w danej dziedzinie, zgodnie z zasadami sztuki, etyką zawodową, z zachowaniem spójności słownictwa, zwrotów językowych i form gramatycznych czy nazewnictwa zgodnego z terminologią obowiązującą dla określonego rodzaju tłumaczonych tekstów.
17. Tłumacze zobowiązani są do zachowania spójności terminologicznej z tekstami tłumaczonymi wcześniej i zatwierdzonymi przez Zamawiającego, a także do uwzględnienia wszelkich zmian w terminologii, zgodnie z wytycznymi Zamawiającego.
18. Wykonawca zobowiązany jest do dostarczenia tekstu zrealizowanego tłumaczenia Zamawiającemu w formacie edytowalnym: pocztą elektroniczną i/lub na nośniku elektronicznym, w przypadku zakłóceń w funkcjonowaniu poczty elektronicznej – bezpośrednio do osoby zlecającej tłumaczenie, w formie wskazanej przez Zamawiającego, tj. w wersji papierowej i na nośniku elektronicznym w formacie edytowalnym.
19. Wykonawca zobowiązany jest przekazać Zamawiającemu informacje zawierające imię i nazwisko osoby dokonującej tłumaczenia.
20. Zamawiający będzie uiszczał zapłatę tylko za faktycznie zamówione i zrealizowane usługi.
21. Zamawiający wymaga, aby zamówienie było zrealizowane sukcesywnie w okresie od dnia zawarcia umowy **do 31.12.2018 r.** lub do wyczerpania wartości brutto wynagrodzenia Wykonawcy określonego w treści zawartej umowy, w zależności od tego co nastąpi wcześniej. W przypadku wykorzystania pełnej kwoty wynagrodzenia Wykonawcy określonego w treści zawartej umowy, zamówienie zostanie uznane za wykonane.
22. Zamawiający zastrzega sobie prawo do wskazania konkretnych osób z listy tłumaczy dostarczonej przez Wykonawcę na potrzeby realizacji poszczególnych zleceń.



CZEŚĆ IX: WYDZIAŁ PRAWA I ADMINISTRACJI

TŁUMACZENIE PISEMNE ZWYKŁE

ZAKRES MERYTORYCZNY TŁUMACZENIA PISEMNEGO: pisemne tłumaczenie tekstów dokumentów prawnych.

1. Przedmiotem zamówienia są usługi tłumaczeń pisemnych na potrzeby UKSW w Warszawie – Wydziału Prawa i Administracji z języka hiszpańskiego na język polski.
2. Tłumaczenia będą obejmowały tematykę zawartą w naukowych tekstach dokumentów prawnych.
3. Zamawiający wymaga aby Wykonawca w okresie **do 31.12.2018 r.** wykonał usługę tłumaczenia dla tekstów naukowych. Materiały do tłumaczenia Zamawiający przekaże do 3 dni po zawarciu umowy z Wykonawcą.
4. Planowana ilość tłumaczeń w okresie do 28 lutego 2019 r. jest ilością szacunkową (orientacyjną), która może ulec zmianie, przyjętą w celu porównania ofert i wyboru najkorzystniejszej oferty. Zamawiający zastrzega sobie prawo dokonania zmiany ilości podanych stron tłumaczeniowych, które mogą ulec zwiększeniu lub zmniejszeniu, przy zachowaniu stałej ceny jednostkowej:

Rodzaj usługi	Tryb tłumaczenia	Język	Szacunkowa ilość stron tłumaczeniowych (wynikowych)
Tłumaczenie pisemnie	zwykły	z języka hiszpańskiego na język polski	90 stron

Przez jedną stronę tekstu rozumie się 1800 znaków ze spacjami. Liczenie znaków zostanie dokonane przez Zamawiającego w programie Microsoft Office Word. Rozlicza się pełne strony tekstu przetłumaczonego (wynikowego).

W przypadku niepełnej strony tekstu przetłumaczonego (wynikowego) Zamawiający dokona rozliczenia proporcjonalnie do liczby znaków tekstu przetłumaczonego (wynikowego) przy zastosowaniu ceny podanej za 1 stronę tekstu przetłumaczonego (wynikowego).

*W przypadku tłumaczeń pisemnych za tryb zwykły rozumie się wykonanie **od 1 do 15 stron** tłumaczenia w ciągu doby, której bieg rozpoczyna się po upływie 3 godzin od momentu przesłania tekstu do tłumaczenia do Wykonawcy.*

5. Zamawiający zastrzega możliwość zamówienia usługi tłumaczenia ilości stron tekstu przetłumaczonego (wynikowego) o łącznej wartości niższej, niż górna granica wartości usług. Wykonawcy z tego tytułu nie przysługują żadne roszczenia finansowe.
6. Tłumaczenia będą wykonywane sukcesywnie w miarę potrzeb Zamawiającego.
7. Zlecenia tłumaczeń będą przekazywane Wykonawcy drogą elektroniczną przez upoważnione osoby wskazane przez Zamawiającego.
8. Dokumenty do przetłumaczenia będą przekazywane Wykonawcy w formie elektronicznej, w wyjątkowych przypadkach mogą być przekazywane również w postaci papierowej.
9. Zlecenie będzie każdorazowo zawierało termin i tryb wykonania tłumaczenia.
10. Wykonawca ma obowiązek przesłać potwierdzenie w terminie do jednej godziny od wysłania zlecenia. W przypadku braku potwierdzenia ze strony Wykonawcy o otrzymaniu zlecenia, uznaje się, że zlecenie dotarło do Wykonawcy i może się zapoznać z jego treścią.
11. Zlecenia będą wysyłane od poniedziałku do piątku w godz. 09:00 – 15:00.
12. W przypadku tłumaczeń zleconych w piątek do wykonania na poniedziałek Wykonawca zobowiązany będzie wykonać tłumaczenia w dni ustawowo wolne od pracy.
13. Zamawiający nie dopuszcza możliwości wykonywania tłumaczeń za pomocą programów komputerowych służących do translacji tekstów.
14. Przetłumaczony tekst przekazywany jest Zamawiającemu w wersji ostatecznej.



15. W tekście przetłumaczonym Wykonawca obowiązany będzie zapewnić:
- jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii;
 - stosowanie bieżących ustaleń terminologicznych poczynionych z Zamawiającym;
 - wykonanie zaleceń Zamawiającego dotyczących formatu tłumaczenia dokumentów;
 - format dokumentów (kursywa, czcionka itp.) wzorowany na formacie tekstu oryginalnego;
 - postać elektroniczną tłumaczenia: plik Microsoft Word w wersji '97 lub późniejszej;
 - uwzględnienie wszystkich elementów znajdujących się w dokumencie tłumaczonym takich jak: rysunki, tabele, wykresy, podpisy itp., w tym załączyć je do tekstu tłumaczenia w odpowiednim miejscu i formie. Tabele należy sporządzić z wykorzystaniem narzędzi automatycznych edytora tekstu.
16. Teksty muszą być tłumaczone z należytą starannością, przez tłumaczy specjalizujących się w danej dziedzinie, zgodnie z zasadami sztuki, etyką zawodową, z zachowaniem spójności słownictwa, zwrotów językowych i form gramatycznych czy nazewnictwa zgodnego z terminologią obowiązującą dla określonego rodzaju tłumaczonych tekstów.
17. Tłumacze zobowiązani są do zachowania spójności terminologicznej z tekstami tłumaczonymi wcześniej i zatwierdzonymi przez Zamawiającego, a także do uwzględnienia wszelkich zmian w terminologii, zgodnie z wytycznymi Zamawiającego.
18. Wykonawca zobowiązany jest do dostarczenia tekstu zrealizowanego tłumaczenia Zamawiającemu w formacie edytowalnym: pocztą elektroniczną i/lub na nośniku elektronicznym, w przypadku zakłóceń w funkcjonowaniu poczty elektronicznej – bezpośrednio do osoby zlecającej tłumaczenie, w formie wskazanej przez Zamawiającego, tj. w wersji papierowej i na nośniku elektronicznym w formacie edytowalnym.
19. Wykonawca zobowiązany jest przekazać Zamawiającemu informacje zawierające imię i nazwisko osoby dokonującej tłumaczenia.
20. Zamawiający będzie uiszczał zapłatę tylko za faktycznie zamówione i zrealizowane usługi.
21. Zamawiający wymaga, aby zamówienie było zrealizowane sukcesywnie w okresie od dnia zawarcia umowy **do 31.12.2018 r.** lub do wyczerpania wartości brutto wynagrodzenia Wykonawcy określonego w treści zawartej umowy, w zależności od tego co nastąpi wcześniej. W przypadku wykorzystania pełnej kwoty wynagrodzenia Wykonawcy określonego w treści zawartej umowy, zamówienie zostanie uznane za wykonane.
22. Zamawiający zastrzega sobie prawo do wskazania konkretnych osób z listy tłumaczy dostarczonej przez Wykonawcę na potrzeby realizacji poszczególnych zleceń.



CZĘŚĆ X: TŁUMACZENIA SUKCESYWNE OGÓLNOUCZELNIANE

TŁUMACZENIA PISEMNE ZWYKŁE

ZAKRES MERYTORYCZNY TŁUMACZENIA PISEMNEGO: pisemne tłumaczenie m.in. pism, dokumentów i tekstów naukowych, dydaktycznych, edukacyjnych, administracyjnych, prawniczych w zależności od bieżących potrzeb Zamawiającego.

1. Przedmiotem zamówienia są usługi tłumaczeń pisemnych na potrzeby UKSW w Warszawie – z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski.
2. Tłumaczenia będą obejmowały pisemne tłumaczenie m.in. pism, dokumentów i artykułów naukowych, dydaktycznych, edukacyjnych, administracyjnych, prawniczych w zależności od bieżących potrzeb Zamawiającego.
3. Planowana ilość tłumaczeń jest ilością szacunkową (orientacyjną), która może ulec zmianie, przyjętą w celu porównania ofert i wyboru najkorzystniejszej oferty. Zamawiający zastrzega sobie prawo dokonania zmiany ilości podanych stron tłumaczeniowych, które mogą ulec zwiększeniu lub zmniejszeniu, przy zachowaniu stałej ceny jednostkowej:

Rodzaj usługi	Tryb tłumaczenia	Język	Szacunkowa ilość stron tłumaczeniowych (wynikowych)
Tłumaczenie pisemne	zwykły	z języka polskiego na język angielski	500 stron
Tłumaczenie pisemne	zwykły	z języka angielskiego na język polski	500 stron

Przez jedną stronę tekstu rozumie się 1800 znaków ze spacjami. Liczenie znaków zostanie dokonane przez Zamawiającego w programie Microsoft Office Word. Rozlicza się pełne strony tekstu przetłumaczonego (wynikowego).

W przypadku niepełnej strony tekstu przetłumaczonego (wynikowego) Zamawiający dokona rozliczenia proporcjonalnie do liczby znaków tekstu przetłumaczonego (wynikowego) przy zastosowaniu ceny podanej za 1 stronę tekstu przetłumaczonego (wynikowego) przez Wykonawcę w Formularzu Ofertowym.

*W przypadku tłumaczeń pisemnych za tryb zwykły rozumie się wykonanie **od 1 do 15 stron** tłumaczenia w ciągu doby, której bieg rozpoczyna się po upływie 3 godzin od momentu przesłania tekstu do tłumaczenia do Wykonawcy.*

4. Zamawiający zastrzega możliwość zamówienia usługi tłumaczenia ilości stron tłumaczeniowych o łącznej wartości niższej, niż górna granica wartości usług. Wykonawcy z tego tytułu nie przysługują żadne roszczenia finansowe.
5. Tłumaczenia będą wykonywane sukcesywnie w miarę potrzeb Zamawiającego.
6. Zlecenia tłumaczeń będą przekazywane Wykonawcy drogą elektroniczną przez upoważnione osoby wskazane przez Zamawiającego.
7. Dokumenty do przetłumaczenia będą przekazywane Wykonawcy w formie elektronicznej, w wyjątkowych przypadkach mogą być przekazywane również w postaci papierowej.
8. Wykonawca ma obowiązek przesłać potwierdzenie w terminie do jednej godziny od wysłania zlecenia. W przypadku braku potwierdzenia ze strony Wykonawcy o otrzymaniu zlecenia, uznaje się, że zlecenie dotarło do Wykonawcy i mógł zapoznać z jego treścią.
9. Zlecenia będą wysyłane od poniedziałku do piątku w godz. 09:00 – 15:00.
10. Zlecenie będzie każdorazowo zawierało termin wykonania tłumaczenia.



11. W przypadku tłumaczeń zleconych w piątek do wykonania na poniedziałek Wykonawca zobowiązany będzie wykonać tłumaczenia w dni ustawowo wolne od pracy.
12. Zamawiający nie dopuszcza możliwości wykonywania tłumaczeń za pomocą programów komputerowych służących do translacji tekstów.
13. Przetłumaczony tekst przekazywany jest Zamawiającemu w wersji ostatecznej.
14. W tekście przetłumaczonym Wykonawca obowiązany będzie zapewnić:
 - a) jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii;
 - b) stosowanie bieżących ustaleń terminologicznych poczynionych z Zamawiającym;
 - c) wykonanie zaleceń Zamawiającego dotyczących formatu tłumaczenia dokumentów;
 - d) format dokumentów (kursywa, czcionka itp.) wzorowany na formacie tekstu oryginalnego;
 - e) postać elektroniczną tłumaczenia: plik Microsoft Word w wersji "97 lub późniejszej;
 - f) uwzględnienie wszystkich elementów znajdujących się w dokumencie tłumaczonym takich jak: rysunki, tabele, wykresy, podpisy itp., w tym załączyć je do tekstu tłumaczenia w odpowiednim miejscu i formie. Tabele należy sporządzić z wykorzystaniem narzędzi automatycznych edytora tekstu.
15. Teksty muszą być tłumaczone z należytą starannością, przez tłumaczy specjalizujących się w danej dziedzinie, zgodnie z zasadami sztuki, etyką zawodową, z zachowaniem spójności słownictwa, zwrotów językowych i form gramatycznych czy nazewnictwa zgodnego z terminologią obowiązującą dla określonego rodzaju tłumaczonych tekstów.
16. Tłumacze zobowiązani są do zachowania spójności terminologicznej z tekstami tłumaczonymi wcześniej i zatwierdzonymi przez Zamawiającego, a także do uwzględnienia wszelkich zmian w terminologii, zgodnie z wytycznymi Zamawiającego.
17. Wykonawca zobowiązany jest do dostarczenia tekstu zrealizowanego tłumaczenia Zamawiającemu w formacie edytowalnym: pocztą elektroniczną i/lub na nośniku elektronicznym, w przypadku zakłóceń w funkcjonowaniu poczty elektronicznej – bezpośrednio do osoby zlecającej tłumaczenie, w formie wskazanej przez Zamawiającego, tj. w wersji papierowej i na nośniku elektronicznym w formacie edytowalnym.
18. Wykonawca zobowiązany jest przekazać Zamawiającemu informacje zawierające imię i nazwisko osoby dokonującej tłumaczenia.
19. Zamawiający będzie uiszczal zapłatę tylko za faktycznie zamówione i zrealizowane usługi.
20. Zamawiający wymaga, aby zamówienie było **zrealizowane sukcesywnie w okresie 10 miesięcy** od dnia zawarcia umowy lub do wyczerpania wartości brutto wynagrodzenia Wykonawcy określonego we Wzorze umowy, w zależności od tego co nastąpi wcześniej. W przypadku wykorzystania pełnej kwoty wynagrodzenia Wykonawcy określonego we Wzorze umowy, zamówienie zostanie uznane za wykonane.
21. Zamawiający zastrzega sobie prawo do wskazania konkretnych osób z listy tłumaczy dostarczonej przez Wykonawcę na potrzeby realizacji poszczególnych zleceń.



Uniwersytet Kardynała Stefana Wyszyńskiego w Warszawie
01-815 Warszawa, ul. Dewajtis 5
DZP.371.59.2018

ROZDZIAŁ II
OŚWIADCZENIA WYKONAWCY



(pieczęć Wykonawcy)	OŚWIADCZENIE WYKONAWCY składane na podstawie art. 25a ust. 1 Pzp
---------------------	--

Przystępując do postępowania prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego, którego przedmiotem jest: „**ŚWIADCZENIE USŁUG TŁUMACZENIA DLA UKSW W WARSZAWIE**”, znak sprawy: **DZP.370.59.2018**,

oświadczam co następuje:

I. DOTYCZĄCE SPEŁNIANIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU:

Oświadczam, co następuje:

INFORMACJA DOTYCZĄCA WYKONAWCY

Oświadczam, że spełniam warunki udziału w postępowaniu określone przez Zamawiającego w pkt. 5.1. SIWZ.

..... (miejsowość), dnia r.

Podpis Wykonawcy lub osoby (osób) upoważnionej
do występowania w imieniu Wykonawcy¹

INFORMACJA W ZWIĄZKU Z POLEGANIEM NA ZASOBACH INNYCH PODMIOTÓW

Oświadczam, że w celu wykazania spełnienia warunków udziału w postępowaniu, określonych przez Zamawiającego w pkt.

V. SIWZ, polegam na zasobach następującego/-ych podmiotu/-ów:

—
(wskazać podmiot)

w następującym zakresie:
(określić odpowiedni zakres dla wskazanego podmiotu)

(...)

..... (miejsowość), dnia r.

Podpis Wykonawcy lub osoby (osób) upoważnionej
do występowania w imieniu Wykonawcy²

OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODANYCH INFORMACJI

Oświadczam, że wszystkie informacje podane w powyższych oświadczeniach są aktualne i zgodne z prawdą oraz zostały przedstawione z pełną świadomością konsekwencji wprowadzenia Zamawiającego w błąd przy przedstawianiu informacji.

..... (miejsowość), dnia r.

Podpis Wykonawcy lub osoby (osób)
upoważnionej do występowania w imieniu Wykonawcy³

II. DOTYCZĄCE WYKLUCZENIA Z POSTĘPOWANIA

Oświadczam co następuje:

OŚWIADCZENIA DOTYCZĄCE WYKONAWCY

1. Oświadczam, że nie podlegam wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ust. 1 pkt. 12-22 ustawy.

..... (miejsowość), dnia r.

Podpis Wykonawcy lub osoby (osób) upoważnionej do występowania
w imieniu Wykonawcy⁴

¹ Požadany czytelny podpis albo podpis i pieczętka z imieniem i nazwiskiem

² Požadany czytelny podpis albo podpis i pieczętka z imieniem i nazwiskiem

³ Požadany czytelny podpis albo podpis i pieczętka z imieniem i nazwiskiem

⁴ Požadany czytelny podpis albo podpis i pieczętka z imieniem i nazwiskiem



Uniwersytet Kardynała Stefana Wyszyńskiego w Warszawie
01-815 Warszawa, ul. Dewajtis 5
DZP.371.59.2018

Oświadczam, że zachodzą w stosunku do mnie podstawy wykluczenia z postępowania na podstawie art. ustawy (podać mającą zastosowanie podstawę wykluczenia spośród wymienionych w art. 24 ust. 1 pkt. 13-14, 16-20 ustawy).

.....
...

(podać wyczerpujące wyjaśnienie stanu faktycznego odnośnie zaistniałej podstawy wykluczenia).

Jednocześnie oświadczam, że w związku z ww. okolicznością, na podstawie art. 24 ust. 8 ustawy podjęto następujące środki naprawcze:

..... (miejsce), dnia r.

.....
Podpis Wykonawcy lub osoby (osób) upoważnionej do występowania
w imieniu Wykonawcy⁵

OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODMIOTU, NA KTÓREGO ZASOBY POWOŁUJE SIĘ WYKONAWCA

Oświadczam, że następujący podmiot, na którego zasoby powołuję się w niniejszym postępowaniu:

.....

..., (podać pełną nazwę/firmę, adres, a także w zależności od podmiotu: NIP/PESEL, KRS/CEIDG)

nie podlega wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia.

..... (miejsce), dnia r.

.....
Podpis Wykonawcy lub osoby (osób) upoważnionej do występowania
w imieniu Wykonawcy⁶

Oświadczam, że zachodzą wobec podmiotu, na którego zasobach polegam podstawy wykluczenia z postępowania na podstawie art. ustawy (podać mającą zastosowanie podstawę wykluczenia spośród wymienionych w art. 24 ust. 1 pkt 13-14, 16-20 ustawy).

.....
...

(podać wyczerpujące wyjaśnienie stanu faktycznego odnośnie zaistniałej podstawy wykluczenia).

Jednocześnie oświadczam, że w związku z ww. okolicznością, na podstawie art. 24 ust. 8 ustawy podjęto następujące środki naprawcze:

..... (miejsce), dnia r.

.....
Podpis Wykonawcy lub osoby (osób) upoważnionej do występowania w
imieniu Wykonawcy⁷

OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODANYCH INFORMACJI

Oświadczam, że wszystkie informacje podane w powyższych oświadczeniach są aktualne i zgodne z prawdą oraz zostały przedstawione z pełną świadomością konsekwencji wprowadzenia Zamawiającego w błąd przy przedstawianiu informacji.

..... (miejsce), dnia r.

.....
Podpis Wykonawcy lub osoby (osób) upoważnionej
do występowania w imieniu Wykonawcy⁸

⁵ Požadany czytelny podpis albo podpis i pieczętka z imieniem i nazwiskiem

⁶ Požadany czytelny podpis albo podpis i pieczętka z imieniem i nazwiskiem

⁷ Požadany czytelny podpis albo podpis i pieczętka z imieniem i nazwiskiem

⁸ Požadany czytelny podpis albo podpis i pieczętka z imieniem i nazwiskiem



Uniwersytet Kardynała Stefana Wyszyńskiego w Warszawie
01-815 Warszawa, ul. Dewajtis 5
DZP.371.59.2018

ROZDZIAŁ III
FORMULARZ OFERTOWY



(pieczęć Wykonawcy)	FORMULARZ OFERTOWY
---------------------	---------------------------

Dotyczy: postępowania prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego, którego przedmiotem jest: „**ŚWIADCZENIE USŁUG TŁUMACZENIA DLA UKSW W WARSZAWIE**”, znak sprawy: **DZP.370.59.2018**

JA/MY NIŻEJ PODPISANI

.....
(imię, nazwisko, stanowisko/podstawa do reprezentacji)

działając w imieniu i na rzecz:

.....
(pełna nazwa Wykonawcy/Wykonawców w przypadku wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia)

Dane adresowe, na które Zamawiający ma przysłać korespondencję (w przypadku oferty wspólnej należy podać dane dotyczące pełnomocnika wykonawcy):

Adres:

.....;

REGON:; **NIP:**

TEL.:; **E-MAIL:**

Oświadczenie Wykonawcy:	(ODPOWIEDŹ TAK/NIE)
Wykonawca należy do mikro, małych i średnich przedsiębiorstw
Wykonawca jest osobą fizyczną <u>prowadzącą</u> działalność gospodarczą
Wykonawca jest osobą fizyczną <u>nieprowadzącą</u> działalności gospodarczej: <i>W przypadku złożenia oferty przez osobę fizyczną nieprowadzącą działalności gospodarczej cena oferty brutto musi zawierać składki emerytalno-rentowe, składkę zdrowotną, podatki wymagane zgodnie z przepisami prawa zarówno po stronie zleceniodawcy jak i zleceniobiorcy. Wykonawca na etapie zawierania umowy składa szczegółowe oświadczenie w powyższym zakresie.</i>

- SKŁADAMY OFERTE** na wykonanie przedmiotu zamówienia w zakresie określonym w SIWZ, uznajemy się za związanych określonymi w niej postanowieniami i zasadami postępowania.
- OŚWIADCZAMY**, że jesteśmy związani ofertą przez 30 dni od dnia upływu terminu składania ofert.
- OFERUJEMY** wykonanie przedmiotu zamówienia na niżej przedstawionych warunkach:



(proszę wypełnić w odniesieniu do części, na które składana jest oferta)

CZĘŚĆ I:

<p>Cena za wykonanie zamówienia</p>	<p>Całkowita cena zamówienia brutto (2800 stron przetłumaczonych (wynikowych):</p> <p>..... zł</p> <p>w tym: cena netto za 1 stronę przetłumaczoną (wynikową): zł x 2800 stron przetłumaczonych (wynikowych): zł netto + podatek VAT%, kwota podatku VAT: zł, co stanowi cenę brutto za 2800 stron tłumaczeniowych (wynikowych): zł</p>
<p>DOŚWIADCZENIE TŁUMACZY: LICZBA STRON PRZETŁUMACZONYCH (WYNIKOWYCH) Z JĘZYKA POLSKIEGO NA JĘZYK OBCY LUB Z JĘZYKA OBCEGO NA JĘZYK POLSKI</p>	<p>Łączna liczba stron przetłumaczonych (wynikowych) jednego tłumacza z najmniejszą liczbą stron:</p> <p>..... *</p> <p><i>* liczbę stron przetłumaczonych (wynikowych) należy wyszczególnić dla każdej osoby oddzielnie w tabeli dotyczącej części I znajdującej się poniżej</i></p>

Zamawiający wymaga, aby Wykonawca w zakresie tego kryterium, tj. „Doświadczenie tłumacza: Liczba stron przetłumaczonych (wynikowych) z języka polskiego na język obcy lub z języka obcego na język polski^{*}” wykazał się **tłumaczeniem innych stron, niż** te, które zostaną przez Wykonawcę złożone na wezwanie Zamawiającego w zakresie **potwierdzenia spełnienia warunku** udziału w postępowaniu (o których mowa w pkt. 5 SIWZ).

*** Odpowiednio dla każdej części: Część I, II, III, IV, VI, X – j. angielski, Część VII - język szwedzki, Część VIII język norweski, Część IX – język hiszpański.**

Oświadczam, że osobami, które skierujemy do realizacji zamówienia, spełniającymi warunek określony w rozdziale I pkt. 5.1.3. SIWZ (dla części I):

1. będzie Pani/Pan (tłumacz),
posiadająca/cy następujące doświadczenie, podlegające ocenie w ramach pozacenowego kryterium oceny ofert, o którym mowa w pkt. 14.3. SWIZ:

L.p.	Podmiot, na rzecz którego usługa tłumaczenia została wykonana:	Nazwa/rodzaj przetłumaczonego tekstu (np. książka, artykuł, opinia prawna)	Liczba stron
1			
2			
3			
4			
5			
ŁĄCZNA LICZBA STRON:			



Uniwersytet Kardynała Stefana Wyszyńskiego w Warszawie
01-815 Warszawa, ul. Dewajtis 5
DZP.371.59.2018

2. będzie Pani/Pan (tłumacz),
posiadająca/cy następujące doświadczenie, podlegające ocenie w ramach pozacenowego kryterium oceny ofert,
o którym mowa w pkt. 14.3. SWIZ:

L.p.	Podmiot, na rzecz którego usługa tłumaczenia została wykonana:	Nazwa/rodzaj przetłumaczonego tekstu (np. książka, artykuł, opinia prawna)	Liczba stron
1			
2			
3			
4			
5			
ŁĄCZNA LICZBA STRON:			



CZEŚĆ II:

Cena za wykonanie zamówienia	Całkowita cena zamówienia brutto (120 stron przetłumaczonych (wynikowych)): zł w tym: cena netto za 1 stronę przetłumaczoną (wynikową): zł x 120 stron przetłumaczonych (wynikowych): zł netto + podatek VAT%, kwota podatku VAT: zł, co stanowi cenę brutto za 120 stron przetłumaczonych (wynikowych): zł
DOŚWIADCZENIE TŁUMACZY: LICZBA STRON PRZETŁUMACZONYCH (WYNIKOWYCH) Z JĘZYKA POLSKIEGO NA JĘZYK OBCY LUB Z JĘZYKA OBCEGO NA JĘZYK POLSKI	Łączna liczba stron przetłumaczonych (wynikowych) jednego tłumacza z najmniejszą liczbą stron: * <i>* liczbę stron przetłumaczonych (wynikowych) należy wyszczególnić dla każdej osoby oddzielnie w tabeli dotyczącej części II znajdującej się poniżej</i>

Zamawiający wymaga, aby Wykonawca w zakresie tego kryterium, tj. „Doświadczenie tłumacza: Liczba stron przetłumaczonych (wynikowych) z języka polskiego na język obcy lub z języka obcego na język polski”^{**} wykazał się tłumaczeniem innych stron, niż te, które zostaną przez Wykonawcę złożone na wezwanie Zamawiającego w zakresie potwierdzenia spełnienia warunku udziału w postępowaniu (o których mowa w pkt. 5 SIWZ).

*** Odpowiednio dla każdej części: Część I, II, III, IV, VI, X – j. angielski, Część VII - język szwedzki, Część VIII język norweski, Część IX – język hiszpański.**

Oświadczam, że osobami, które skierujemy do realizacji zamówienia, spełniającymi warunek określony w rozdziale I pkt. 5.1.3. SIWZ (dla części II):

1. będzie Pani/Pan (tłumacz),

posiadająca/cy następujące doświadczenie, podlegające ocenie w ramach pozacenowego kryterium oceny ofert, o którym mowa w pkt. 14.3. SWIZ:

L.p.	Podmiot, na rzecz którego usługa tłumaczenia została wykonana:	Nazwa/rodzaj przetłumaczonego tekstu (np. książka, artykuł, opinia prawna)	Liczba stron
1			
2			
3			
4			
5			
ŁĄCZNA LICZBA STRON:			

2. będzie Pani/Pan (tłumacz),

posiadająca/cy następujące doświadczenie, podlegające ocenie w ramach pozacenowego kryterium oceny ofert, o którym mowa w pkt. 14.3. SWIZ:

L.p.	Podmiot, na rzecz którego usługa tłumaczenia została wykonana:	Nazwa/rodzaj przetłumaczonego tekstu (np. książka, artykuł, opinia prawna)	Liczba stron
1			
2			
3			



Uniwersytet Kardynała Stefana Wyszyńskiego w Warszawie
01-815 Warszawa, ul. Dewajtis 5
DZP.371.59.2018

4			
5			
ŁĄCZNA LICZBA STRON:			



CZĘŚĆ III:

<p>Cena za wykonanie zamówienia</p>	<p>Całkowita cena zamówienia brutto (410 stron przetłumaczonych (wynikowych) + 25 stron weryfikacji tłumaczeń tekstów):</p> <p>..... zł</p> <p>w tym:</p> <p>cena netto za 1 stronę przetłumaczoną (wynikową):</p> <p>zł x 410 stron przetłumaczonych (wynikowych):</p> <p>zł netto + podatek VAT%, kwota podatku VAT:</p> <p>zł, co stanowi cenę brutto za 410 stron przetłumaczonych (wynikowych):</p> <p>oraz</p> <p>cena netto za 1 stronę weryfikacji tłumaczeń tekstów:</p> <p>zł x 25 stron weryfikacji tłumaczeń tekstów:</p> <p>zł netto + podatek VAT %, kwota podatku VAT:</p> <p>zł, co stanowi cenę brutto za 25 stron weryfikacji tłumaczeń tekstów:</p>
<p>DOŚWIADCZENIE TŁUMACZY: LICZBA STRON PRZETŁUMACZONYCH (WYNIKOWYCH) Z JĘZYKA POLSKIEGO NA JĘZYK OBCY LUB Z JĘZYKA OBCEGO NA JĘZYK POLSKI</p>	<p>Łączna liczba stron przetłumaczonych (wynikowych) jednego tłumacza z najmniejszą liczbą stron:</p> <p>..... *</p> <p><i>* liczbę stron przetłumaczonych (wynikowych) należy wyszczególnić dla każdej osoby oddzielnie w tabeli dotyczącej części III znajdującej się poniżej</i></p>

Zamawiający wymaga, aby Wykonawca w zakresie tego kryterium, tj. „Doświadczenie tłumacza: Liczba stron przetłumaczonych (wynikowych) z języka polskiego na język obcy lub z języka obcego na język polski^{*}” wykazał się tłumaczeniem innych stron, niż te, które zostaną przez Wykonawcę złożone na wezwanie Zamawiającego w zakresie potwierdzenia spełnienia warunku udziału w postępowaniu (o których mowa w pkt. 5 SIWZ).

*** Odpowiednio dla każdej części: Część I, II, III, IV, VI, X – j. angielski, Część VII - język szwedzki, Część VIII język norweski, Część IX – język hiszpański.**

Oświadczam, że osobami, które skierujemy do realizacji zamówienia, spełniającymi warunek określony w rozdziale I pkt. 5.1.3. SIWZ (dla części III):

1. będzie Pani/Pan (tłumacz), posiadająca/cy następujące doświadczenie, podlegające ocenie w ramach pozacenowego kryterium oceny ofert, o którym mowa w pkt. 14.3. SWIZ:

L.p.	Podmiot, na rzecz którego usługa tłumaczenia została wykonana:	Nazwa/rodzaj przetłumaczonego tekstu (np. książka, artykuł, opinia prawna)	Liczba stron
1			
2			
3			
4			
5			
ŁĄCZNA LICZBA STRON:			



2. będzie Pani/Pan (tłumacz).

posiadająca/cy następujące doświadczenie, podlegające ocenie w ramach pozacenowego kryterium oceny ofert, o którym mowa w pkt. 14.3 SWIZ:

L.p.	Podmiot, na rzecz którego usługa tłumaczenia została wykonana:	Nazwa/rodzaj przetłumaczonego tekstu (np. książka, artykuł, opinia prawna)	Liczba stron
1			
2			
3			
4			
5			
ŁĄCZNA LICZBA STRON:			

3. będzie Pani/Pan (tłumacz – weryfikator/korektor),

posiadająca/cy następujące doświadczenie, podlegające ocenie w ramach pozacenowego kryterium oceny ofert, o którym mowa w pkt. 14.3 SWIZ:

L.p.	Podmiot, na rzecz którego usługa tłumaczenia została wykonana:	Nazwa/rodzaj przetłumaczonego tekstu (np. książka, artykuł, opinia prawna)	Liczba stron
1			
2			
3			
4			
5			
ŁĄCZNA LICZBA STRON:			



CZĘŚĆ IV:

Cena za wykonanie zamówienia	Całkowita cena zamówienia brutto (1000 stron przetłumaczonych (wynikowych)): zł w tym: cena netto za 1 stronę przetłumaczoną (wynikową): zł x 1000 stron przetłumaczonych (wynikowych): zł netto + podatek VAT ...%, kwota podatku VAT: zł, co stanowi cenę brutto za 1000 stron przetłumaczonych (wynikowych): zł
DOŚWIADCZENIE TŁUMACZY: LICZBA STRON PRZETŁUMACZONYCH (WYNIKOWYCH) Z JĘZYKA POLSKIEGO NA JĘZYK OBCY LUB Z JĘZYKA OBCEGO NA JĘZYK POLSKI	Łączna liczba stron przetłumaczonych (wynikowych) jednego tłumacza z najmniejszą liczbą stron: * <i>* liczbę stron przetłumaczonych (wynikowych) należy wyszczególnić dla każdej osoby oddzielnie w tabeli dotyczącej części IV znajdującej się poniżej</i>

Zamawiający wymaga, aby Wykonawca w zakresie tego kryterium, tj. „Doświadczenie tłumacza: Liczba stron przetłumaczonych (wynikowych) z języka polskiego na język obcy lub z języka obcego na język polski**” wykazał się tłumaczeniem innych stron, niż te, które zostaną przez Wykonawcę złożone na wezwanie Zamawiającego w zakresie potwierdzenia spełnienia warunku udziału w postępowaniu (o których mowa w pkt. 5 SIWZ).

* Odpowiednio dla każdej części: Część I, II, III, IV, VI, X – j. angielski, Część VII - język szwedzki, Część VIII język norweski, Część IX – język hiszpański.

Oświadczam, że osobami, które skierujemy do realizacji zamówienia, spełniającymi warunek określony w rozdziale I pkt. 5.1.3. SIWZ (dla części IV):

1. będzie Pani/Pan (tłumacz),

posiadająca/cy następujące doświadczenie, podlegające ocenie w ramach pozacenowego kryterium oceny ofert, o którym mowa w pkt. 14.3. SWIZ:

L.p.	Podmiot, na rzecz którego usługa tłumaczenia została wykonana:	Nazwa/rodzaj przetłumaczonego tekstu (np. książka, artykuł, opinia prawna)	Liczba stron
1			
2			
3			
4			
5			
ŁĄCZNA LICZBA STRON:			

2. będzie Pani/Pan (tłumacz),

posiadająca/cy następujące doświadczenie, podlegające ocenie w ramach pozacenowego kryterium oceny ofert, o którym mowa w pkt. 14.3 SWIZ:

L.p.	Podmiot, na rzecz którego usługa tłumaczenia została wykonana:	Nazwa/rodzaj przetłumaczonego tekstu (np. książka, artykuł, opinia prawna)	Liczba stron
1			
2			



Uniwersytet Kardynała Stefana Wyszyńskiego w Warszawie
01-815 Warszawa, ul. Dęajtis 5
DZP.371.59.2018

3			
4			
5			
ŁĄCZNA LICZBA STRON:			



CZĘŚĆ V:

<p>Cena za wykonanie zamówienia</p>	<p>Całkowita cena zamówienia brutto:</p> <p>..... zł</p> <p>w tym:</p> <p>cena netto za 1 godzinę tłumaczenia symultanicznego w języku angielskim: zł</p> <p>x 10 godzin tłumaczenia symultanicznego: zł</p> <p>netto + podatek VAT%, kwota podatku VAT: zł, co stanowi cenę brutto za godzin tłumaczenia symultanicznego w języku angielskim: zł</p> <p>cena netto za 1 godzinę tłumaczenia symultanicznego w języku niemieckim: zł</p> <p>x 10 godzin tłumaczenia symultanicznego: zł</p> <p>netto + podatek VAT%, kwota podatku VAT: zł, co stanowi cenę brutto za godzin tłumaczenia symultanicznego w języku niemieckim: zł</p>
<p>DOŚWIADCZENIE TŁUMACZY: LICZBA GODZIN TŁUMACZENIA SYMULTANICZNEGO</p>	<p style="text-align: center;">Łączna liczba godzin tłumaczenia symultanicznego w języku angielskim jednego tłumacza z najmniejszą liczbą godzin</p> <p style="text-align: center;">..... *</p> <p style="text-align: center;">Łączna liczba godzin tłumaczenia symultanicznego w języku niemieckim jednego tłumacza z najmniejszą liczbą godzin</p> <p style="text-align: center;">..... *</p> <p style="color: red; font-size: small;"><i>* liczbę godzin tłumaczenia symultanicznego należy wyszczególnić dla każdej osoby oddzielnie w tabeli dotyczącej części V znajdującej się poniżej</i></p>

Oświadczam, że osobami, które skierujemy do realizacji zamówienia, spełniającymi warunek określony w rozdziale I pkt. 5.1.3. SIWZ (dla części V):

1. będzie Pani/Pan (tłumacz z języka angielskiego), posiadająca/cy następujące doświadczenie, podlegające ocenie w ramach pozacenowego kryterium oceny ofert, o którym mowa w pkt. 14.4. SWIZ:

L.p.	Podmiot, na rzecz którego usługa tłumaczenia symultanicznego z języka angielskiego została wykonana:	Nazwa/rodzaj usługi, w ramach której wykonywana była usługa tłumaczenia symultanicznego (np. konferencja, spotkanie)	Liczba godzin tłumaczenia symultanicznego
1			
2			
3			
4			
5			
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN:			



Uniwersytet Kardynała Stefana Wyszyńskiego w Warszawie
01-815 Warszawa, ul. Dewajtis 5
DZP.371.59.2018

2. będzie Pani/Pan (tłumacz z języka niemieckiego),
posiadająca/cy następujące doświadczenie, podlegające ocenie w ramach pozacenowego kryterium oceny ofert,
o którym mowa w pkt. 14.4. SWIZ:

L.p.	Podmiot, na rzecz którego usługa tłumaczenia symultanicznego z języka niemieckiego została wykonana:	Nazwa/rodzaj usługi, w ramach której wykonywana była usługa tłumaczenia symultanicznego (np. konferencja, spotkanie)	Liczba godzin tłumaczenia symultanicznego
1			
2			
3			
4			
5			
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN:			



CZEŚĆ VI:

<p>Cena za wykonanie zamówienia</p>	<p>Całkowita cena zamówienia brutto (800 stron przetłumaczonych (wynikowych) + 800 stron weryfikacji tłumaczeń tekstów):</p> <p>..... zł</p> <p>w tym:</p> <p>cena netto za 1 stronę przetłumaczoną (wynikową):</p> <p>..... zł x 800 stron przetłumaczonych (wynikowych):</p> <p>..... zł netto + podatek VAT%, kwota podatku VAT:</p> <p>..... zł, co stanowi cenę brutto za 800 stron przetłumaczonych (wynikowych):</p> <p>oraz</p> <p>cena netto za 1 stronę weryfikacji tłumaczeń tekstów:</p> <p>..... zł x 800 stron weryfikacji tłumaczeń tekstów:</p> <p>..... zł netto + podatek VAT %, kwota podatku VAT:</p> <p>..... zł, co stanowi cenę brutto za 800 stron weryfikacji tłumaczeń tekstów:</p>
<p>DOŚWIADCZENIE TŁUMACZY: LICZBA STRON PRZETŁUMACZONYCH (WYNIKOWYCH) Z JĘZYKA POLSKIEGO NA JĘZYK OBCY LUB Z JĘZYKA OBCEGO NA JĘZYK POLSKI</p>	<p>Łączna liczba stron przetłumaczonych (wynikowych) jednego tłumacza z najmniejszą liczbą stron:</p> <p>..... *</p> <p><i>* liczbę stron przetłumaczonych (wynikowych) należy wyszczególnić dla każdej osoby oddzielnie w tabeli dotyczącej części VI znajdującej się poniżej</i></p>

Zamawiający wymaga, aby Wykonawca w zakresie tego kryterium, tj. „Doświadczenie tłumacza: Liczba stron przetłumaczonych (wynikowych) z języka polskiego na język obcy lub z języka obcego na język polski^{*}” wykazał się tłumaczeniem innych stron, niż te, które zostaną przez Wykonawcę złożone na wezwanie Zamawiającego w zakresie potwierdzenia spełnienia warunku udziału w postępowaniu (o których mowa w pkt. 5 SIWZ).

*** Odpowiednio dla każdej części: Część I, II, III, IV, VI, X – j. angielski, Część VII - język szwedzki, Część VIII język norweski, Część IX – język hiszpański.**

Oświadczam, że osobami, które skierujemy do realizacji zamówienia, spełniającymi warunek określony w rozdziale I pkt. 5.1.3. SIWZ (dla części VI):

1. będzie Pani/Pan (tłumacz), posiadająca/cy następujące doświadczenie, podlegające ocenie w ramach pozacenowego kryterium oceny ofert, o którym mowa w pkt. 14.3. SWIZ:

L.p.	Podmiot, na rzecz którego usługa tłumaczenia została wykonana:	Nazwa/rodzaj przetłumaczonego tekstu (np. książka, artykuł, opinia prawna)	Liczba stron
1			
2			
3			
4			
5			
ŁĄCZNA LICZBA STRON:			



2. będzie Pani/Pan (tłumacz),

posiadająca/cy następujące doświadczenie, podlegające ocenie w ramach pozacenowego kryterium oceny ofert, o którym mowa w pkt. 14.3. SWIZ:

L.p.	Podmiot, na rzecz którego usługa tłumaczenia została wykonana:	Nazwa/rodzaj przetłumaczonego tekstu (np. książka, artykuł, opinia prawna)	Liczba stron
1			
2			
3			
4			
5			
ŁĄCZNA LICZBA STRON:			

3. będzie Pani/Pan (tłumacz – weryfikator/korektor),

posiadająca/cy następujące doświadczenie, podlegające ocenie w ramach pozacenowego kryterium oceny ofert, o którym mowa w pkt. 14.3. SWIZ:

L.p.	Podmiot, na rzecz którego usługa tłumaczenia została wykonana:	Nazwa/rodzaj przetłumaczonego tekstu (np. książka, artykuł, opinia prawna)	Liczba stron
1			
2			
3			
4			
5			
ŁĄCZNA LICZBA STRON:			



CZĘŚĆ VII:

Cena za wykonanie zamówienia	Całkowita cena zamówienia brutto (30 stron przetłumaczonych (wynikowych)): zł w tym: cena netto za 1 stronę przetłumaczoną na język obcy (wynikową): zł x 30 stron przetłumaczonych na język obcy (wynikowych): zł netto + podatek VAT%, kwota podatku VAT: zł, co stanowi cenę brutto za 30 stron przetłumaczonych na język obcy (wynikowych): zł
DOŚWIADCZENIE TŁUMACZY: LICZBA STRON PRZETŁUMACZONYCH (WYNIKOWYCH) Z JĘZYKA POLSKIEGO NA JĘZYK OBCY LUB Z JĘZYKA OBCEGO NA JĘZYK POLSKI	Łączna liczba stron przetłumaczonych (wynikowych) jednego tłumacza z najmniejszą liczbą stron: * <i>* liczbę stron przetłumaczonych (wynikowych) należy wyszczególnić dla każdej osoby oddzielnie w tabeli dotyczącej części VII znajdującej się poniżej</i>

Zamawiający wymaga, aby Wykonawca w zakresie tego kryterium, tj. „Doświadczenie tłumacza: Liczba stron przetłumaczonych (wynikowych) z języka polskiego na język obcy lub z języka obcego na język polski^{**} wykazał się tłumaczeniem innych stron, niż te, które zostaną przez Wykonawcę złożone na wezwanie Zamawiającego w zakresie potwierdzenia spełnienia warunku udziału w postępowaniu (o których mowa w pkt. 5 SIWZ).

*** Odpowiednio dla każdej części: Część I, II, III, IV, VI, X – j. angielski, Część VII - język szwedzki, Część VIII język norweski, Część IX – język hiszpański.**

Oświadczam, że osobami, które skierujemy do realizacji zamówienia, spełniającymi warunek określony w rozdziale I pkt. 5.1.3. SIWZ (dla części VII):

1. będzie Pani/Pan (tłumacz),

posiadająca/cy następujące doświadczenie, podlegające ocenie w ramach pozacenowego kryterium oceny ofert, o którym mowa w pkt. 14.3. SWIZ:

L.p.	Podmiot, na rzecz którego usługa tłumaczenia została wykonana:	Nazwa/rodzaj przetłumaczonego tekstu (np. książka, artykuł, opinia prawna)	Liczba stron
1			
2			
3			
4			
5			
ŁĄCZNA LICZBA STRON:			

2. będzie Pani/Pan (tłumacz),

posiadająca/cy następujące doświadczenie, podlegające ocenie w ramach pozacenowego kryterium oceny ofert, o którym mowa w pkt. 14.3. SWIZ:

L.p.	Podmiot, na rzecz którego usługa tłumaczenia została wykonana:	Nazwa/rodzaj przetłumaczonego tekstu (np. książka, artykuł, opinia prawna)	Liczba stron
1			
2			



Uniwersytet Kardynała Stefana Wyszyńskiego w Warszawie
01-815 Warszawa, ul. Dęajtis 5
DZP.371.59.2018

3			
4			
5			
ŁĄCZNA LICZBA STRON:			



CZĘŚĆ VIII:

Cena za wykonanie zamówienia	Całkowita cena zamówienia brutto (40 stron przetłumaczonych (wynikowych)): zł w tym: cena netto za 1 stronę przetłumaczoną (wynikową): zł x 40 stron przetłumaczonych (wynikowych): zł netto + podatek VAT%, kwota podatku VAT: zł, co stanowi cenę brutto za 40 stron przetłumaczonych (wynikowych): zł
DOŚWIADCZENIE TŁUMACZY: LICZBA STRON PRZETŁUMACZONYCH (WYNIKOWYCH) Z JĘZYKA POLSKIEGO NA JĘZYK OBCY LUB Z JĘZYKA OBCEGO NA JĘZYK POLSKI	Łączna liczba stron przetłumaczonych (wynikowych) jednego tłumacza z najmniejszą liczbą stron: * <i>* liczbę stron przetłumaczonych (wynikowych) należy wyszczególnić dla każdej osoby oddzielnie w tabeli dotyczącej części VIII znajdującej się poniżej</i>

Zamawiający wymaga, aby Wykonawca w zakresie tego kryterium, tj. „Doświadczenie tłumacza: Liczba stron przetłumaczonych (wynikowych) z języka polskiego na język obcy lub z języka obcego na język polski”^{**} wykazał się tłumaczeniem innych stron, niż te, które zostaną przez Wykonawcę złożone na wezwanie Zamawiającego w zakresie potwierdzenia spełnienia warunku udziału w postępowaniu (o których mowa w pkt. 5 SIWZ).

*** Odpowiednio dla każdej części: Część I, II, III, IV, VI, X – j. angielski, Część VII - język szwedzki, Część VIII język norweski, Część IX – język hiszpański.**

Oświadczam, że osobami, które skierujemy do realizacji zamówienia, spełniającymi warunek określony w rozdziale I pkt. 5.1.3. SIWZ (dla części VIII):

1. będzie Pani/Pan (tłumacz), posiadająca/cy następujące doświadczenie, podlegające ocenie w ramach pozacenowego kryterium oceny ofert, o którym mowa w pkt. 14.3. SWIZ:

L.p.	Podmiot, na rzecz którego usługa tłumaczenia została wykonana:	Nazwa/rodzaj przetłumaczonego tekstu (np. książka, artykuł, opinia prawna)	Liczba stron
1			
2			
3			
4			
5			
ŁĄCZNA LICZBA STRON:			

2. będzie Pani/Pan (tłumacz), posiadająca/cy następujące doświadczenie, podlegające ocenie w ramach pozacenowego kryterium oceny ofert, o którym mowa w pkt. 14.3. SWIZ:

L.p.	Podmiot, na rzecz którego usługa tłumaczenia została wykonana:	Nazwa/rodzaj przetłumaczonego tekstu (np. książka, artykuł, opinia prawna)	Liczba stron
1			
2			
3			



Uniwersytet Kardynała Stefana Wyszyńskiego w Warszawie
01-815 Warszawa, ul. Dewajtis 5
DZP.371.59.2018

4			
5			
ŁĄCZNA LICZBA STRON:			



CZĘŚĆ IX:

Cena za wykonanie zamówienia	Całkowita cena zamówienia brutto (90 stron przetłumaczonych (wynikowych)): zł w tym: cena netto za 1 stronę przetłumaczoną (wynikową): zł x 90 stron przetłumaczonych (wynikowych): zł netto + podatek VAT%, kwota podatku VAT: zł, co stanowi cenę brutto za 90 stron przetłumaczonych (wynikowych): zł
DOŚWIADCZENIE TŁUMACZY: LICZBA STRON PRZETŁUMACZONYCH (WYNIKOWYCH) Z JĘZYKA POLSKIEGO NA JĘZYK OBCY LUB Z JĘZYKA OBCEGO NA JĘZYK POLSKI	Łączna liczba stron przetłumaczonych (wynikowych) na język obcy jednego tłumacza z najmniejszą liczbą stron: * <i>* liczbę stron przetłumaczonych (wynikowych) należy wyszczególnić dla każdej osoby oddzielnie w tabeli dotyczącej części IX znajdującej się poniżej</i>

Zamawiający wymaga, aby Wykonawca w zakresie tego kryterium, tj. „Doświadczenie tłumacza: Liczba stron przetłumaczonych (wynikowych) z języka polskiego na język obcy lub z języka obcego na język polski”^{**} wykazał się tłumaczeniem innych stron, niż te, które zostaną przez Wykonawcę złożone na wezwanie Zamawiającego w zakresie potwierdzenia spełnienia warunku udziału w postępowaniu (o których mowa w pkt. 5 SIWZ).

*** Odpowiednio dla każdej części: Część I, II, III, IV, VI, X – j. angielski, Część VII - język szwedzki, Część VIII język norweski, Część IX – język hiszpański.**

Oświadczam, że osobami, które skierujemy do realizacji zamówienia, spełniającymi warunek określony w rozdziale I pkt. 5.1.3. SIWZ (dla części IX):

1. będzie Pani/Pan (tłumacz), posiadająca/cy następujące doświadczenie, podlegające ocenie w ramach pozacenowego kryterium oceny ofert, o którym mowa w pkt. 14.3. SWIZ:

L.p.	Podmiot, na rzecz którego usługa tłumaczenia została wykonana:	Nazwa/rodzaj przetłumaczonego tekstu (np. książka, artykuł, opinia prawna)	Liczba stron
1			
2			
3			
4			
5			
ŁĄCZNA LICZBA STRON:			

2. będzie Pani/Pan (tłumacz), posiadająca/cy następujące doświadczenie, podlegające ocenie w ramach pozacenowego kryterium oceny ofert, o którym mowa w pkt. 14.3. SWIZ:

L.p.	Podmiot, na rzecz którego usługa tłumaczenia została wykonana:	Nazwa/rodzaj przetłumaczonego tekstu (np. książka, artykuł, opinia prawna)	Liczba stron
1			
2			
3			



Uniwersytet Kardynała Stefana Wyszyńskiego w Warszawie
01-815 Warszawa, ul. Dewajtis 5
DZP.371.59.2018

4			
5			
ŁĄCZNA LICZBA STRON:			



CZĘŚĆ X:

Cena za wykonanie zamówienia	Całkowita cena zamówienia brutto (1000 stron przetłumaczonych (wynikowych)): zł w tym: cena netto za 1 stronę przetłumaczoną (wynikową): zł x 1000 stron przetłumaczonych (wynikowych): zł netto + podatek VAT%, kwota podatku VAT: zł, co stanowi cenę brutto za 1000 stron przetłumaczonych (wynikowych): zł
DOŚWIADCZENIE TŁUMACZY: LICZBA STRON PRZETŁUMACZONYCH (WYNIKOWYCH) Z JĘZYKA POLSKIEGO NA JĘZYK OBCY LUB Z JĘZYKA OBCEGO NA JĘZYK POLSKI	Łączna liczba stron przetłumaczonych (wynikowych) na język obcy jednego tłumacza z najmniejszą liczbą stron: * <i>* liczbę stron przetłumaczonych (wynikowych) należy wyszczególnić dla każdej osoby oddzielnie w tabeli dotyczącej części X znajdującej się poniżej</i>

Zamawiający wymaga, aby Wykonawca w zakresie tego kryterium, tj. „Doświadczenie tłumacza: Liczba stron przetłumaczonych (wynikowych) z języka polskiego na język obcy lub z języka obcego na język polski”^{*)} wykazał się tłumaczeniem innych stron, niż te, które zostaną przez Wykonawcę złożone na wezwanie Zamawiającego w zakresie potwierdzenia spełnienia warunku udziału w postępowaniu (o których mowa w pkt. 5 SIWZ).

*** Odpowiednio dla każdej części: Część I, II, III, IV, VI, X – j. angielski, Część VII - język szwedzki, Część VIII język norweski, Część IX – język hiszpański.**

Oświadczam, że osobami, które skierujemy do realizacji zamówienia, spełniającymi warunek określony w rozdziale I pkt. 5.1.3. SIWZ (dla części X):

1. będzie Pani/Pan (tłumacz), posiadająca/cy następujące doświadczenie, podlegające ocenie w ramach pozacenowego kryterium oceny ofert, o którym mowa w pkt. 14.3. SWIZ:

Lp.	Podmiot, na rzecz którego usługa tłumaczenia została wykonana:	Nazwa/rodzaj przetłumaczonego tekstu (np. książka, artykuł, opinia prawna)	Liczba stron
1			
2			
3			
4			
5			
ŁĄCZNA LICZBA STRON:			

4. W odpowiedzi na żądanie Zamawiającego (zgodnie z art. 36b ustawy), wskazujemy n/w część/ci zamówienia, której/ych wykonanie zamierzamy powierzyć podwykonawcy/om wraz z podaniem firmy podwykonawców.

PROSZĘ WYPEŁNIĆ W ODNIESIENIU DO CZĘŚCI, NA KTÓRE SKŁADANA JEST OFERTA:

CZĘŚĆ I:

Lp.	Zakres zamówienia	Firma (nazwa) podwykonawcy (o ile są znane)
-----	-------------------	---



Uniwersytet Kardynała Stefana Wyszyńskiego w Warszawie
01-815 Warszawa, ul. Dewajtis 5
DZP.371.59.2018

1.		
2.		

CZĘŚĆ II:

Lp.	Zakres zamówienia	Firma (nazwa) podwykonawcy (o ile są znane)
1.		
2.		

CZĘŚĆ III:

Lp.	Zakres zamówienia	Firma (nazwa) podwykonawcy (o ile są znane)
1.		
2.		

CZĘŚĆ IV:

Lp.	Zakres zamówienia	Firma (nazwa) podwykonawcy (o ile są znane)
1.		
2.		

CZĘŚĆ V:

Lp.	Zakres zamówienia	Firma (nazwa) podwykonawcy (o ile są znane)
1.		
2.		

CZĘŚĆ VI:

Lp.	Zakres zamówienia	Firma (nazwa) podwykonawcy (o ile są znane)
1.		
2.		

CZĘŚĆ VII:

Lp.	Zakres zamówienia	Firma (nazwa) podwykonawcy (o ile są znane)
1.		
2.		

CZĘŚĆ VIII:

Lp.	Zakres zamówienia	Firma (nazwa) podwykonawcy (o ile są znane)
1.		
2.		

CZĘŚĆ IX:

Lp.	Zakres zamówienia	Firma (nazwa) podwykonawcy (o ile są znane)
1.		
2.		

CZĘŚĆ X:

Lp.	Zakres zamówienia	Firma (nazwa) podwykonawcy (o ile są znane)
1.		
2.		



Uniwersytet Kardynała Stefana Wyszyńskiego w Warszawie
01-815 Warszawa, ul. Dewajtis 5
DZP.371.59.2018

5. **INFORMUJEMY, ŻE** (właściwie zakreślić):
- wybór oferty **nie będzie** prowadzić do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego;
 - wybór oferty **będzie** prowadzić do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego w odniesieniu do następujących towarów i usług (w zależności od przedmiotu zamówienia):
- Wartość towaru / usług (w zależności od przedmiotu zamówienia) powodująca obowiązek podatkowy u Zamawiającego to zł netto*.
- * dotyczy Wykonawców, których oferty będą generować obowiązek doliczania wartości podatku VAT do wartości netto oferty, tj. w przypadku:
- wewnątrzwspólnotowego nabycia towarów,
 - mechanizmu odwróconego obciążenia, o którym mowa w art. 17 ust. 1 pkt 7 ustawy o podatku od towarów i usług,
 - importu usług lub importu towarów, z którymi wiąże się obowiązek doliczenia przez Zamawiającego przy porównywaniu cen ofertowych podatku VAT.
6. **OŚWIADCZAMY**, że wypełniliśmy obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 RODO¹⁾ wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskaliśmy w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu.
7. **ZOBOWIĄZUJEMY SIĘ** do wykonania zamówienia w terminie wskazanym w pkt. IV SIWZ.
8. **AKCEPTUJEMY** warunki płatności wskazane we Wzorze umowy (Rozdział IV SIWZ).
9. **OŚWIADCZAMY**, że niniejsza oferta zawiera na stronach nr od do informacje stanowiące **tajemnicę przedsiębiorstwa** w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji. Wykonawca zastrzegający, że informacje zawarte na wyżej wskazanych stronach nie mogą być udostępniane winien jest, w myśl art. 8 ust. 3 ustawy Pzp, nie później niż w terminie składania ofert wykazać (dołączyć odrębny dokument), iż zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa.
10. **ZOBOWIĄZUJEMY SIĘ**, w przypadku wyboru naszej oferty, do zawarcia umowy w miejscu i terminie wyznaczonym przez Zamawiającego.
11. **OFERTE** niniejszą składamy na kolejno ponumerowanych stronach.

..... (miejsce), dnia

.....
Podpis Wykonawcy lub osoby (osób) upoważnionej
do występowania w imieniu Wykonawcy⁹

¹⁾ rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1).

* W przypadku gdy wykonawca nie przekazuje danych osobowych innych niż bezpośrednio jego dotyczących lub zachodzi wyłączenie stosowania obowiązku informacyjnego, stosownie do art. 13 ust. 4 lub art. 14 ust. 5 RODO treści oświadczenia wykonawca nie składa (usunięcie treści oświadczenia np. przez jego wykreślenie).

⁹ Požadany czytelny podpis albo podpis i pieczętka z imieniem i nazwiskiem



Uniwersytet Kardynała Stefana Wyszyńskiego w Warszawie
01-815 Warszawa, ul. Dewajtis 5
DZP.371.59.2018

ROZDZIAŁ IV
WZÓR UMOWY Z ZAŁĄCZNIKAMI



**WZÓR UMOWY NR: DZP.372.2018 dla CZĘŚCI I, CZĘŚCI II, CZĘŚCI IV,
CZĘŚCI VII, CZĘŚCI VIII, CZĘŚCI IX, CZĘŚCI X¹⁰**

zawarta w dniu 2018 roku w Warszawie pomiędzy:

Uniwersytetem Kardynała Stefana Wyszyńskiego w Warszawie,
siedziba: ul. Dewajtis 5, 01-815 Warszawa, REGON: 000001956, NIP: 525-00-12-946
reprezentowanym przez:

.....

zwanym dalej Zamawiającym

a

.....

Umowa niniejsza zostaje zawarta na podstawie wybranej przez Zamawiającego jako najkorzystniejszej oferty Wykonawcy w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego, prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego, w którym wartość zamówienia jest mniejsza niż kwoty określone w przepisach wydanych na podstawie art. 11 ust. 8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (t. j. Dz. U. 2018, poz. 1986), zwanej dalej ustawą.

Znak sprawy: DZP.371.59.2018

§ 1

Przedmiot umowy

1. Przedmiotem umowy jest sukcesywne świadczenie przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego tłumaczeń pisemnych, z języka* na język polski oraz z języka polskiego na język* na potrzeby Wydziału (* Odpowiednio dla każdej części: Część I, II, IV, X – język angielski, Część VII - język szwedzki, Część VIII język norweski, Część IX – język hiszpański).
2. Przedmiot umowy jest finansowany w ramach projektu:

§ 2

Obowiązki wykonawcy

1. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania umowy w sposób, w terminach oraz na warunkach szczegółowo określonych w załączniku nr 1 do umowy oraz specyfikacji istotnych warunków zamówienia i Ofertą Wykonawcy.
2. Wykonawca zobowiązuje się do ścisłego przestrzegania zasady poufności - nie ma prawa udostępniać osobom trzecim materiałów związanych ze zleceniem, jak również żadnych informacji w nich zawartych oraz wykorzystywać ich w innym celu niż określony w zleceniu.
3. Lista osób, które będą wykonywały tłumaczenia lub weryfikację tłumaczeń w imieniu Wykonawcy stanowi załącznik nr 2 do umowy.
4. Zamiana osób wskazanych w Załączniku nr 2 jest dopuszczalna pod warunkiem posiadania przez nowe osoby kwalifikacji i doświadczenia nie mniejszych niż osoby wskazane w ofercie i Wykazie osób oraz pod warunkiem przedstawienia Zamawiającemu przez Wykonawcę informacji o proponowanej zmianie wraz z wyjaśnieniem przyczyn proponowanej zmiany i uzyskaniem pisemnej zgody Zamawiającego.
5. Z zastrzeżeniem ust. 4 Wykonawca nie może powierzać tłumaczeń innym osobom niż wymienione w Załączniku nr 2 do umowy.

¹⁰ Zamawiający zastrzega sobie prawo do doprecyzowania ogólnych warunków umowy na etapie tworzenia umowy.



6. Wykonawca zobowiązuje się każdorazowo wykonać tłumaczenie w terminach określonych w załączniku nr 1 do umowy, stosownie do rodzaju zleconego tłumaczenia.
7. Wykonawca będzie przyjmował zlecenia Zamawiającego oraz wszelkie informacje związane z realizacją niniejszej Umowy w dni powszednie w godzinach 09:00 – 17:00 adres e-mail:
8. Wykonawca jest odpowiedzialny za działania i zaniechania osób, z których pomocą wykonuje zobowiązanie, jak również osób, którym wykonanie zobowiązania powierza, jak za własne działanie lub zaniechanie.

§ 3¹¹

Wynagrodzenie wykonawcy

1. Z tytułu realizacji niniejszej umowy Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie za faktycznie wykonane tłumaczenia.
2. Maksymalne wynagrodzenie Wykonawcy z tytułu realizacji niniejszej umowy nie przekroczy zł brutto (słownie:)
3. Wynagrodzenie za wykonanie przedmiotu umowy może być niższe niż określone w ust. 2 i będzie stanowić równowartość faktycznie zrealizowanych tłumaczeń.
4. Ceny jednostkowe wynagrodzenia za każde wykonane tłumaczenie będą zgodne z cenami określonymi w załączniku nr 3 do umowy – formularz cenowy. Ceny jednostkowe nie podlegają zmianie przez cały czas trwania umowy.
5. Liczba stron przetłumaczonych (wynikowych), wymieniona w załączniku nr 1 do niniejszej umowy podana jest szacunkowo i może ulec zmniejszeniu lub zwiększeniu w ramach maksymalnego wynagrodzenia wykonawcy określonego w ust. 2, w zależności od potrzeb Zamawiającego. Wykonawca nie będzie wnosił roszczeń w stosunku do Zamawiającego w przypadku nie wykorzystania przez okres związania umową ilości wymienionych w załączniku nr 1 do niniejszej umowy.

§ 4

Warunki płatności

1. Płatność będzie realizowana sukcesywnie, za każde należycie zrealizowane tłumaczenie, którego poprawność została potwierdzona mailowo przez upoważnioną przez Zamawiającego osobę, po dostarczeniu Zamawiającemu przez Wykonawcę prawidłowo wystawionej faktury/rachunku w terminie do 21 dni od daty dostarczenia ww. dokumentu do Zamawiającego, na rachunek bankowy wskazany przez Wykonawcę.
2. W przypadku rezygnacji przez Zamawiającego z tłumaczenia pisemnego w trakcie jego realizacji, Zamawiający ponosi koszty wykonanego tłumaczenia według stanu na dzień pisemnego zgłoszenia rezygnacji, po uprzednim przedłożeniu przez Wykonawcę przetłumaczonego tekstu lub fragmentu tekstu.
3. Za datę dokonania płatności uważa się datę wprowadzenia płatności przez Zamawiającego do systemu bankowości elektronicznej.
4. Wykonawca nie może przenosić na osoby trzecie zobowiązań płatniczych Zamawiającego bez jego uprzedniej zgody wyrażonej na piśmie.

¹¹ W przypadku złożenia oferty przez osobę fizyczną nieprowadzącą działalności gospodarczej cena oferty brutto musi zawierać składki emerytalno-rentowe, składkę zdrowotną, podatki wymagane zgodnie z przepisami prawa zarówno po stronie zleceniodawcy jak i zleceniobiorcy. Wykonawca na etapie zawierania umowy złoży szczegółowe oświadczenie w powyższym zakresie. Zapisy tego paragrafu zostaną doprecyzowane na etapie sporządzania umowy.



§ 5

Jakość

1. Wykonawca zobowiązuje się, że wykona każdą zleconą usługę z należytą starannością, wedle najlepszej wiedzy i umiejętności współdziałając na bieżąco z Zamawiającym.
2. Zamawiający jest uprawniony do złożenia reklamacji nienależycie wykonanego tłumaczenia pisemnego, w szczególności w przypadku braku spójności terminologicznej tekstu, błędów gramatycznych i językowych, nie wykonania tłumaczenia fragmentu tekstu.
3. W przypadku złożenia reklamacji tłumaczenia pisemnego Wykonawca będzie zobowiązany do nieodpłatnego poprawienia, ponownego tłumaczenia reklamowanego tekstu w sposób i w terminie wskazanym przez Zamawiającego.
4. Wszystkie koszty związane z odbiorem, przewozem oraz dostarczeniem do siedziby Zamawiającego reklamowanego tłumaczenia pokrywa Wykonawca.

§ 6

Autorskie prawa majątkowe

1. Wykonawca oświadcza, że do poszczególnych tłumaczeń o charakterze autorskim przysługiwać mu będą nieograniczone autorskie prawa majątkowe, a ich przeniesienie na Zamawiającego nie będzie naruszać praw osób trzecich.
2. W ramach wynagrodzenia za wykonanie poszczególnych tłumaczeń o charakterze autorskim, z chwilą wykonania tłumaczenia, Wykonawca przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do tłumaczeń, bez ograniczeń czasowych lub terytorialnych, na wszystkich znanych polach eksploatacji, w tym w szczególności:
 - 1) w zakresie utrwalania i zwielokrotniania – wytwarzanie dowolną techniką nieograniczonej ilości egzemplarzy tłumaczeń lub weryfikacji tłumaczeń, w tym techniką drukarską, reprograficzną, audiowizualną, zapisu magnetycznego, techniką cyfrową i komputerową;
 - 2) w zakresie obrotu oryginałem albo egzemplarzami, na których tłumaczenia utrwalono - wprowadzenie do obrotu, użyczenie lub najem, wprowadzanie do pamięci komputera, przesyłanie za pomocą sieci multimedialnej (Internet);
 - 3) w zakresie rozpowszechniania w inny sposób – publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie, w tym w sieci Internet, a także publiczne udostępnianie tłumaczeń w taki sposób, aby każdy mógł mieć do nich dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym, wykorzystanie tłumaczenia w materiałach wydawniczych oraz we wszelkiego rodzaju mediach audio-wizualnych i komputerowych, wprowadzenie tłumaczenia do sieci komputerowej Internet lub innej sieci szerokiego dostępu, w sposób umożliwiający transmisję odbiorczą łącznie z utrwalaniem i kopiowaniem.
3. Wykonawca zezwala Zamawiającemu na wykonywanie zależnych praw autorskich do tłumaczeń oraz przenosi na Zamawiającego prawo zezwalania na wykonywanie zależnych praw autorskich do tłumaczeń – w zakresie obejmującym dowolne opracowanie utworów (w tym dalsze tłumaczenia na inne języki, przeróbki i adaptacje, łączenie z innymi utworami) oraz rozporządzanie i korzystanie z opracowań na polach eksploatacji wskazanych w ust. 2.
4. Zamawiający jest uprawniony do eksploatacji tłumaczeń w kraju i za granicą przez cały okres trwania praw autorskich oraz do rozporządzania prawami autorskimi na rzecz osób trzecich, w tym do udzielania licencji na korzystanie.
5. Wykonawca upoważnia Zamawiającego do decydowania o sposobie oznaczenia tłumaczeń lub o rozpowszechnianiu ich anonimowo, o nienaruszalności treści i formy utworów oraz ich



rzetelnego wykorzystywania, o pierwszym udostępnieniu utworów publiczności oraz o nadzorze nad sposobem korzystania z utworów. Autor zobowiązuje się nie wykonywać wobec utworów swych autorskich praw osobistych.

§ 7

Okres obowiązywania umowy

Niniejsza umowa obowiązuje przez od dnia podpisania umowy lub do wyczerpania kwoty maksymalnego wynagrodzenia wykonawcy określonego w § 3 ust. 2 umowy, w zależności które z tych zdarzeń nastąpi wcześniej.

§ 8

Kary umowne

1. Wykonawca jest zobowiązany do zapłaty kar umownych na rzecz Zamawiającego w następujących przypadkach:
 - 1) w wysokości 50% wynagrodzenia brutto należnego za dane jednostkowe tłumaczenie w przypadku niewykonania przez Wykonawcę jednostkowego tłumaczenia;
 - 2) w wysokości 10% wynagrodzenia brutto należnego za dane jednostkowe tłumaczenie, za każdy dzień opóźnienia w stosunku do terminu ich wykonania lub terminu wskazanego przez Zamawiającego do poprawienia tłumaczenia;
 - 3) w wysokości 30% wynagrodzenia brutto należnego za dane jednostkowe tłumaczenie w przypadku, gdy Zamawiający zgłosi Wykonawcy zastrzeżenia do wykonanego przez Wykonawcę tłumaczenia, a Wykonawca nie poprawi tłumaczenia w sposób i w terminie wskazanym przez Zamawiającego lub jeżeli do poprawionego tłumaczenia Zamawiający będzie miał nadal zastrzeżenia; w tym przypadku, oprócz nałożenia kary umownej w wysokości 30 % Zamawiający ma prawo również odmówić odbioru danego jednostkowego tłumaczenia i odstąpić od wadliwie wykonanego tłumaczenia.
2. W przypadku wypowiedzenia umowy przez Zamawiającego z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 10 % wartości wynagrodzenia Wykonawcy wskazanego w § 3 ust. 2 umowy.
3. Wskazane w umowie kary umowne podlegają sumowaniu.
4. W przypadku gdy szkoda przewyższa ustanowioną karę umowną, Zamawiający ma prawo żądać dodatkowo odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych.

§ 9

Wypowiedzenie umowy. Wykonanie zastępcze

1. Zamawiającemu przysługuje prawo do wypowiedzenia umowy bez zachowania okresu wypowiedzenia, jeżeli:
 - 1) Wykonawca trzykrotnie wykona tłumaczenie w sposób nienależyty;
 - 2) Wykonawca trzykrotnie odmówi wykonania tłumaczenia;
 - 3) Wykonawca trzykrotnie nie wykona tłumaczenia w wyznaczonym terminie;
 - 4) Wykonawca nie dopełni któregośkolwiek z warunków umowy;
 - 5) pomimo trzykrotnego zgłoszenia na piśmie przez Zamawiającego zastrzeżeń Wykonawca nie wykonuje usług zgodnie z warunkami niniejszej umowy, lub w inny sposób zaniedbuje zobowiązania umowne.



2. Zamawiający może zlecić wykonanie tłumaczenia innemu podmiotowi, w następujących przypadkach:
 - 1) gdy opóźnienie Wykonawcy w wykonaniu tłumaczenia tekstu w trybie zwykłym przekracza 48 godzin;
 - 2) gdy Wykonawca odstąpi od wykonania tłumaczenia tekstu z przyczyn nie leżących po stronie Zamawiającego;
 - 3) gdy Wykonawca poinformuje Zamawiającego o nie przyjęciu zlecenia do realizacji,
 - 4) gdy Wykonawca nie uwzględni w wyznaczonym terminie reklamacji Zamawiającego dotyczącej wykonanego tłumaczenia.
3. W przypadku, o którym mowa w ust. 2 koszt ponosi Zamawiający do wysokości wynagrodzenia, które zapłacił by Wykonawcy. W przypadku powstania różnicy w zapłacie, jej koszt ponosi Wykonawca.

§ 10

Zmiana umowy

1. Zamawiający dopuszcza zmianę postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy w przypadku:
 - 1) zmiany osób realizujących zamówienie pod warunkiem posiadania przez nowe osoby kwalifikacji i doświadczenia określonych w SIWZ, w Ofercie Wykonawcy oraz Wykazie osób oraz pod warunkiem przedstawienia informacji o proponowanej zmianie wraz z wyjaśnieniem przyczyn proponowanej zmiany i uzyskaniem pisemnej zgody Zamawiającego;
 - 2) innych zmian, których nie można przewidzieć w chwili zawierania umowy pod warunkiem, że zmiany te będą korzystne dla Zamawiającego;
 - 3) zmiany umowy o dofinansowanie lub decyzji Instytucji Finansującej, w zakresie zmiany okresu lub zakresu realizacji Projektu, o którym mowa w § 1 Umowy;
 - 4) dopuszcza się zmianę terminu realizacji przedmiotu umowy w przypadku niewykorzystania środków finansowych określonych w umowie (zmiana terminu realizacji umowy);
 - 5) zmiany przepisów prawa mających wpływ na realizację Umowy;
 - 6) wystąpienia okoliczności (zdarzeń), na które Strony nie miały wpływu, a dotyczyły działania lub zaniechania:
 - a) osób trzecich,
 - b) organów, w stosunku do okoliczności towarzyszących zawarciu Umowy, a wpływających obiektywnie, bezpośrednio lub pośrednio w sposób dalece utrudniający lub czyniący niemożliwym spełnienie świadczeń Stron Umowy, w sposób określony pierwotnie w umowie,
 - c) siły wyższej;
 - 7) powstania rozbieżności lub niejasności w rozumieniu pojęć użytych w Umowie (w tym w Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia, stanowiącym Załącznik nr 1 do Umowy), których nie będzie można usunąć w inny sposób, a zmiana będzie umożliwiać usunięcie rozbieżności i doprecyzowanie Umowy w celu jednoznacznej interpretacji jej zapisów przez Strony;
 - 8) wystąpienia okoliczności, o których mowa w art. 144 ust. 1 pkt 2-6 Pzp;
 - 9) zmiany wartości umowy - w przypadku zwiększenia bądź zmniejszenia stawek podatku od towarów i usług, dotyczących przedmiotu zamówienia, w wyniku zmiany ustawy z dnia 11 marca 2004 roku o podatku od towarów i usług (Dz. U. 2011, Nr 177, poz. 1054 ze zm.),



które wejdą w życie po dniu zawarcia umowy, a przed wykonaniem przez Wykonawcę obowiązku, po wykonaniu którego Wykonawca jest uprawniony do uzyskania wynagrodzenia. Wynagrodzenie Wykonawcy może ulec odpowiedniemu zwiększeniu bądź zmniejszeniu, jeżeli w wyniku zastosowania zmienionych stawek podatku od towarów i usług ulega zmianie kwota należnego podatku oraz wynagrodzenie Wykonawcy uwzględniające podatek od towarów i usług. Zmiana wartości umowy w zakresie dotyczącym wynagrodzenia Wykonawcy będzie dokonana w ten sposób, że należne Wykonawcy wynagrodzenie za wykonanie umowy będzie obliczone z uwzględnieniem stawki VAT obowiązującej w dniu wystawienia faktury VAT.

2. Wprowadzenie do Umowy zmian, o których mowa w ust. 1 wymaga złożenia przez stronę inicjującą zmianę wniosku zawierającego opis propozycji zmiany i uzasadnienie zmiany.
3. Zakres zmian, o których mowa w ust. 1 nie będzie większy niż to jest niezbędne do wykonania lub należytego wykonania Umowy. Ustalenie dotyczy zarówno terminu wykonania Umowy, jak i wynagrodzenia Wykonawcy.
4. W przypadku, gdy proponowane zmiany będą miały wpływ na wynagrodzenie Wykonawcy nowe wynagrodzenie zostanie wyliczone na podstawie uzasadnionych przez Wykonawcę ilości cen jednostkowych podanych w ofercie wykonawcy, o których mowa w Załączniku nr 1 do umowy, proporcjonalnie do zakresu zmiany.
5. Wszelkie zmiany i uzupełnienia Umowy będą dokonywane wyłącznie na piśmie w formie aneksu do Umowy za zgodą obydwu Stron.

§ 11

Prawo opcji

1. Zamawiający przewiduje w ramach niniejszego zamówienia możliwość skorzystania z prawa opcji w wysokości nieprzekraczającej 20% wartości umowy, tj. kwoty: zł (słownie złotych:).
2. Z prawa opcji Zamawiający może skorzystać w przypadku zwiększenia potrzeb Zamawiającego oraz posiadania na ten cel środków finansowych.
3. Warunkiem uruchomienia prawa opcji jest złożenie przez Zamawiającego pisemnego oświadczenia woli Wykonawcy w przedmiocie skorzystania z prawa opcji w określonym przez niego zakresie (w całości lub w części).
4. W przypadku nie skorzystania przez Zamawiającego z prawa opcji Wykonawcy nie przysługuje żadne roszczenie z tego tytułu.

§ 12

Zamówienie, o którym mowa w art. 67 ust. 1 pkt 6 ustawy Pzp

1. Zamawiający przewiduje udzielenie zamówień, o których mowa w art. 67 ust. 1 pkt 6 ustawy Prawo zamówień publicznych, w zakresie tożsamym lub podobnym z przedmiotem niniejszego zamówienia podstawowego w wysokości nie większej niż 30 % wartości zamówienia podstawowego.
2. Zamówienie może zostać udzielone pod warunkiem, że zamawiający będzie posiadał niezbędne środki finansowe na ich zrealizowanie oraz w szczególności, gdy zapotrzebowanie udzielenia zamówienia podyktowane będzie bieżącą działalnością Zamawiającego.
3. Zamówienie może zostać udzielone pod warunkiem, że dotychczasowy wykonawca realizował zamówienie podstawowe w terminie i z najwyższą starannością, zapewni nie gorszy standard wykonywania nowego zamówienia niż podstawowego, a także że wykonawca zaakceptuje istotne warunki dotychczasowej umowy, jak również strony w wyniku negocjacji uzgodnią wynagrodzenie oraz termin wykonania nowego zamówienia.



§ 13

Postanowienia końcowe

1. Przedstawicielem Wykonawcy w zakresie realizacji umowy będzie:
....., tel.:.....
2. Przedstawicielami Zamawiającego w zakresie realizacji umowy będą:
 - 1), tel.:.....
 - 2), tel.:.....
3. Strony wzajemnie oświadczają, że posiadają zgodę osób, o których mowa w niniejszej umowie do przetwarzania ich danych osobowych, tj. imienia, nazwiska, stanowiska służbowego, numeru telefonu oraz adresu e-mail oraz że dane te przetwarzane będą przez każdą z nich wyłącznie dla potrzeb wykonywania niniejszej umowy, przez okres jej trwania z uwzględnieniem ustawowych terminów przechowywania dokumentacji dla celów podatkowych – w trybie i na zasadach określonych Rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 2016/679 w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE opublikowane w Dzienniku Urzędowym L z 2016 r. nr 119, str. 1.
4. W sprawach nie uregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy Kodeksu cywilnego, ustawy Prawo zamówień publicznych i ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych.
5. Wszelkie spory między Stronami, wynikłe w związku lub na podstawie niniejszej umowy i nierozstrzygnięte polubownie, będą rozstrzygane przez Sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.
6. Integralną część niniejszej umowy stanowią następujące załączniki:
Załącznik nr 1 – Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia
Załącznik nr 2 – Wykaz osób, które zostaną skierowane przez Wykonawcę do realizacji zamówienia
Załącznik nr 3 – Formularz cenowy
7. Umowę sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, z których dwa otrzymuje Zamawiający, a jeden Wykonawca.

WYKONAWCA:

ZAMAWIAJĄCY:



WZÓR UMOWY NR: DZP.372.2018 dla CZEŚCI III, CZEŚCI VI¹²

zawarta w dniu 2018 roku w Warszawie pomiędzy:
Uniwersytetem Kardynała Stefana Wyszyńskiego w Warszawie,
siedziba: ul. Dewajtis 5, 01-815 Warszawa, REGON: 000001956, NIP: 525-00-12-946
reprezentowanym przez:

.....

zwanym dalej Zamawiającym

a

.....

Umowa niniejsza zostaje zawarta na podstawie wybranej przez Zamawiającego jako najkorzystniejszej oferty Wykonawcy w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego, prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego, w którym wartość zamówienia jest mniejsza niż kwoty określone w przepisach wydanych na podstawie art. 11 ust. 8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (t. j. Dz. U. 2018, poz. 1986), zwanej dalej ustawą.

Znak sprawy: DZP.371.....2018

§ 1

Przedmiot umowy

1. Przedmiotem umowy jest sukcesywne świadczenie przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego tłumaczeń pisemnych, z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski oraz weryfikacji merytorycznej oraz językowej tłumaczeń na potrzeby Wydziału, zgodnie ze szczegółowym opisem przedmiotu zamówienia stanowiącym Załącznik nr 1 do umowy.
2. Przedmiot umowy jest finansowany w ramach projektu:

§ 2

Obowiązki wykonawcy

1. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania umowy w sposób, w terminach oraz na warunkach szczegółowo określonych w załączniku nr 1 do umowy oraz specyfikacji istotnych warunków zamówienia i Ofertą Wykonawcy.
2. Wykonawca zobowiązuje się do ścisłego przestrzegania zasady poufności - nie ma prawa udostępniać osobom trzecim materiałów związanych ze zleceniem, jak również żadnych informacji w nich zawartych oraz wykorzystywać ich w innym celu niż określony w zleceniu.
3. Lista osób, które będą wykonywały tłumaczenia lub weryfikację tłumaczeń w imieniu Wykonawcy stanowi załącznik nr 2 do umowy.
4. Zamiana osób wskazanych w Załączniku nr 2 jest dopuszczalna pod warunkiem posiadania przez nowe osoby kwalifikacji i doświadczenia nie mniejszych niż osoby wskazane w ofercie i Wykazie osób oraz pod warunkiem przedstawienia Zamawiającemu przez Wykonawcę informacji o proponowanej zmianie wraz z wyjaśnieniem przyczyn proponowanej zmiany i uzyskaniem pisemnej zgody Zamawiającego.

¹² Zamawiający zastrzega sobie prawo do doprecyzowania ogólnych warunków umowy na etapie tworzenia umowy.



5. Z zastrzeżeniem ust. 4 Wykonawca nie może powierzać tłumaczeń lub weryfikacji tłumaczeń innym osobom niż wymienione w Załączniku nr 2 do umowy.
6. Wykonawca zobowiązuje się każdorazowo wykonać tłumaczenie lub weryfikację tłumaczeń w terminach określonych w załączniku nr 1 do umowy, stosownie do rodzaju zleconego tłumaczenia.
7. Wykonawca będzie przyjmował zlecenia Zamawiającego oraz wszelkie informacje związane z realizacją niniejszej Umowy w dni powszednie w godzinach 09:00 – 17:00 na numer tel.:, adres e-mail:
8. Wykonawca jest odpowiedzialny za działania i zaniechania osób, z których pomocą wykonuje zobowiązanie, jak również osób, którym wykonanie zobowiązania powierza, jak za własne działanie lub zaniechanie.

§ 3¹³

Wynagrodzenie wykonawcy

1. Z tytułu realizacji niniejszej umowy Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie za faktycznie wykonane tłumaczenia oraz weryfikację tłumaczeń.
2. Maksymalne wynagrodzenie Wykonawcy z tytułu realizacji niniejszej umowy nie przekroczyzł brutto (słownie:))
3. Wynagrodzenie za wykonanie przedmiotu umowy może być niższe niż określone w ust. 2 i będzie stanowić równowartość faktycznie zrealizowanych tłumaczeń i weryfikacji tłumaczeń.
4. Ceny jednostkowe wynagrodzenia za każde wykonane tłumaczenie lub weryfikację tłumaczeń będą zgodne z cenami określonymi w załączniku nr 3 do umowy – formularz cenowy. Ceny jednostkowe nie podlegają zmianie przez cały czas trwania umowy.
5. Liczba stron przetłumaczonych (wynikowych), wymieniona w załączniku nr 1 do niniejszej umowy podana jest szacunkowo i może ulec zmniejszeniu lub zwiększeniu w ramach maksymalnego wynagrodzenia wykonawcy określonego w ust. 2, w zależności od potrzeb Zamawiającego. Wykonawca nie będzie wnosił roszczeń w stosunku do Zamawiającego w przypadku nie wykorzystania przez okres związania umową ilości wymienionych w załączniku nr 1 do niniejszej umowy.

§ 4

Warunki płatności

1. Płatność będzie realizowana sukcesywnie, za każde należycie zrealizowane tłumaczenie, którego poprawność została potwierdzona mailowo przez upoważnioną przez Zamawiającego osobę, po dostarczeniu Zamawiającemu przez Wykonawcę prawidłowo wystawionej faktury/rachunku w terminie do 21 dni od daty dostarczenia ww. dokumentu do Zamawiającego, na rachunek bankowy wskazany przez Wykonawcę.
2. W przypadku rezygnacji przez Zamawiającego z tłumaczenia pisemnego lub weryfikacji tłumaczeń w trakcie jego realizacji, Zamawiający ponosi koszty wykonanego tłumaczenia lub wykonanej weryfikacji tłumaczeń według stanu na dzień pisemnego zgłoszenia rezygnacji, po uprzednim przedłożeniu przez Wykonawcę przetłumaczonego/zweryfikowanego tekstu lub fragmentu tekstu.

¹³ W przypadku złożenia oferty przez osobę fizyczną nieprowadzącą działalności gospodarczej cena oferty brutto musi zawierać składki emerytalno-rentowe, składkę zdrowotną, podatki wymagane zgodnie z przepisami prawa zarówno po stronie zleceniodawcy jak i zleceniobiorcy. Wykonawca na etapie zawierania umowy złoży szczegółowe oświadczenie w powyższym zakresie. Zapisy tego paragrafu zostaną doprecyzowane na etapie sporządzania umowy.



3. Za datę dokonania płatności uważa się datę wprowadzenia płatności przez Zamawiającego do systemu bankowości elektronicznej.
4. Wykonawca nie może przenosić na osoby trzecie zobowiązań płatniczych Zamawiającego bez jego uprzedniej zgody wyrażonej na piśmie.

§ 5

Jakość

1. Wykonawca zobowiązuje się, że wykona każdą zleconą usługę z należytą starannością, wedle najlepszej wiedzy i umiejętności współdziałając na bieżąco z Zamawiającym.
2. Zamawiający jest uprawniony do złożenia reklamacji nienależycie wykonanego tłumaczenia pisemnego lub weryfikacji tłumaczenia, w szczególności w przypadku braku spójności terminologicznej tekstu, błędów gramatycznych i językowych, nie wykonania tłumaczenia fragmentu tekstu.
3. W przypadku złożenia reklamacji tłumaczenia pisemnego lub weryfikacji tłumaczenia Wykonawca będzie zobowiązany do nieodpłatnego poprawienia, ponownego tłumaczenia lub weryfikacji reklamowanego tekstu w sposób i w terminie wskazanym przez Zamawiającego.
4. Wszystkie koszty związane z odbiorem, przewozem oraz dostarczeniem do siedziby Zamawiającego reklamowanego tłumaczenia lub weryfikacji tłumaczeń pokrywa Wykonawca.

§ 6

Autorskie prawa majątkowe

1. Wykonawca oświadcza, że do poszczególnych tłumaczeń lub weryfikacji tłumaczeń o charakterze autorskim przysługiwać mu będą nieograniczone autorskie prawa majątkowe, a ich przeniesienie na Zamawiającego nie będzie naruszać praw osób trzecich.
2. W ramach wynagrodzenia za wykonanie poszczególnych tłumaczeń lub weryfikacji tłumaczeń o charakterze autorskim, z chwilą wykonania tłumaczenia lub weryfikacji tłumaczenia, Wykonawca przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do tłumaczeń i weryfikacji tłumaczeń, bez ograniczeń czasowych lub terytorialnych, na wszystkich znanych polach eksploatacji, w tym w szczególności:
 - 1) w zakresie utrwalania i zwielokrotniania – wytwarzanie dowolną techniką nieograniczonej ilości egzemplarzy tłumaczeń lub weryfikacji tłumaczeń, w tym techniką drukarską, reprograficzną, audiowizualną, zapisu magnetycznego, techniką cyfrową i komputerową;
 - 2) w zakresie obrotu oryginałem albo egzemplarzami, na których tłumaczenia lub weryfikacje tłumaczeń utrwalono - wprowadzenie do obrotu, użyczenie lub najem, wprowadzanie do pamięci komputera, przesyłanie za pomocą sieci multimedialnej (Internet);
 - 3) w zakresie rozpowszechniania w inny sposób – publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie, w tym w sieci Internet, a także publiczne udostępnianie tłumaczeń lub weryfikacji tłumaczeń w taki sposób, aby każdy mógł mieć do nich dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym, wykorzystanie tłumaczenia lub weryfikacji w materiałach wydawniczych oraz we wszelkiego rodzaju mediach audio-wizualnych i komputerowych, wprowadzenie tłumaczenia lub weryfikacji do sieci komputerowej Internet lub innej sieci szerokiego dostępu, w sposób umożliwiający transmisję odbiorczą łącznie z utrwalaniem i kopiowaniem.
3. Wykonawca zezwala Zamawiającemu na wykonywanie zależnych praw autorskich do tłumaczeń i weryfikacji tłumaczeń oraz przenosi na Zamawiającego prawo zezwalania na wykonywanie zależnych praw autorskich do tłumaczeń i weryfikacji tłumaczeń – w zakresie obejmującym dowolne opracowanie utworów (w tym dalsze tłumaczenia na inne języki, przeróbki i adaptacje,



łączenie z innymi utworami) oraz rozporządzanie i korzystanie z opracowań na polach eksploatacji wskazanych w ust. 2.

4. Zamawiający jest uprawniony do eksploatacji tłumaczeń lub weryfikacji tłumaczeń w kraju i za granicą przez cały okres trwania praw autorskich oraz do rozporządzania prawami autorskimi na rzecz osób trzecich, w tym do udzielania licencji na korzystanie.
5. Wykonawca upoważnia Zamawiającego do decydowania o sposobie oznaczenia tłumaczeń i weryfikacji tłumaczeń lub o rozpowszechnianiu ich anonimowo, o nienaruszalności treści i formy utworów oraz ich rzetelnego wykorzystywania, o pierwszym udostępnieniu utworów publiczności oraz o nadzorze nad sposobem korzystania z utworów. Autor zobowiązuje się nie wykonywać wobec utworów swych autorskich praw osobistych.

§ 7

Okres obowiązywania umowy

Niniejsza umowa obowiązuje przez od dnia podpisania umowy lub do wyczerpania kwoty maksymalnego wynagrodzenia wykonawcy określonego w § 3 ust. 2 umowy, w zależności które z tych zdarzeń nastąpi wcześniej.

§ 8

Kary umowne

1. Wykonawca jest zobowiązany do zapłaty kar umownych na rzecz Zamawiającego w następujących przypadkach:
 - 1) w wysokości 50% wynagrodzenia brutto należnego za dane jednostkowe tłumaczenie lub weryfikację w przypadku niewykonania przez Wykonawcę jednostkowego tłumaczenia lub weryfikacji;
 - 2) w wysokości 10 % wynagrodzenia brutto należnego za dane jednostkowe tłumaczenie lub weryfikację, za każdy dzień opóźnienia w stosunku do terminu ich wykonania lub terminu wskazanego przez Zamawiającego do poprawienia tłumaczenia lub weryfikacji;
 - 3) w wysokości 30 % wynagrodzenia brutto należnego za dane jednostkowe tłumaczenie lub weryfikację w przypadku, gdy Zamawiający zgłosi Wykonawcy zastrzeżenia do wykonanego przez Wykonawcę tłumaczenia lub weryfikacji, a Wykonawca nie poprawi tłumaczenia lub weryfikacji w sposób i w terminie wskazanym przez Zamawiającego lub jeżeli do poprawionego tłumaczenia lub weryfikacji Zamawiający będzie miał nadal zastrzeżenia; w tym przypadku, oprócz nałożenia kary umownej w wysokości 30 % Zamawiający ma prawo również odmówić odbioru danego jednostkowego tłumaczenia lub weryfikacji i odstąpić od wadliwie wykonanego tłumaczenia lub weryfikacji.
2. W przypadku wypowiedzenia umowy przez Zamawiającego z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 10 % wartości wynagrodzenia Wykonawcy wskazanego w § 3 ust. 2 umowy.
3. Wskazane w umowie kary umowne podlegają sumowaniu.
4. W przypadku gdy szkoda przewyższa ustanowioną karę umowną, Zamawiający ma prawo żądać dodatkowo odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych.

§ 9

Wypowiedzenie umowy. Wykonanie zastępcze

1. Zamawiającemu przysługuje prawo do wypowiedzenia umowy bez zachowania okresu wypowiedzenia, jeżeli:



- 1) Wykonawca trzykrotnie wykona tłumaczenie lub weryfikację tłumaczenia w sposób nienależyty;
 - 2) Wykonawca trzykrotnie odmówi wykonania tłumaczenia lub weryfikacji tłumaczenia;
 - 3) Wykonawca trzykrotnie nie wykona tłumaczenia lub weryfikacji tłumaczenia we właściwym terminie;
 - 4) Wykonawca nie dopełni któregoś z warunków umowy;
 - 5) pomimo trzykrotnego zgłoszenia na piśmie przez Zamawiającego zastrzeżeń Wykonawca nie wykonuje usług zgodnie z warunkami niniejszej umowy, lub w inny sposób zaniedbuje zobowiązania umowne.
2. Zamawiający może zlecić wykonanie tłumaczenia innemu podmiotowi, w następujących przypadkach:
- 1) gdy opóźnienie Wykonawcy w wykonaniu tłumaczenia tekstu lub weryfikacji tłumaczenia w trybie zwykłym przekracza 48 godzin;
 - 2) gdy Wykonawca odstąpi od wykonania tłumaczenia tekstu lub weryfikacji tłumaczenia z przyczyn nie leżących po stronie Zamawiającego;
 - 3) gdy Wykonawca poinformuje Zamawiającego o nie przyjęciu zlecenia do realizacji,
 - 4) gdy Wykonawca nie uwzględni w wyznaczonym terminie reklamacji Zamawiającego dotyczącej wykonanego tłumaczenia lub weryfikacji tłumaczenia.
3. W przypadku, o którym mowa w ust. 2 koszt ponosi Zamawiający do wysokości wynagrodzenia, które zapłacił by Wykonawcy. W przypadku powstania różnicy w zapłacie, jej koszt ponosi Wykonawca.

§ 10

Zmiana umowy

1. Zamawiający dopuszcza zmianę postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy w przypadku:
 - 1) zmiany osób realizujących zamówienie pod warunkiem posiadania przez nowe osoby kwalifikacji i doświadczenia określonych w SIWZ, w Ofercie Wykonawcy oraz Wykazie osób oraz pod warunkiem przedstawienia informacji o proponowanej zmianie wraz z wyjaśnieniem przyczyn proponowanej zmiany i uzyskaniem pisemnej zgody Zamawiającego;
 - 2) innych zmian, których nie można przewidzieć w chwili zawierania umowy pod warunkiem, że zmiany te będą korzystne dla Zamawiającego;
 - 3) zmiany umowy o dofinansowanie lub decyzji Instytucji Finansującej, w zakresie zmiany okresu lub zakresu realizacji Projektu, o którym mowa w § 1 Umowy;
 - 4) dopuszcza się zmianę terminu realizacji przedmiotu umowy w przypadku niewykorzystania środków finansowych określonych w umowie (zmiana terminu realizacji umowy);
 - 5) zmiany przepisów prawa mających wpływ na realizację Umowy;
 - 6) wystąpienia okoliczności (zdarzeń), na które Strony nie miały wpływu, a dotyczyły działania lub zaniechania:
 - a) osób trzecich,
 - b) organów, w stosunku do okoliczności towarzyszących zawarciu Umowy, a wpływających obiektywnie, bezpośrednio lub pośrednio w sposób dalece utrudniający lub czyniący



niemożliwym spełnienie świadczeń Stron Umowy, w sposób określony pierwotnie w umowie,

- c) siły wyższej;
- 7) powstania rozbieżności lub niejasności w rozumieniu pojęć użytych w Umowie (w tym w Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia, stanowiącym Załącznik nr 1 do Umowy), których nie będzie można usunąć w inny sposób, a zmiana będzie umożliwiać usunięcie rozbieżności i doprecyzowanie Umowy w celu jednoznacznej interpretacji jej zapisów przez Strony;
 - 8) wystąpienia okoliczności, o których mowa w art. 144 ust. 1 pkt 2-6 Pzp;
 - 9) zmiany wartości umowy - w przypadku zwiększenia bądź zmniejszenia stawek podatku od towarów i usług, dotyczących przedmiotu zamówienia, w wyniku zmiany ustawy z dnia 11 marca 2004 roku o podatku od towarów i usług (Dz. U. 2011, Nr 177, poz. 1054 ze zm.), które wejdą w życie po dniu zawarcia umowy, a przed wykonaniem przez Wykonawcę obowiązku, po wykonaniu którego Wykonawca jest uprawniony do uzyskania wynagrodzenia. Wynagrodzenie Wykonawcy może ulec odpowiedniemu zwiększeniu bądź zmniejszeniu, jeżeli w wyniku zastosowania zmienionych stawek podatku od towarów i usług ulega zmianie kwota należnego podatku oraz wynagrodzenie Wykonawcy uwzględniające podatek od towarów i usług. Zmiana wartości umowy w zakresie dotyczącym wynagrodzenia Wykonawcy będzie dokonana w ten sposób, że należne Wykonawcy wynagrodzenie za wykonanie umowy będzie obliczone z uwzględnieniem stawki VAT obowiązującej w dniu wystawienia faktury VAT.
2. Wprowadzenie do Umowy zmian, o których mowa w ust. 1 wymaga złożenia przez stronę inicjującą zmianę wniosku zawierającego opis propozycji zmiany i uzasadnienie zmiany.
 3. Zakres zmian, o których mowa w ust. 1 nie będzie większy niż to jest niezbędne do wykonania lub należytego wykonania Umowy. Ustalenie dotyczy zarówno terminu wykonania Umowy, jak i wynagrodzenia Wykonawcy.
 4. W przypadku, gdy proponowane zmiany będą miały wpływ na wynagrodzenie Wykonawcy nowe wynagrodzenie zostanie wyliczone na podstawie uzasadnionych przez Wykonawcę ilości cen jednostkowych podanych w ofercie wykonawcy, o których mowa w Załączniku nr 1 do umowy, proporcjonalnie do zakresu zmiany.
 5. Wszelkie zmiany i uzupełnienia Umowy będą dokonywane wyłącznie na piśmie w formie aneksu do Umowy za zgodą obydwu Stron.

§ 11

Prawo opcji

1. Zamawiający przewiduje w ramach niniejszego zamówienia możliwość skorzystania z prawa opcji w wysokości nieprzekraczającej 20% wartości umowy, tj. kwoty: zł (słownie złotych:).
2. Z prawa opcji Zamawiający może skorzystać w przypadku zwiększenia potrzeb Zamawiającego oraz posiadania na ten cel środków finansowych.
3. Warunkiem uruchomienia prawa opcji jest złożenie przez Zamawiającego pisemnego oświadczenia woli Wykonawcy w przedmiocie skorzystania z prawa opcji w określonym przez niego zakresie (w całości lub w części).
4. W przypadku nie skorzystania przez Zamawiającego z prawa opcji Wykonawcy nie przysługuje żadne roszczenie z tego tytułu.

§ 12

Zamówienie, o którym mowa w art. 67 ust. 1 pkt 6 ustawy Pzp

1. Zamawiający przewiduje udzielenie zamówień, o których mowa w art. 67 ust. 1 pkt 6 ustawy Prawo zamówień publicznych, w zakresie tożsamym lub podobnym z przedmiotem niniejszego



- zamówienia podstawowego w wysokości nie większej niż 30 % wartości zamówienia podstawowego.
2. Zamówienie może zostać udzielone pod warunkiem, że zamawiający będzie posiadał niezbędne środki finansowe na ich zrealizowanie oraz w szczególności, gdy zapotrzebowanie udzielenia zamówienia podyktowane będzie bieżącą działalnością Zamawiającego.
 3. Zamówienie może zostać udzielone pod warunkiem, że dotychczasowy wykonawca realizował zamówienie podstawowe w terminie i z najwyższą starannością, zapewni nie gorszy standard wykonywania nowego zamówienia niż podstawowego, a także że wykonawca zaakceptuje istotne warunki dotychczasowej umowy, jak również strony w wyniku negocjacji uzgodnią wynagrodzenie oraz termin wykonania nowego zamówienia.

§ 13

Postanowienia końcowe

1. Przedstawicielem Wykonawcy w zakresie realizacji umowy będzie:
....., tel.:.....
2. Przedstawicielami Zamawiającego w zakresie realizacji umowy będą:
 - 1), tel.:.....
 - 2), tel.:.....
3. Strony wzajemnie oświadczają, że posiadają zgodę osób, o których mowa w niniejszej umowie do przetwarzania ich danych osobowych, tj. imienia, nazwiska, stanowiska służbowego, numeru telefonu oraz adresu e-mail oraz że dane te przetwarzane będą przez każdą z nich wyłącznie dla potrzeb wykonywania niniejszej umowy, przez okres jej trwania z uwzględnieniem ustawowych terminów przechowywania dokumentacji dla celów podatkowych – w trybie i na zasadach określonych Rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 2016/679 w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE opublikowane w Dzienniku Urzędowym L z 2016 r. nr 119, str. 1.
4. W sprawach nie uregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy Kodeksu cywilnego, ustawy Prawo zamówień publicznych i ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych.
5. Wszelkie spory między Stronami, wynikłe w związku lub na podstawie niniejszej umowy i nierozstrzygnięte polubownie, będą rozstrzygane przez Sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.
6. Integralną część niniejszej umowy stanowią następujące załączniki:
Załącznik nr 1 – Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia
Załącznik nr 2 – Wykaz osób, które zostaną skierowane przez Wykonawcę do realizacji zamówienia
Załącznik nr 3 – Formularz cenowy
7. Umowę sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, z których dwa otrzymuje Zamawiający, a jeden Wykonawca.

WYKONAWCA:

ZAMAWIAJĄCY:



WZÓR UMOWY NR: DZP.372.2018 dla CZĘŚCI V¹⁴

zawarta w dniu 2018 roku w Warszawie pomiędzy:
Uniwersytetem Kardynała Stefana Wyszyńskiego w Warszawie,
siedziba: ul. Dewajtis 5, 01-815 Warszawa, REGON: 000001956, NIP: 525-00-12-946
reprezentowanym przez:

.....

zwanym dalej Zamawiającym

a

.....

Umowa niniejsza zostaje zawarta na podstawie wybranej przez Zamawiającego jako najkorzystniejszej oferty Wykonawcy w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego, prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego, w którym wartość zamówienia jest mniejsza niż kwoty określone w przepisach wydanych na podstawie art. 11 ust. 8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (t. j. Dz. U. 2018, poz. 1986 ze zm.), zwanej dalej ustawą.

Znak sprawy: DZP.371.....2018

§ 1

1. Przedmiotem zamówienia jest świadczenie przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego usługi tłumaczenia symultanicznego z języka polskiego na język angielski i niemiecki oraz z języka angielskiego i niemieckiego na język polski podczas konferencji naukowej pn. „*Równoważenie życia zawodowego i rodzinnego w kontekście diagnozy i poradnictwa*”.
2. Całość przedmiotu zamówienia, tj. usługa tłumaczenia symultanicznego, wykonywana będzie przez Wykonawcę w dniach 28-29.11.2018 r. w siedzibie Zamawiającego pod adresem:
3. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia stanowi załącznik nr 1 do umowy.
4. Jednostką rozliczeniową jest każda rozpoczęta godzina zegarowa tłumaczenia symultanicznego.
5. Przez 1 godzinę tłumaczenia symultanicznego rozumie się 60 minut pracy jednego tłumacza.
6. Na konferencji przewiduje się udział od do osób. Możliwy jest udział w spotkaniu ponad osób.
7. Wykonawca zobowiązuje się do wykonywania usług tłumaczenia symultanicznego na podstawie i zgodnie ze zleceniami przesyłanymi przez Zamawiającego.
8. W przypadku tłumaczeń symultanicznych z wykorzystaniem sprzętu do tłumaczenia Wykonawca, w przypadku takiego zlecenia przez Zamawiającego, zobowiązuje się do zapewnienia obsługi tłumaczeniowej oraz do zapewnienia odpowiedniego sprzętu w miejscu wskazanym przez Zamawiającego. Wykonawca zobowiązuje się również do dostarczenia sprzętu nagłośnieniowego kompatybilnego ze sprzętem do tłumaczenia symultanicznego oraz zapewnić obsługę techniczną odpowiedzialną za instalację, konfigurację i demontaż sprzętu, wydawania i zbierania odbiorników bezprzewodowych ze słuchawkami, podawanie mikrofonu podczas dyskusji z salą. Wykonawca musi wyznaczyć minimum dwie osoby obecne na konferencji przez cały czas jej trwania do sprawowania nadzoru technicznego.



9. W skład sprzętu do tłumaczenia symultanicznego, który dostarczy wykonawca, realizowanego w jednej sali konferencyjnej wchodzić będą min.:
 - 1) kabina tłumaczy, dwuosobowa z wyposażeniem (dwa pulpity tłumacza) – 1 szt. (*przy założeniu, że tłumaczenie dotyczy dwóch języków*);
 - 2) mikrofon bezprzewodowy ręczny – 2 szt.;
 - 3) mikrofony przewodowe na stole prezydialnym – 2 do 5 szt.;
 - 4) nagłośnienie (kolumny) – 1 szt.;
 - 5) wzmacniacz miksujący – 1 szt.;
 - 6) eliminator sprzężeń akustycznych – 1 szt.;
 - 7) nadajnik bezprzewodowy – 1 szt.;
 - 8) inne wyposażenie techniczne w zakresie sprzętu do tłumaczenia symultanicznego niezbędne dla prawidłowej realizacji tłumaczenia.
10. Wykonawca zobowiązuje się do realizacji tłumaczeń symultanicznych przez dwóch tłumaczy.
11. Wraz ze sprzętem Wykonawca zobowiązany jest zapewnić na własny koszt obsługę techniczną, odpowiedzialną za instalację, konfigurację, montaż i demontaż sprzętu oraz nadzór techniczny podczas trwania konferencji. Wykonawca jest zobowiązany zapewnić na własny koszt transport całości sprzętu do/z miejsca, w którym organizowana jest konferencja. Sprzęt musi być doprowadzony do pełnej funkcjonalności i użyteczności na wskazanej sali konferencyjnej, na co najmniej 45 minut przed rozpoczęciem konferencji (tj. sprzęt musi zostać podłączony, sprawdzone jego działanie, przygotowane stanowisko do wydawania i odbierania odbiorników bezprzewodowych ze słuchawkami). Za wydawanie i późniejsze odbieranie odbiorników bezprzewodowych ze słuchawkami odpowiedzialny jest pracownik Wykonawcy.
12. W przypadku tłumaczeń symultanicznych, czas pracy tłumacza liczy się od chwili rozpoczęcia spotkania do momentu, w którym tłumacz został zwolniony przez przedstawiciela Zamawiającego z wykonywania tłumaczenia. Tłumacz ma obowiązek stawić się we wskazanym przez Zamawiającego w zleceniu, czasie i miejscu na 30 minut przed zaplanowanym rozpoczęciem spotkania, w celu uzgodnienia szczegółów związanych z jego realizacją.
13. Tłumaczenia będące przedmiotem umowy dokonywane będą przez tłumaczy wskazanych przez Wykonawcę w *Wykazie osób* (załącznik nr 2 do umowy). Zamiana osób wskazanych w Załączniku nr 2 jest dopuszczalna pod warunkiem posiadania przez nowe osoby kwalifikacji i doświadczenia określonych w ofercie i Wykazie osób oraz pod warunkiem przedstawienia Zamawiającemu przez Wykonawcę informacji o proponowanej zmianie wraz z wyjaśnieniem przyczyn proponowanej zmiany i uzyskaniem pisemnej zgody Zamawiającego.

§ 2

1. Wykonawca gwarantuje, że zlecone tłumaczenie będzie wykonane z należytą starannością, zasadami sztuki, etyką zawodową, z zachowaniem spójności słownictwa, zwrotów językowych i form gramatycznych czy nazewnictwa zgodnych z terminologią obowiązującą dla określonego rodzaju tłumaczeń.
2. Wykonawca zobowiązany jest do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji uzyskanych w trakcie wykonywania umowy oraz do wykorzystywania ich wyłącznie dla celów związanych z realizacją umowy.



§ 3

1. Strony ustalają, że wynagrodzenie za tłumaczenia wykonane na podstawie niniejszej umowy, będzie obliczane w oparciu o ceny jednostkowe – odpowiednio za jedną godzinę tłumaczenia symultanicznego w sali konferencyjnej (*przy założeniu, że tłumaczenie dotyczy dwóch języków*).
2. Cena za 1 godzinę (= 60 min.) tłumaczenia symultanicznego w sali konferencyjnej wynosi:
 - 1) w języku angielskim - zł netto (słownie:.....) x 10 godzin + podatek VAT %, kwota podatku VAT: zł co stanowi cenę brutto: zł;
 - 2) w języku niemiecki - zł netto (słownie:.....) x 10 godzin + podatek VAT %, kwota podatku VAT: zł co stanowi cenę brutto: zł.
3. Zamawiający jest zobowiązany do zapłaty Wykonawcy wynagrodzenia za tłumaczenie symultaniczne, potwierdzone przez Zamawiającego w „*potwierdzeniu wykonania tłumaczenia symultanicznego*” na podstawie faktury.
4. Wynagrodzenie wymienione w ust. 2 obejmuje wszystkie koszty, jakie poniesie Wykonawca z tytułu należytej realizacji niniejszej umowy, w tym również przeniesienie praw autorskich.
5. Całkowita wartość wynagrodzenia Wykonawcy z tytułu świadczenia usługi tłumaczeń symultanicznych na podstawie niniejszej umowy nie może przekroczyć kwoty (ust. 2 pkt 1) + pkt 2): **zł brutto** (słownie złotych:).

§ 4

1. Płatność wynagrodzenia nastąpi przelewem w terminie do 21 dni od dnia otrzymania faktury, którą Wykonawca wystawi po dokonaniu potwierdzenia wykonania zleconego tłumaczenia symultanicznego przez Zamawiającego, na konto Wykonawcy wskazane na fakturze.
2. Podstawą zapłaty wynagrodzenia będzie *potwierdzenie wykonania tłumaczenia symultanicznego*.
3. Z tytułu zwłoki w zapłacie faktury Zamawiający zapłaci odsetki ustawowe.
4. Za dzień zapłaty uważa się dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.

§ 5

1. W przypadku gdy Wykonawca – niezależnie od przyczyny – nie podejmie się lub odmówi wykonania przedmiotu umowy, Zamawiający zleci wykonanie tłumaczenia innemu podmiotowi.
2. W przypadku, o którym mowa w ust. 1, Wykonawca zobowiązuje się zapłacić Zamawiającemu kwotę zapłaconą innemu podmiotowi za wykonanie danego zlecenia.

§6

1. Przedstawicielem Wykonawcy w zakresie realizacji umowy będzie:

....., tel.:.....

2. Przedstawicielami Zamawiającego w zakresie realizacji umowy będą:

1), tel.:.....

2), tel.:.....

§ 7

1. W przypadku odstąpienia od wykonania zlecenia w okolicznościach skutkujących niemożliwością udzielenia zlecenia innemu podmiotowi, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 50% wynagrodzenia określonego dla danego zlecenia.
2. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną z tytułu odstąpienia od umowy z przyczyn, za które Wykonawca ponosi odpowiedzialność, w wysokości 8.000,00 zł brutto.



§ 8

Wykonawca zobowiązuje się do zachowania tajemnicy dotyczącej wszelkich informacji pozyskanych w związku wykonywaniem przedmiotu umowy, dotyczących tajemnic prawnie chronionych i zapewni przestrzeganie tych postanowień przez osoby wykonujące w jego imieniu poszczególne zlecenia.

§ 9

1. Zamawiającemu przysługuje prawo do wypowiedzenia, rozwiązania lub odstąpienia od umowy w przypadku:
 - 1) wystąpienia okoliczności określonych w art. 145 ustawy Pzp na zasadach tam określonych;
 - 2) nakazania przez organ publiczny zajęcia majątku Wykonawcy.
2. Wypowiedzenie lub odstąpienie Zamawiającego od umowy z przyczyn wymienionych w ust. 1 może być dokonane w terminie 30 dni od dnia powzięcia wiadomości o ich wystąpieniu i nie stanowi podstawy roszczeń odszkodowawczych Wykonawcy wobec Zamawiającego .
3. Wykonawcy przysługuje prawo do odstąpienia od umowy w przypadku, gdy:
 - 1) Zamawiający, pomimo dodatkowego wezwania, nie dokonuje zapłaty należności określonej w fakturze w terminie 30 dni od upływu terminu zapłaty;
 - 2) Zamawiający, pomimo dodatkowego wezwania, bez uzasadnionej przyczyny odmawia odbioru przedmiotu umowy.
4. Wypowiedzenie lub odstąpienie od umowy powinno nastąpić pod rygorem nieważności na piśmie i zawierać uzasadnienie.

§ 10

1. Zamawiający dopuszcza dokonywanie zmian zawartej umowy na zasadach określonych w art. 144 ustawy Pzp.
2. Zamawiający dopuszcza możliwość zmiany osób uczestniczących w realizacji przedmiotu zamówienia, w sytuacjach niezależnych od Wykonawcy. Nowe osoby, które miałyby uczestniczyć w wykonywaniu przedmiotu zamówienia, muszą spełniać wymagania, określone przez Zamawiającego w SIWZ, w Ofercie Wykonawcy oraz w Wykazie osób.
3. Ewentualne zmiany i uzupełnienia w treści umowy wymagają formy pisemnej na drodze aneksu do umowy pod rygorem nieważności.
4. Zmiana osób uczestniczących w wykonywaniu zamówienia nie wymaga aneksu do umowy.

§ 11

1. Zamawiający przewiduje w ramach niniejszego zamówienia możliwość skorzystania z prawa opcji w wysokości nieprzekraczającej 20% wartości umowy, tj. kwoty: zł (słownie złotych:).
2. Z prawa opcji Zamawiający może skorzystać w przypadku zwiększenia potrzeb Zamawiającego oraz posiadania na ten cel środków finansowych.
3. Warunkiem uruchomienia prawa opcji jest złożenie przez Zamawiającego pisemnego oświadczenia woli Wykonawcy w przedmiocie skorzystania z prawa opcji w określonym przez niego zakresie (w całości lub w części).
4. W przypadku nie skorzystania przez Zamawiającego z prawa opcji Wykonawcy nie przysługuje żadne roszczenie z tego tytułu.



§ 12

1. Zamawiający przewiduje udzielenie zamówień, o których mowa w art. 67 ust. 1 pkt 6 ustawy Prawo zamówień publicznych, w zakresie tożsamym lub podobnym z przedmiotem niniejszego zamówienia podstawowego w wysokości nie większej niż 30 % wartości zamówienia podstawowego.
2. Zamówienie może zostać udzielone pod warunkiem, że zamawiający będzie posiadał niezbędne środki finansowe na ich zrealizowanie oraz w szczególności, gdy zapotrzebowanie udzielenia zamówienia podyktowane będzie bieżącą działalnością Zamawiającego.
3. Zamówienie może zostać udzielone pod warunkiem, że dotychczasowy wykonawca realizował zamówienie podstawowe w terminie i z najwyższą starannością, zapewni nie gorszy standard wykonywania nowego zamówienia niż podstawowego, a także że wykonawca zaakceptuje istotne warunki dotychczasowej umowy, jak również strony w wyniku negocjacji uzgodnią wynagrodzenie oraz termin wykonania nowego zamówienia.

§ 13

1. W sprawach nie uregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy Kodeksu cywilnego, ustawy Prawo zamówień publicznych i ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych.
2. Strony wzajemnie oświadczają, że posiadają zgodę osób, o których mowa w niniejszej umowie do przetwarzania ich danych osobowych, tj. imienia, nazwiska, stanowiska służbowego, numeru telefonu oraz adresu e-mail oraz że dane te przetwarzane będą przez każdą z nich wyłącznie dla potrzeb wykonywania niniejszej umowy, przez okres jej trwania z uwzględnieniem ustawowych terminów przechowywania dokumentacji dla celów podatkowych – w trybie i na zasadach określonych Rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 2016/679 w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE opublikowane w Dzienniku Urzędowym L z 2016 r. nr 119, str. 1.
3. Wszelkie spory między Stronami, wynikłe w związku lub na podstawie niniejszej umowy i nierozstrzygnięte polubownie, będą rozstrzygane przez Sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.
4. Integralną część niniejszej umowy stanowią następujące załączniki:
Załącznik nr 1 – Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia
Załącznik nr 2 – Wykaz osób, które będą skierowane przez Wykonawcę do realizacji zamówienia

ZAMAWIAJĄCY:

WYKONAWCA: